



3 3433 07592311 4



RLV
Otie





AN INTRODUCTION
TO
MIDDLE HIGH GERMAN

BEING AN OUTLINE OF MIDDLE HIGH GERMAN GRAMMAR

AND

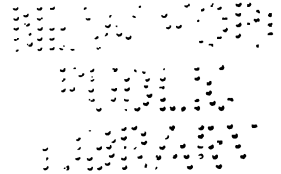
SELECTIONS FROM THE NIBELUNGEN LIED

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY THE LATE

CHARLES P. OTIS, PH.D.

Professor of Modern Languages, Massachusetts Institute of Technology



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN

BOSTON: CARL SCHENHOF

[1884]
P

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
881003A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1937 L

COPYRIGHT, 1884
BY
CHARLES P. OTIS

LOWE
JUN
1937

TROW'S
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY,
NEW YORK.

CONTENTS.

	PAGE
I. ORTHOGRAPHY AND PRONUNCIATION	1
II. DECLENSION OF NOUNS	5
III. DECLENSION OF ADJECTIVES	8
IV. DECLENSION OF PRONOUNS	9
V. VERBS :—	13
<i>Verbal Endings</i>	16
göben, varn; nern, legen, brennen	17
sin, tuon, gân, stân	18
haben, lâzen, wërden	19
VI. SYNTAX	20
VII. VERSIFICATION	24
VIII. VERBS OF THE OLD CONJUGATION	27
IX. IRREGULAR VERBS OF THE NEW CONJUGATION	40

OUTLINE
 OF
MIDDLE HIGH GERMAN GRAMMAR.

I.

ORTHOGRAPHY AND PRONUNCIATION.

Simple Vowels.

1. Short vowels: a, e, i, o, u.
 Long vowels: â, ê, î, ô, û.
2. The umlauts of a, o, u, â, ô, û
 are

SHORT.	LONG.
e(ä), ö, ü.	œ, œ, iu.
3. The usual sign in the texts for the umlaut of *a* is *e*. *e* indicates a variety of the *e* sound with reference to its historical origin (from *i*), and is represented in nhg. (new high German) by *e*. The unaccented *e* has no distinguishing sign.
4. *iu* represents a simple vowel, and has the pronunciation of the nhg. *ü* long. In some cases it is not the diphthong of *ü*, but its pronunciation remains the same

Diphthongs.

5. The diphthongs are: *ei, ie, ou, öu (eu), wo, üe*.
6. The two vowels of every diphthong are each distinctly sounded, the first being rather more prominent than the second.

Consonants.

7. The consonants are: *k, c, q, t, p, g, d, b, ch, f, h, s, sch, z (z̄), j, w, m, n, r, l*.
8. *y* (in foreign words) = *i*.
9. *x* = *ks*.
10. *i* and *u* interchange with *j* and *v*.
11. *k* and *c* represent the same sound, but the former stands as initial, the latter as final: *kunst, dankes, danc, sancte, sac-kes*.
12. *h* is never silent as in nhg., and used to indicate a preceding long vowel.
13. *h* (initial) is pronounced as in nhg., *hie^z, hant*.
14. *h* after a vowel has the value of the nhg. *ch*; and, in the combinations *ht* and *hs*, that of the nhg. *cht* and *chs*: *naht, reht, niht, fuhs*.
15. *ch* is pronounced like the nhg. *ch* after *a, o, u*: *dich, rächen*. The combination *sch* is pronounced *s-ch*: *schön*. But for *sch*, *sc* is found.
16. *f* and *v* have the same sound: *funden, vunden; für, vür; vinde, vant, vor; hoves, brieves; hof, brief*.
17. *pf* and *ph* interchange: *phlügen, pflügen*.
18. *s* has a double value. It is both the nhg. *z* (*tset*) and *s* (hard). The grammars and editions generally distinguish the *s* value by the sign *z*: *groz, uz*. This *z* is never initial, and between two vowels *z* is replaced by *tz*: *saz, satzes*.
19. *g* is sometimes used as a sign for the *j* sound: *jshen, gthe*.
20. *w* has the value of English *w*: *walt (Wald)*.
21. *ng*, as in Latin (*longus*), *singen*.
22. *qu* = *kw*: *quam (kam)*.

Comparison of mhg. with nhg. Orthography and Pronunciation.

23. Many divergencies are simply orthographic. The use of *h*, of *e* (after *i*), and of double vowels, as signs of vowel-lengthening; change of *ht* to *cht*; different division in the use of *f* and *v*; *a* instead of *e*, to indicate the umlaut of *a*.
24. The phonetic principle is more strictly observed in mhg. In nhg. regard for etymology has caused divergencies. Thus, final *p, t, c* become, in nhg., *b, d, g*: **grap, eit, slac**; **Grab, Eid, Schlag**.

Vowels.

25. The divergencies in the vowel elements are more considerable than those in the consonants.
26. A short vowel in an accented syllable has very generally been lengthened. In some cases, on the other hand, a long vowel has been shortened, caused by a following double consonant. Care must be taken, therefore, not to give a short vowel the long sound it may have in nhg.: **sagen, name**; **sagen, Name**.
27. Some simple mhg. vowels have become diphthongs, and some simple nhg. diphthongs have become vowels.
28. An unaccented *e* tends to fall away in nhg.: **hirte, houbet, voget**; **Hirt, Haupt, Vogt**. A full vowel is often reduced to a weak one. This vowel-weakening, showing itself especially in declension and conjugation, is a very marked feature of the nhg. as distinguished from the mhg., and earlier stages of the language.
29. The following table illustrates the principle correspondences, phonetic and orthographic, between the mhg. and nhg. vowel elements:—

MHG.	e	ë	f	û	æ	œ	iu
NHG.	ä	e	ei	au	ä	ö	eu
MHG.	hete	gëben	sîn	hûs	mære	schœne	iuch
NHG.	hätte	geben	sein	Haus	Märchen	schön	euch
MHG.	ei	ie	ou	ûu (eu)	uo	üe	
NHG.	ai (ei)	ie (ï)	au	eu (äu)	u	ü	
MHG.	meie bein	bieten	ouch	vröude	muot	müede	
NHG.	Mai Bein	bieten	auch	Freude	Muth	müde	

Consonants.

30. In nhg. a simple consonant is doubled after short accented vowels.

31. *h* has become silent: *stahel* (*Stahl*). It is added to indicate a long vowel: *Sohn, wahr*.
32. The *z* (hard *s*) has become *s, sz, or ss*.
33. *sch* (before *l, m, n, w*) has arisen from mhg. *s*.
34. The following table illustrates the principal correspondences, phonetic and orthographic, between the mhg. and nhg. consonant elements: —

MHG.	tw	ph	b (p)	v	ht	s
NHG.	zw	pf	p	f	cht	sch
MHG.	twingen	phlügen	balme	varwe	tochter	släfen
NHG.	zwingen	pflügen	Palme	Farbe	Tochter	schlafen
MHG.	s-oh	z	zz	w	mb	
NHG.	sch	s, sz, ss	ss	b	mm	
MHG.	schoene	daꝛ	wazzer	welwen	zimber	
NHG.	schön	das, dass, dass	Wasser	wölben	Zimmer	

II.

DECLENSION OF NOUNS.

35 *First* (strong or vowel) *Declension.*

		MASCULINE AND NEUTER.			FEMININE.	
<i>Singular.</i>	N.	—			—	
	G.	— es			— e*	
	D.	— e			— e*	
	A.	—			—	
		I.	II.	III.		
<i>Plural.</i>	N.	—	— e	— er	— e	
	G.	— e*	— e	— ere*	— e(n)*	
	D.	— en	— en	— eren	— en	
	A.	—	— e	— er	— e	
		I.				II.
wort	zeichen	hirte	tac	nagel	gast	
wortes	zeichens	hirtes	tages	nageles	gastes	
worte	zeichen	hirte	tage	nagele	gaste	
wort	zeichen	hirte	tac	nagel	gast	
wort	zeichen	hirte	tage	nagele	geste	
worte	zeichen	hirte	tage	nagele	geste	
worten	zeichen	hirten	tagen	nagelen	gesten	
wort	zeichen	hirte	tage	nagele	geste	
		III.				—
grap	buooh	tal	göbe	zal	kraft	
grabes	buoohes	tals	göbe	zal	krefte	
grabe	buoohche	tal	göbe	zal	krefte	
grap	buooh	tal	göbe	zal	kraft	
greber	bülicher	telr	göbe	zal	krefte	
grebere	bülicher	telre	göben	zaln	krefte	
greberen	bülichern	telren	göben	zaln	kreften	
greber	bülicher	telr	göbe	zal	krefte	

36. *Second (weak or consonant) Declension.*

<i>Singular.</i>	N.	— e
	G.	— en*
	D.	— en*
	A.	— en* (<i>neuter, e</i>)
<i>Plural.</i>	N.	— en
	G.	— en
	D.	— en
	A.	— en

MASCULINE.		FEMININE.	NEUTER.
hase	han	zunge	hërze
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen
hasen	hanen	zungen	hërzen

37. *Remarks on the Declension of Nouns.*

- (1) The only neuters in the second declension are *hërze, ôre, ouge, wange*.
- (2) *vater, muoter, bruoder, swëster, tochter* are unchanged in the singular, and *make, in the plural, veter, müeter, brüeder, swëstern, tÿhter*.
- (3) *man* shows the following inflection: —

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N.A.	man	man (<i>manne</i>)
G.	man, mannes	man, manne
D.	man, manne	man, mannen

- (4) Proper names are inflected according to the first or second declension, or partly both: —

Hagene	Uote	Sifrit	Nibelunc	
Hagenen	Uoten	Sifrides	Nibelunges	
Hagenen	Uoten	Sifride	Nibelunge	<i>Plural.</i>
Hagenen	Uoten	Sifrid(en)	Nibelunc	Nibelunge

The inflection of **Kriemhilt** is **Kriemhilt**, g.d.a. **Kriemhilde**; and so names in **-gunt**, **-hilt**, **-hint**, **-rân**, **-trât**, and after this analogy, those in **-burc**, **-heit**, **-rât**.

- (5) Names of countries are names of peoples in the dative :
Burgonden (Burgundy) = **ze Burgonden**.

Comparison of the mhg. with the nhg. Declension of Nouns.

38. Many words have the umlaut in the plural in nhg. which do not have it in mhg. : **hanen**, **nagele**, **vogele**; **Hähne**, **Nägel**, **Vögel**.
39. The plural ending in **-er** does not occur in mhg. with masculines. This plural ending is more common in nhg. than in mhg.
40. Very many feminines of the first declension, including all in **e**, have gone over in nhg. to the second declension, attended, in some cases, by a falling away of the final **e** : **gäbe** (**Gabe**), **zal** (**Zahl**), **ahte** (**Acht**).
41. Most of the masculines of the second declension have gone over in nhg. to the first declension : **han** (**Hahn**), **störne** (**Stern**). Some remain, dropping a final **e** : **fürste** (**Fürst**), **hërre** (**Herr**), **mensche** (**Mensch**).
42. Many nouns of the second declension, including all of the neuters, have gone over to the first declension in the singular only : **balke** (**Balken**), **hërze** (**Herz**). No feminines retain the ending (**n**) in the singular.
43. A change in gender has taken place in many nouns, owing to change in declension.
44. The **e** of the dative singular is less persistent in nhg. than in mhg.
45. As containing traces of the middle German declension, compare the modern German expressions : **in Mitten**; **zu Schanden werden**; **auf Erden**; **mit Freuden**; **von Seiten**; **meiner Frauen Schwester**; **zu Ehren**, **von Statten**; **mit nichten**.

III.

DECLENSION OF ADJECTIVES.

46. *First (strong) Declension.*

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
<i>Singular.</i>	N. — er	— iu*	— ez*
	G. — es	— er	— es
	D. — em(e)*	— er	— em(e)*
	A. — en	— e	— ez*
<i>Plural.</i>	N. — e	— e	— iu*
	G. — er	— er	— er
	D. — en	— en	— en
	A. — e	— e	— iu*

47. *Second (weak) Declension.*

<i>Singular.</i>	N. — e	— e	— e
	G. — en	— en	— en
	D. — en	— en	— en
	A. — en	— en*	— e
<i>Plural.</i>	N. — en	— en	— en
	G. — en	— en	— en
	D. — en	— en	— en
	A. — en	— en	— en

48. *Remarks on the Adjective Declension.*

- (1) The adjective goes according to the first declension after the indefinite article; according to the second after the definite. After the possessives and *dirre* it is either strong or weak.
- (2) An adjective used attributively is often undeclined: *(ein) guot man; der heilic geist; ein grimmic man.*
- (3) An adjective used predicatively is sometimes declined: *sîn gewalt ist grôzer; si funden in tôten.*
- (4) An adjective sometimes follows instead of preceding the noun: *die küniginne guot; daz golt rôt.*

IV.

DECLENSION OF PRONOUNS.

49. *Personal Pronouns without Distinction of Sex.*

	(1)	(2)	
<i>Singular.</i>	N. <i>ich</i>	<i>dū, du</i>	<i>Reflexive.</i>
	G. <i>mfn</i>	<i>dfn</i>	<i>sfn</i>
	D. <i>mir</i>	<i>dir</i>	[<i>im, ir</i>]
	A. <i>mich</i>	<i>dich</i>	<i>sich</i>
<i>Plural.</i>	N. <i>wir</i>	<i>ir</i>	
	G. <i>unser</i>	<i>iur</i>	[<i>ir</i>]
	D. <i>uns</i>	<i>iu</i>	[<i>in</i>]
	A. <i>uns(ich)</i>	<i>iuch</i>	<i>sich</i>

50. *Personal Pronouns with Distinction of Sex.*

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
<i>Singular.</i>	N. <i>er</i>	<i>sie, si, si</i>	<i>es</i>
	G. <i>sfn</i>	<i>ir</i>	<i>es</i>
	D. <i>im(e)</i>	<i>ir</i>	<i>im(e)</i>
	A. <i>in</i>	<i>sie, si, si</i>	<i>es</i>
<i>Plural.</i>	<div style="text-align: center;"> } <i>sie, si, si (neuter, siu)</i> <i>ir</i> <i>in</i> <i>sie, si, si (neuter, siu)</i> </div>		

51. The *Possessive Pronouns* *mfn, dfn, sfn, unser, iur* are inflected like the indefinite article *ein*, but often have the strong inflection after the definite article. Instead of the possessives, the personal pronouns are often used: *ein mfn wange. ir* is never possessive: *ir man, their men.*

52. *Remarks on the Personal and Possessive Pronouns.*

- (1) As the genitive of the reflexive, *sin* is used in the masculine and neuter singular; *ir* in the feminine singular and plural. As the dative *im*, *ir*, *in* are used.
- (2) The personal pronouns are often united with a preceding or following word.

<i>in</i>	= <i>ich + in</i>	<i>heter</i>	= <i>hete + er</i>
<i>ine, ichn</i>	= <i>ich + ne</i>	<i>swenner</i>	= <i>swenn + er</i>
<i>deich</i>	= <i>daꝛ + ich</i>	<i>batn</i>	= <i>bat + in</i>
	—	<i>sulten</i>	= <i>sult + in</i>
<i>dun</i>	= <i>du + in</i>		—
<i>dun</i>	= <i>du + ne</i>	<i>sis</i>	= <i>si + es</i>
<i>tuostuꝛ</i>	= <i>tuost + du + eꝛ</i>	<i>sist</i>	= <i>si + ist</i>
<i>bistû</i>	= <i>bist + dû</i>	<i>gap</i>	= <i>gap + si</i>
<i>mahtû</i>	= <i>magst + dû</i>		—
	—	<i>lobetuꝛ</i>	= <i>lobeten + eꝛ</i>
<i>ern</i>	= <i>er + in</i>	<i>ubergulterꝛ</i>	= <i>ubergulte + er + eꝛ</i>
<i>erne</i>	= <i>er + ne</i>	<i>hetes</i>	= <i>hete + es</i>
<i>entweich</i>	= <i>er + entwich</i>	<i>moustens</i>	= <i>mousten + sie</i>
<i>begunder</i>	= <i>begunde + er</i>		

- (3) The genitive *es* is seen in the following nhg. expressions:
ich habe es alles Macht; sie haben's kein(en) Gewinn;
ich bin es müde; ich bin es froh.

53. Demonstrative pronoun *dër*.

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
<i>Singular.</i>	N. <i>dër</i>	<i>diu</i>	<i>daꝛ</i>
	G. <i>dës</i>	<i>dër</i>	<i>dës</i>
	D. <i>dëm(e)</i>	<i>dër</i>	<i>dëm(e)</i>
	A. <i>dën</i>	<i>die</i>	<i>daꝛ</i>
	<i>Plural.</i>	N. <i>die (neuter, diu)</i>	
		G. <i>dër</i>	
		D. <i>dën</i>	
		A. <i>die (neuter, diu)</i>	

- (1) *diu* is an instrumental case of this pronoun. It is used in dependence upon prepositions, as *von diu (deswegen)*, *ze diu (dazu)*, *under diu (während dem, unterdessen)*.

bediu (dadurch, deshalb). It is also used before comparatives, as **diu baꝥ, um so besser**, when it is generally attached to the genitive, as **dēste** (dēs diu) = nhg. desto.

- (2) **dēr** is also the definite article and relative pronoun.
 (3) Contractions of **dēr**, definite article :

dērde = diu + ērde **daꝥer** = daꝥ + dēr **anme** = an + dēme
dandern = die + andern **inꝥ** = in + daꝥ **vons** = von + dēs
dougen = diu + ougen **zen** = zu + den **gēns** = gēn + dēs

Compare the modern German: **ins** (in des) **Kukuks Namen**; **voller** (voll der) **Weisheit**.

- (4) The article is sometimes wanting: **ze strifte**; **von Roten zue dēm Rīne**. So in nhg.: **über Rhein**; **Hessen bei Rhein über Land**; **wider Willen**.

54. Demonstrative pronoun **dirre**:

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
<i>Singular.</i>	N. dirre	disiu	diz, ditzē
	G. dises	dirre	dises
	D. dis(e)m(e)	dirre	dis(e)m(e)
	A. disen	dise	diz, ditzē
<i>Plural.</i>	N. dise (<i>neuter, disiu</i>)		
	G. dirre		
	D. disen		
	A. dise (<i>neuter, disiu</i>)		

55. Interrogative pronoun **wēr**:

	MASCULINE.	NEUTER.
N.	wēr	waꝥ
G.	wēs	wēs
D.	wēm(e)	wēm(e)
A.	wēn	waꝥ

- (1) **wēr** has an instrumental case: **wiu, zwiu** (ze + wiu).
 (2) **s** (sô), prefixed, forms general relatives: **swēr, swaꝥ, swēlich, swēder**.
 (3) Like **wēr** are declined **swēr** (sô wēr), *whosoever*; **etewēr** or **eteswēr**, *some one*; **neiꝥ wēr** (ne weiꝥ wēr) *some one*.

56. *Pronominal adjectives* are inflected like ordinary adjectives, except that in the case of many, no weak forms

occur, and that most of them have in the nominative singular and in the accusative singular neuter only the uninflected forms. To this class belong the indefinite article *ein* and its compounds, and the possessive pronouns; also *ander*, *wæder* (*which of two*); *dewæder* (*neither of two*); *iewæder*, *ietwæder* (*each of two*); *solch*, *wëlch*, inflected *solher*, *wëlher*, *iegelfch*, *öte(s)lfch*; *jäner* has no uninflected forms.

Numerals.

57. Inflection of *ein*:

<i>einer</i>	<i>einu</i>	<i>einez</i>
<i>eines</i>	<i>einer</i>	<i>eines</i>
<i>eime (eineme)</i>	<i>einer</i>	<i>eime (eineme)</i>
<i>einen</i>	<i>eine</i>	<i>einez</i>

- (1) In the same manner is inflected the indefinite article *ein*, except that it makes no change in the nominative. So also its compounds: *dehein*, *dechein*, *nehein*, *kein*.
- (2) *ein*, in the signification *allein*, is inflected according to the second or weak declension.
- (3) *ein* is used in the plural in the sense of *some*: *in einen ziten*.
- (4) *ein*, like *dër*, is contracted with other words: *zeiner* = *ze* + *einer*.

58. Inflection of *zwêne* and *dri*:

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
N.A.	<i>zwêne</i>	<i>zwô</i>	<i>zwei</i>
G.		<i>zweier</i>	
D.		<i>zwein, zweien</i>	
N.A.	<i>dri(e)</i>	<i>dri(e)</i>	<i>driu</i>
G.		<i>dri(er)</i>	
D.		<i>dri(n, dri(e)n</i>	

vier, *fünf*, *sêhs*, *siben*, *aht*, *niun*, *zêhen*, *einlif* (*elf*), *zwelif* (*zweif*), are sometimes uninflected, sometimes inflected (as adjectives).

Adverbs.

59. Adverbs are formed by the addition of *-e* and *-liche*; also of *-en*: *vaste*, *zorneclfche*, *tobelfchen*, *nâhen*.

V.

VERBS.

60. The verbs appear in two classes, — the old or original ones on the one hand, the derived or new ones on the other, the latter being far more numerous. Each of these divisions has its especial mode of conjugation, — Old or Strong for the one, New or Weak for the other, the former making the past tense by a change of the root vowel, the latter by an addition (*-te*) to the root. These divisions and conjugations are essentially the same as in nhg.
61. The *endings* vary from the nhg. in the following respects: In the present indicative third plural it is *-ent* (instead of *-en*). The preterit indicative second singular in the old conjugation ends in *-e* (instead of *-st*), and sometimes the first and third singular have the same ending, after the analogy of the new conjugation. The present participle ends in *-ende* (instead of *-end*). In the second plural throughout *-ent* is found instead of *-et*. In the second singular *-es* is sometimes found instead of *-est*.
62. There is a *gerund* with a genitive and dative case, corresponding to the infinitive used as a noun in nhg. Thus, from *nēmen* is formed the gerund *nēmennes*, *nēmenne*. It appears also in the form *nēmenes*, *nēmene*, and the latter is continued in nhg. in such expressions as *der zu nehmende*. *Wir beginnen hie ze jagene*, *we will begin here to hunt*; *dō slafenes zt wart*, *when time to sleep came*.
63. In a few verbs *ge* is generally omitted before the past participle: *gōben*, *komen*, *lāzen*, *trēffen*, *vinden*, *vrēzzen*, *wērdēn*; sometimes in *bfizzen*, *giezen*, *heizen*.

64. Syncope and apocope extensively prevail to produce shortened forms. In the first plural the ending (*-en*) is sometimes dropped, when the pronoun follows: **gëb wir**; sometimes the *n* only: **näme wir**. The ending *-et* (third singular) is sometimes dropped, when the root of the verb ends in *d* or *t*: **lat** (**ladet**), so **gekleit** (**gekleidet**); so also the ending *-te* of the preterit: **berete** (**beretete**), **lûte** (**lautete**), **gurte** (**gurtete**). The ending *-e* (first singular) is sometimes dropped: **sprich** (**spriche**). Final *n* of the infinitive is sometimes dropped.
65. Contractions occur as follows in the present indicative (second and third singular), so in the preterit indicative and past participle:

â (ade)	î (ibe)	ï (ige)
schât (schadet)	gît (gibet)	lît (liget)
ei (ede)	ei (ege)	ei (age)
reite (redete)	leite (legete)	geseit (gesaget)

The verbs **lâzen** and **haben** have contracted forms in addition to the full ones, after the analogy of **gân** and **stân**.

Old Conjugation.

66. In order to inflect a verb of the old conjugation the following parts must be known: *present indicative first singular, preterit indicative first singular and first plural, and perfect participle.*
67. The infinitive has the root vowel of the indicative plural, so also the present subjunctive. The imperative is the indicative present first singular without the ending, but it sometimes has the ending after the analogy of the new conjugation. **Ich gibe, wir gëben, gëben, ich gëbe, gip du.**
68. If the verb has an umlaut vowel, this is changed in the indicative present, second and third singular: **ich var, du verst, er vert.**

69. In the indicative preterit the second singular is formed by changing to the umlaut the vowel of the plural. The same change makes the subjunctive preterit: **du gäbe, ich gäbe.**

New Conjugation.

70. A class of verbs of the new conjugation show a change of vowel (*Rückumlaut*) in the preterit and past participle, after the analogy of **brennen** (**brante, gebrant**); as, **bewären, decken, gerwen, grüezen, heften, hören, kennen, kâren, künden, küssen, lêren, læsen, müejen, nenden, nennen, queln, rennen, rüemen, rüeren, schenden, schrecken, sellen, senden, setzen, sprengen, stellen, trenken, twellen, vellen, wânen, wenden, zeln.** Of these, **kennen, nennen, rennen, senden, wenden** continue to show a change of vowel in nhg., and form an exception to the new conjugation.

Tenses.

71. The *perfect* tense is formed by **haben**, sometimes **sîn.**
72. The *future* is usually formed by **sûn**, less frequently by **wëllen**, sometimes by **müezen**, or **wërden** with present participle.
73. The *preterit* has sometimes the force of the perfect or pluperfect.

Passive Voice.

74. The passive voice is formed by **wërden**, or **sîn.**

*Verbal Endings.**Old and New Conjugations.*

	PRESENT INDICATIVE.	PRESENT SUBJUNCTIVE.
<i>Singular.</i>	1. -e	1. -e
	2. -est (-es*)	2. -est
	3. -et	3. -e
<i>Plural.</i>	1. -en	1. -en
	2. -et (-ent*)	2. -et (-ent*)
	3. -ent*	3. -en

*Old Conjugation.**New Conjugation.*

PRETERIT INDICATIVE.

<i>Singular.</i>	1. —	-ete
	2. -e	-etest
	3. —	-ete
<i>Plural.</i>	1. -en	-eten
	2. -et (-ent*)	-etet (-ent*)
	3. -en	-eten

PRETERIT SUBJUNCTIVE.

<i>Singular.</i>	1. -e	-ete
	2. -est	-etest
	3. -e	-ete
<i>Plural.</i>	1. -en	-eten
	2. -et (-ent*)	-etet (-ent*)
	3. -en	-eten

IMPERATIVE.

<i>Singular.</i>	2. —	-e
<i>Plural.</i>	2. -et (-ent*)	-et (-ent*)

INFINITIVE.

-en	-en
-----	-----

GERUND.

G. -ennes*	-ennes*
D. -enne*	-enne*

PARTICIPLES.

PRES. -ende*	-ende*
PAST. -en	-et

		76. <i>Old Conjugation.</i>		<i>New Conjugation.</i>		
PRESENT INDICATIVE.	<i>Singular.</i>					
	1. gibe	var	ner	lege	brenne	
	2. gibest (gīst)	verst	nerst	leg(e)st	brennest	
	3. gibet (gīt)	vert	nert	leg(e)t	brennet	
	<i>Plural.</i>					
	1. gēben	varn	nern	legen	brennen	
2. gēbet (-nt)	vart (-nt)	nert (-nt)	leg(e)t (-nt)	brennet(-nt)		
3. gēbent	varnt	nernt	legent	brennent		
PRESENT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>					
	1. gēbe	var	ner	lege	brenne	
	2. gēbest	varst	nerst	legest	brennest	
	3. gēbe	var	ner	lege	brenne	
	<i>Plural.</i>					
	1. gēben	varn	nern	lege	brennen	
2. gēbet (-nt)	vart (-nt)	nert (-nt)	leget (-nt)	brennet(-nt)		
3. gēben	varn	nern	legen	brennen		
PRETERIT INDICATIVE.	<i>Singular.</i>					
	1. gap	vuor	nerte	legete (leite)	brante	
	2. gæbe	vūere	nertest	legetest	brantest	
	3. gap	vuor	nerte	legete	brante	
	<i>Plural.</i>					
	1. gāben	vuoren	nerten	legeten	branten	
2. gābet (-nt)	vuoret (-nt)	nertet (-nt)	legetet (-nt)	brantet (-nt)		
3. gāben	vuoren	nerten	legeten	branten		
PRETERIT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>					
	1. gæbe	vūere	nerte	legete (leite)	brante	
	2. gæbest	vūerest	nertest	legetest	brantest	
	3. gæbe	vūere	nerte	legete	brante	
	<i>Plural.</i>					
	1. gāben	vūeren	nerten	legeten	branten	
2. gābet (-nt)	vūeret (-nt)	nertet (-nt)	legetet (-nt)	brantet (-nt)		
3. gāben	vūeren	nerten	legeten	branten		
IMPERATIVE.	<i>Singular.</i>					
	2. gip	var	ner	lege	brenne	
	<i>Plural.</i>					
	2. gēbet (-nt)	vart (-nt)	nert (-nt)	leg(e)t (-nt)	brennet(-nt)	
	INFIN. gēben	varn	nern	legen	brennen	
	PRES.P. gēbende	varnde	nernde	legende	brennende	
	PAST P. gegēben	gevarn	genert	geleget, geleit	gebrant	

77. Conjugation of *sîn, tuon, gân, stân*:

PRESENT INDICATIVE.	<i>Singular.</i>			
	1. <i>bin</i>	<i>tuon</i>	<i>gân, gên</i>	<i>stân, stên, stê (stande)</i>
	2. <i>bist</i>	<i>tuost</i>	<i>gâst, gêst</i>	<i>stât</i>
	3. <i>ist</i>	<i>tuot</i>	<i>gât, gêt</i>	<i>stât</i>
	<i>Plural.</i>			
	1. <i>sîn (birn)</i>	<i>tuon</i>	<i>gân, gên</i>	<i>stân, stên</i>
2. <i>sît (birt)</i>	<i>tuot (-nt)</i>	<i>gât (-nt), gêt (-nt)</i>	<i>stât (-nt)</i>	
3. <i>sint</i>	<i>tuont</i>	<i>gân, gên</i>	<i>stân</i>	
PRESENT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>			
	1. <i>sî</i>	<i>tuo, tûeje</i>	<i>gê</i>	<i>stê, stâ (stande)</i>
	2. <i>sîs(t)</i>	<i>tuost</i>	<i>gês(t)</i>	<i>stêst</i>
	3. <i>sî (sîe)</i>	<i>tuo</i>	<i>gê</i>	<i>stê</i>
	<i>Plural.</i>			
	1. <i>sîn</i>	<i>tuon</i>	<i>gên</i>	<i>stên</i>
2. <i>sît (-nt)</i>	<i>tuot (-nt)</i>	<i>gêt (-nt)</i>	<i>stêt (-nt)</i>	
3. <i>sîn</i>	<i>tuon</i>	<i>gên</i>	<i>stên</i>	
PRESENT INDICATIVE.	<i>Singular.</i>			
	1. <i>was</i>	<i>tête</i>	<i>gienc (gie)</i>	<i>stuont</i>
	2. <i>wære</i>	<i>tæte</i>	<i>gienge</i>	<i>stüende</i>
	3. <i>was</i>	<i>tete</i>	<i>gienc</i>	<i>stuont</i>
	<i>Plural.</i>			
	1. <i>wâren</i>	<i>tâten</i>	<i>giengen</i>	<i>stuonden</i>
2. <i>wâret (-nt)</i>	<i>tâtet (-nt)</i>	<i>gienget (-nt)</i>	<i>stuondet (-nt)</i>	
3. <i>wâren</i>	<i>tâten</i>	<i>giengen</i>	<i>stuonden</i>	
PRESENT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>			
	1. <i>wære</i>	<i>tæte</i>	<i>gienge</i>	<i>stüende</i>
	2. <i>wærest</i>	<i>tætest</i>	<i>giengest</i>	<i>stüendest</i>
	3. <i>wære</i>	<i>tæte</i>	<i>gienge</i>	<i>stüende</i>
	<i>Plural.</i>			
	1. <i>wâren</i>	<i>tâten</i>	<i>giengen</i>	<i>stüenden</i>
2. <i>wâret (-nt)</i>	<i>tâtet (-nt)</i>	<i>gienget (-nt)</i>	<i>stüendet (-nt)</i>	
3. <i>wâren</i>	<i>tâten</i>	<i>giengen</i>	<i>stüenden</i>	
IMPERATIVE.	<i>Singular.</i>			
	2. <i>wis, bis</i>	<i>tuo</i>	<i>gâ, ge, ganc</i>	<i>stâ, stê, stant</i>
<i>Plural.</i>				
2. <i>sît (-nt)</i>	<i>tuot (-nt)</i>	<i>gât (-nt)</i>	<i>stât (-nt)</i>	
INFIN.	<i>sîn, wësen</i>	<i>tuon</i>	<i>gân, gên</i>	<i>stân, stên</i>
PRES.P.	<i>sinde</i>	<i>tuonde</i>	<i>gânde</i>	<i>stânde</i>
	<i>wësende</i>	<i>tüende</i>	<i>gênde</i>	<i>stênde</i>
PAST P.	<i>gesîn</i>		<i>gegân</i>	<i>gestanden</i>
	<i>gewësen</i>		<i>gegangen</i>	<i>gestân</i>

78. Conjugation of *hân, lân, wërden*.

PRESENT INDICATIVE.	<i>Singular.</i>		
	1. habe, <i>hân</i>	<i>lâxe, lân</i>	wirde
	2. habest, <i>hâst</i>	<i>lâxest, lâst, læst</i>	wirdest, wirst
	3. habet, <i>hât</i>	<i>lâxet, lât, læt</i>	wirdet, wirt
	<i>Plural.</i>		
	1. haben, <i>hân</i>	<i>lâxen, lân</i>	wërden
	2. habet (-nt), <i>hât (-nt)</i>	<i>lâxet (-nt), lât (-nt)</i>	wërdet (-nt), wert
	3. habent, <i>hânt</i>	<i>lâxent, lânt</i>	wërdent [(-nt)]
	PRESENT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>	
1. habe, <i>hân</i>		<i>lâxe</i>	wërde
2. habest		<i>lâxest</i>	wërdest
3. habe		<i>lâxe</i>	wërde
<i>Plural.</i>			
1. haben		<i>lâxen</i>	wërden
2. habet (-nt)		<i>lâxet (-nt)</i>	wërdet (-nt)
3. haben		<i>lâxen</i>	wërden
PRESENT INDICATIVE.		<i>Singular.</i>	
	1. habete, <i>hâte, hete, hête, liez, lie</i> <i>hiete</i>		wart, wurde
	2. habetest (<i>hæte</i>)	<i>lieze</i>	wartest
	3. habete	<i>liez</i>	wart
	<i>Plural.</i>		
	1. habeten	<i>liezen</i>	wurden
	2. habetet (-nt)	<i>liezet (-nt)</i>	wurdet (-nt)
	3. habeten	<i>liezen</i>	wurden
	PRESENT SUBJUNCTIVE.	<i>Singular.</i>	
1. habete, <i>hæte, hete, hête, lieze</i> <i>hiete</i>			würde, wurde
2. habetest		<i>liezest</i>	würdest
3. habete		<i>lieze</i>	würde
<i>Plural.</i>			
1. habeten		<i>liezen</i>	würden
2. habetet (-nt)		<i>liezet (-nt)</i>	würdet (-nt)
3. habeten		<i>liezen</i>	würden
IMPERATIVE.		<i>Singular.</i>	
	2. habe	<i>lâx, lâ</i>	wirt, wërde
<i>Plural.</i>			
2. habet (-nt)	<i>lâxet (-nt), lât (-nt)</i>	wërt (-nt)	
INFIN.	haben, <i>hân</i>	<i>lâxen, lân</i>	wërden
PRNS.P.	habende	<i>lâxende</i>	wërdende
PAST P.	gehabet gehapt, gehât, gehân	(ge) <i>lâxen</i> (ge) <i>lân</i>	worden

VI.

SYNTAX

The following may be noted as especial features of mhg. syntax as compared with that of nhg. :—

Genitive.

79. After *verbs*: **antworten** (answer to), **begân** (commit), **beginnen** (make a beginning in), **biten** (ask for), **bîten** (wait for), **brâsten**, **gebrâsten** (want, lack), **engâlden** (pay the penalty of), **erlân** (release from), **erwinden** (desist from), **gedenken** (think of), **genennen** (make mention of), **gêrn** (desire), **geruoehen** (consent to, permit), **gewarn** (be security for), **gunnen** (grant), **hâlfen** (help in), **hûeten** (have regard for), **jâhen**, **verjâhen** (say, assert), **lâzen** (desist from), **lonen** (reward for), **lusten** (have a desire for), **pflâgen** (care for), **râmen** (have in view), **reden** (speak of), **rouben** (rob of), **sagen**, **gesagen** (speak of), **schirmen** (protect from), **trûsten** (comfort in respect to), **verdriezen** (be vexed at), **vergâzzen** (forget), **verhengen** (ordain), **vernâmen** (perceive), **verzîhen** (renounce), **volgen** (conform to), **vragen** (ask about), **vûrhten** (be afraid of), **wânen** (think of), **warten** (look for), **wâllen** (wish for), **wundern** (wonder at), **ziehen** (take to witness for).

So after certain reflexives and phrases: **sich begâben** (despair of), **sich bewarn** (save one's self from), **sich bewâgen** (renounce), **sich erwâgen** (make up one's mind to), **sich vlîzen** (give one's self up to); **innen bringen** (inform of), **sprâchen an** (accuse of), **war nâmen** (perceive), **ze râte tuon** (take thought for).

80. After *nouns*, **wunder mich des hât**, "wonder at that possesses me"; **des seit er im vill bôesen danc**, "he gave (said to) him very poor thanks for that."
81. After *adjectives*, **want kind der dinge vlîzic sint**, "since children are interested in such things."
82. After *partitives*, **waz kunde kûeners gesîn**, "what braver thing could there be"; **swaz der von lêger stuont**, "as many of them as arose from the layer"; **dês kunde niht geschehen**, "nought of that could happen"; **waz**

man guoter spise in dem aschen ligen vant, "whatever (of) good food they found lying in the ashes"; **daʒ gehūnde, swaʒ ʒs den bēren sach**, "the pack, whatsoever of it saw the bear"; **dō der sēre wunde dēs swertes niht envant**, "since the sorely wounded one did not find the sword (found nought of the sword)"; **was dā koufrātes wære**, "what (of) wares there were"; **zwōlf kūener man**, "twelve (of) brave men"; **die iht triwe hēten**, "who had no truth"; **der valken koufen**, "to buy (some) of the falcons."

83. After *interjections*, **owē dēr hūener mīn**, "alas for my hens!"
84. To express *cause*, or respect, **ir guoten handelunge**, "on account of their good treatment"; **dēs'n kund im gevolgen niemen**, "in respect to which no one could follow him"; **dēs bin ich iuch vil williges muotes**, "on that account I am of a very favorable disposition to you." So, frequently, **dēs = deshalb**, and **wēs = weshalb**.
85. As measure of *time* and *place*, **drier tage vor**, "three days before"; **ich vuor dēs endes**, "I went in that direction"; **die ob ir enkelen wol einer hende erwunden**, "which stopped about a hand above their ankles"; **drier spannen lanc**, "three spans long"; **langer frist**, "long time."
86. In a phrase used instead of the noun in the genitive alone, **dēs schildes rant**, "the border of the shield," for "the shield."

Dative.

87. To express the object, of which something is said, **im sprach**, "spoke of him"; **ich wil tiuschen frouwen sagen**, "I will speak of German women"; **ich hân ir so wol gesprochen**, "I have spoken so well of her."
88. Of the *remote object*, often pleonastic, **sīn liet erklanc ihm schone**, "his song sounded (for him) finely"; **daʒ er im sīn hērze kērtē**, "that he should turn (for him) his heart."

Accusative.

89. After *interjections*, *wol mich*, "fortunate for me!" *pf dich*, "away with you!"
90. After *verbs*, *daz verswic mich nicht*, "do not conceal that from me"; *nû waz hulfe mich*, "now what would it profit me."
91. Of *respect*, *wirt mîn lôn iht guot*, "if my reward is at all (ought) good."

Subjunctive.

92. The subjunctive is more frequently used, and has a wider range of signification, than in *nhg.* It is not limited to the contingent and hypothetical, but is employed also to express the actual and necessary. Moreover, it interchanges with the indicative without any apparent difference in signification.
93. In the following cases the subjunctive occurs in *mhg.* where the *nhg.* has the indicative. After *comparatives* and *superlatives*; the expressions, *es ist Sitte*, *es ist immer*, *es muss sein*; and after clauses expressing a *command*. *Er ist tiwer danne si Gunther mîn bruoder*, "he is worthier than G. my brother is"; *dës rosses dâ er tîfe saz wart Genelînes ros gewar, ê daz er volle quæme dar*, "the horse of G. perceived the horse upon which he sat, before he had quite arrived"; *si wâren die aller tiursten hêrren von dem hohsten geslechte, daz ze Rôme sîn mæchte*, "they were the noblest lords of the highest lineage there was at Rome"; *eꝛ ist site mîner hêrren, daz si gewâfent gân ze allen hohgeziten ze vollen drin tagen*, "it is the custom of my lords, that they go armed three full days upon all festive occasions"; *daz muoz immer stæte sîn, daz diu sunne tages schîn*, "it is invariable that the sun shines by day"; *gib imꝛ beste, daz hie veile si*, "give him the best, that is for sale here."
94. In the following cases the subjunctive is more common in *mhg.* than in *nhg.* After *negative* clauses, and

after the expressions: *glauben, überzeugt sein, es ist gewiss. Ez mac nimmer geschehen, daꝛ ich iuwer wip werde*, "it can never be, that I become your wife"; *wir hân selten vernomen von keiner slahte mære, daꝛ dehein ritter wære hûbscher*, "we have never heard from any tale, that any knight was handsomer"; *ine trouwe es niht, sprach Hagne, daꝛ ez immer geschehe*, "I think not, spake H., that it will ever happen"; *ich geloube niht, daꝛ si manne immer werde holt*, "I do not believe, that she will ever become gracious to a man"; *in dem ist daꝛ gewiꝛꝛest, daꝛ diu natûre der persône si ze offenbârende die frucht ir eigen natûre*.

95. The subjunctive frequently occurs in negative clauses as follows: *doch er dës niht enlieꝛ, ern tæte als im Runtala hieꝛ*, "but he did not fail to do as R. ordered"; *sine stê geloubet durch daꝛ jâr*, (the winter does not prevent) "it from being green throughout the year"; *ern fliche danne sêre*, "unless he makes great haste to get away."

Negation.

96. The negation is regularly expressed by the use of *ne* in addition to the negative word: *done kunde ez niht wësen*, "it could not be done"; *der held doch niht entrank*, "but the hero was not drowned"; *dës engërte niht her Sifrit*, "S. did not desire it."
97. The particle of negation *ne* may be united to a preceding or following word. In the former case it may take the form *ne (n)*; in the latter *en*.
98. A negation is sometimes implied, especially after *ie* and *immer* (*nie* and *nimmer*): *ich wæn' ie ingesinde sô grôꝛer milte gepfiac*, "I think that attendants never exercised so great liberality"; *daꝛ wætlich immer mê ergê*, "that was never so fine."

VII.

VERSIFICATION.

99. The metre is determined, not by the number of the syllables nor the quantity of the vowels, but by the elevation (*Hebung*, arsis) of the voice at regular intervals, the elevation being attended by a corresponding depression (*Senkung*, thesis). This elevation of the voice is governed by the

Accent.

100. The principal accent or tone of a word rests upon the root syllable, which indicates the essential idea of the word. The remaining parts of the word receive an accent more or less strong, according to their importance with respect to its signification. Moreover, the accent of a word is affected by its relative importance in the sentence.
101. Three degrees with reference to the accent are distinguished: principal accent (*Hauptton*), subordinate accent (*Tiefton*, *Nebenton*), and absence of accent (*Tonlosigkeit*).
102. The principal accent rests in simple words upon the root syllable; in compound words, upon the root syllable of the first part of the compound: *hi'mel*, *frou'we*, *lob'sprächen*, *kint'wäsen*.
103. The subordinate accent rests upon either the first or second syllable following the principal accent: *kref-ti'ger*, *sal'be'te*, *ku'nege*, *lo'beta*.
104. Without accent are syllables in *e*, which are of two varieties: 1. Accentless (*tonlos*), *frou'we*, *frö'liche*. 2. Mute (*stumm*), *le'ben*, *e'deleme*.

Verse.

105. The verse is measured by the number of the elevations or arses, every syllable with a principal or subordinate accent being capable of receiving the arsis.

106. The number of depressions on the other hand is not fixed, and a depression may be wanting altogether if the elevation is *long*, its length making up for the depression.
107. As a rule, the elevation and depression must each fall upon a single syllable. But they are often extended over two or more syllables, causing various forms of union or contraction, as syncope, elision, synalœpha, and synæresis. **Würg'n** (**würgen**), **diend' er** (**diende er**), **s' ie** (**se ie**), **dâr** (**dâ er**), **swâz** (**swâ ez**), **diech** (**die ich**), **wiez** (**wie ez**), **dûf** (**du uf**).
108. These shortenings and contractions occur particularly with the personal pronouns and the articles; also with prepositions, conjunctions, and adverbs; as, **se**, **da**, **dâ**. Examples have been given under the head of the pronouns and articles.
109. A depression (*Auftact*) at the beginning of the verse, and preceding the first elevation, is subject to especial treatment. As a rule, it is of one syllable, but it is sometimes of two or three, and may be wanting entirely.

Rhyme.

110. The rhyme is either masculine (**männlich**, **stumpf**), or feminine (**weiblich**, **klingend**).
111. The masculine rhyme consists of one final accented syllable: **dâ' er** **Sîfri'den** vant' sprach **Hag'ne' der de'gen**.
112. The feminine rhyme has an accentless syllable following the last elevation: **von' der kraft' der min'ne**.

Strophe.

113. The court poets composed their works in rhymed couplets, containing four elevations with masculine rhyme (the original form), or three elevations with feminine rhyme. From this earliest form was developed the form of the strophe used by the lyric poets, as well as that of the Nibelungen and Gudrun.

114. The *Nibelungen* strophe consists of four lines, rhyming by twos with a masculine rhyme. The first half-verse of each line has three elevations with a following feminine rhyme. The second half-verse has three elevations, except that of the last line, which has four.

(a) ' ' ' \ cæsura ' ' '
 (a) ' ' ' \ ' ' '
 (b) ' ' ' \ ' ' '
 (b) ' ' ' \ ' ' ' ,

115. The *Gudrun* strophe, which is founded upon that of the *Nibelungen*, varies from it as follows: The third and fourth lines close with a feminine rhyme, and the eighth half-verse has five elevations.

(a) ' ' ' \ cæsura ' ' '
 (a) ' ' ' \ ' ' '
 (b) ' ' ' \ ' ' ' \
 (b) ' ' ' \ ' ' ' , , \

116. From the original verse with four elevations were developed in lyric poetry various combinations, including verses with elevations not reducible to four. The most prominent and complete structure in this class is that of the *strophe*, which is composed of three parts, of which the first two (*Stollen*) are alike, while the third (*Abgesang*), though similar, shows a distinct divergence in the rhyme, number of verses and elevations. The following illustrates the structure of a *strophe* thus composed:

1. *Stolle*. { (a) ' ' ' '
 (b) ' ' ' '
 2. *Stolle*. { (a) ' ' ' '
 (b) ' ' ' '
Abgesang { (c) ' ' ' '
 (d) ' ' ' '
 (d) ' ' ' '
 (e) ' ' ' '

VIII.

VERBS OF THE OLD CONJUGATION.

117. In the *present*, the first singular is given, so also the first plural if it has a different root vowel from the singular. In the *preterit*, the two forms given are the first singular and the first plural. The signification (under the infinitive) is in italics if it is the corresponding *nhg.* verb. For the formation of the remaining parts of the verb, see §§ 67-69.

INFINITIVE.	PRESENT.	PRETERIT.	PARTICIPLE.
bachen	bachē	buoch	gebachen
<i>backen</i>	————	buochen	
bâgen	bâge	biec (bâgete)	gebâgen
<i>zanken</i>	————	biegen	
bannen	banne; 3. bennet	bien	gebannen
in den <i>Bann</i> thun	————	bienen	
bâlgēn	bilge	balc	gebolgen
<i>ziurnen</i>	bâlgēn	bulgen	
bâllen	bille	bal	gebollen
<i>bellen</i>	bâllen	bullen	
bârgēn	birge	barc	geborgen
<i>bergen</i>	bârgēn	burgen	
bârn	bir	bar	geborn, born, bârn
<i>-bâren</i>	bârn	bâren	
biegēn	biuge	bouc	gebogen
<i>biegen</i>	biegēn	bugen	
bieten (biuten)	biute	bôt	geboten
<i>bieten</i>	bieten	buten	
bindēn	binde	bant	gebunden
<i>binden</i>	————	bunden	
bitēn, bitten	bite; 3. bit	bat	gebâten
<i>bitten</i>	————	bâten	
bîten	bîte	beit	gebîten
<i>warten</i>	————	biten	
bîzen	bîze	beiz	gebîzzen
<i>beissen</i>	————	bîzzen	
blâsen	blâse	blies	geblâsen
<i>blasen</i>	————	bliesen	
blîchen	blîche	bleich	geblichen
<i>glânzen, blîchen</i>	————	blîchen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PRETERIT.	PARTICIPLE.
bluwen	bluwe	blou	geblûwen, geblou-
<i>blâuen, schlagen</i>	—	bluwen	[wen]
brâten	brâte	briet	gebrâten
<i>braten</i>	—	brieten	
brêchen	briche	brach	gebrochen
<i>brechen</i>	brêchen	brâchen	
brêsten	briste	brast	gebrosen
<i>brechen, bersten</i>	brêsten	brâsten	
brimmen	brimme	bram	gebrummen
<i>brummen</i>	—	brummen	
brinnen	brinne	bran	gebrunnen
<i>brennen</i>	—	brunnen	
briuwen, brâwen	briuwe	brou	gebriuwen, ge-
<i>brauen</i>	—	brouwen	[brouwen]
bûwen, biuwen,	bûwe	bûte, biute, boute	gebûwen, gebou-
bouwen	—	—	[wen]
<i>wohnen, bauen</i>	—	—	gebûwet, gebou-
dêhsen	dihse	dahs	gedohsen [wet]
<i>Flachs schwingen</i>	dêhsen	dâhsen	
-dêrben	-dirbe	-darp	-dorben
<i>verderben</i>	-dêrben	-durben	
only in verdêrben .			
diezen	diuze	dôz	gedozzen
<i>rauschen</i>	diezen	duzzen	
dîhen	dîhe	dêch	gedigen
<i>gedeihen</i>	—	digen	
dimpfen	dimpfe	dampf	gedumpfen
<i>dampfen</i>	—	dumpfen	
dinsen	dinse	dans	gedunsen
<i>schleppen</i>	—	dunsen	
dreschen	drische	drasch	gedroschen
<i>dreschen</i>	dreschen	druschen	
-driezen	-driuze	-drôz	-drozzen
<i>verdriessen</i>	-driezen	-druzzen	
only in be-, er-, verdriezen .			
dringen	dringe	dranc	gedrungen
<i>drängen</i>	—	drungen	
eischen, heischen	eische	iesch (eischete)	geeischt
<i>heischen</i>	—	ieschen	
ern, eren	ar, er	ier, erte	gearn, geert, gert
<i>pflügen</i>	—	ieren	
ëzzen	izze	az	gëzzen
<i>essen</i>	ëzzen	âzen	
gân, gên	gân, gên	gienc (gie)	gegân, gegangen
<i>gehen</i>	gân, gên	giengen (liegen)	

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERIT.	PARTICIPLE.
gēben ; ptc. gēnde <i>geben</i>	gibe ; 3. gft gēben	gap gāben	(ge)gēben
gēllen <i>schreiben</i>	gille gēllen	gal gullen	gegollen
gēlten <i>gelten</i>	gilte gēlten	galt gulten	gegolten
gērn <i>gähren</i>	gir gēren	gar gāren	gegorn
gewahen <i>erwähnen</i>	gewahe ————	gewuoc gewuogen	gewagen
-gēzzēn <i>vergessen</i>	-giz̄z̄ -gēzzēn	-gaz̄ -gāzēn	-gēzzēn
only in <i>er-</i> , vergēzzēn .			
gēzzēn = ge-ēzzēn : see ēzzēn .			
essen			
glezzēn <i>giessen</i>	gluze glezzēn	gōz̄ guz̄zēn	gegozzēn
gigen <i>geigen</i>	gige ————	geic gigen	gegiget
ginnen <i>beginnen</i>	ginne ————	gan, gunde, gonde gunnen	gunnen
glimmen <i>glimmen</i>	glimme ————	glam glummen	geglummen
gliz̄zēn <i>glänzen, gleissen</i>	gliz̄ze ————	gleiz̄ gliz̄zēn	geglic̄zēn
graben <i>graben</i>	grabe ————	gruop gruoben	gegraben
grifen <i>greifen</i>	grife ————	greif griffen	gegriffen
grimmen <i>wüthen</i>	grimme ————	gram grummen	gegrummen
grinen <i>greinen</i>	grine ————	grein grinen	gegrinen
hāhen, hān <i>hangen</i>	hāhe ————	hienc, hie hiengen	gehangen
halsen <i>umhalsen</i>	halse ————	hiels hielsen	gehalsen
halten <i>halten</i>	halte ————	hielt hielten	gehalten
heben <i>heben</i>	hebe ————	huop huoben	gehaben
heizēn <i>heissen</i>	heiz̄ze ————	hiēz̄ hiēzēn	geheiz̄ēn
hēlfen <i>helfen</i>	hilfe hēlfen	half hulfen	geholfen

INFINITIVE.	PRESENT.	PRÆTERIT.	PARTICIPLE.
hellen	hille	hal	gehollen
<i>hallen</i>	hellen	hullen	
hinken	hinke	hanc	gehunken
<i>hinken</i>	—	hunken	
houwen (hiuwen)	houwe	hie, hiu	gehouwen
<i>hauen</i>	—	hiewen, hiuwen	
jêhen (jên)	gihe; 2. gîst; 3. gît	jach	gejêhen, gejên
	impv. gich		
sagen	jêhen	jâchen	
jêsen	gise	jas	gejêsen
gâhren	jêsen	jâren	
jêten	gite	jat	gejêten
<i>gâten (jâten)</i>	jêten	jâten	
kêrren	kirre (quirre)	kar	gekorren
schreien	kêrren	kurren	
kiesen	kiuse	kôs	gekorn
<i>kêren, kiesen</i>	kiesen	kurn	
kiuwen	kiuwe	kou	gekouwen
<i>kauen</i>	—	kuwen	
klîben	klîbe	kleip	geklîben
<i>kleben</i>	—	klîben	
klîeben	klîube	kloup	gekloben
<i>klieben</i>	klîeben	kluben	
klîmmen	klîmme	klam	geklummen
<i>klîmmen</i>	—	klummen	
klîmpfen	klîmpfe	klampf	
fest zusammen-	—	klumpfen	geklumpfen
ziehen			
klîngen	klînge	klanc	geklungen
<i>klîngen</i>	—	klungen	
knêten	knite	knat	geknêten
<i>kneten</i>	knêten	knâten	
komen	kume; 2. kûm(e)st	kom, kam, quam	komen
	3. kûm(e)t		
<i>kommen</i>	komen	kômen, kâmen	
kriechen	kriuche	krouch	gekrochen
<i>kriechen</i>	kriechen	kruchen	
krîgen	krîge	kreic	gekrîgen
<i>krîegen</i>	—	krigen	
krîmmen	krîmme	kram	gekrummen
<i>kratzen, krîmmen</i>	—	krummen	
krîmpfen	krîmpfe	krampf	gekrumpfen
<i>krumm zusammen-</i>	—	krumpfen	
menziehen			
krîsen	krise	kras	gekrîsen
<i>krîechen</i>	—	krâsen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PRETERIT.	PARTICIPLE.
laden	lade; 3. lôt	luot	geladen
eine Last <i>laden</i>	—	luoden	
lâzen, lân	lâze, lân; 2. lâst; 3. lât; impv. lâ	liez, lie	(ge)lâzen, (ge)lân, lân
<i>lassen</i>	lân; 2. lât; 3. lânt; liezen, lien	las	gelösen, gelören, [gelarn
lösen	löse	läsen (lären)	gelaschen
<i>lesen</i>	lösen	lasch	
löschen	lösche	läschen	
<i>erlöschen</i>	löschen	leip	geliben
lfben	lfbe	liben	-liben
<i>schonen</i>	—	-leip	
-lfben	-libe	-liben	
<i>bleiben</i>	—		
only in <i>be-, ge-, verlfben.</i>			
lfchen	lfche	leich	gelichen
<i>gleichen</i>	—	lichen	
lfden	lfde	leit	geliten (geliden)
<i>leiden</i>	—	liten	
liegen	liuge	louc	gelogen
<i>lügen</i>	liegen	lugen	
-liesen	-liuse	-lör	-lorn
<i>verlieren</i>	-liesen	-lurn	
only in <i>verliesen.</i>			
ligen	lige; 2. lîst; 3. lît;	lac	gelögen
<i>liegen</i>	—	lägen	
lfhen	lfhe	lêch	gelihen, geligen, [geliihen
<i>leihen</i>	—	lihen	gelummen
limmen	limme	lam	
<i>knurren</i>	—	lummen	
lingen	linge	lanc	gelungen
<i>gelingen</i>	—	lungen	
loufen	loufe	lief, liuf	geloufen (gelof- [fen)
<i>laufen</i>	—	liefen, liufen	
lûchen	liuche (lûche)	louch	gelochen
<i>schliessen</i>	—	luchen	
maln, malen	mal	muol	gemalen
<i>mahlen</i>	—	muolen	
meizen	meize	miez	gemeizzen
<i>hauen, schneiden</i>	—	miezen	
mêlchen, mêlken	milche	malc	gemulchen, ge- [mulken
<i>melken</i>	mêlohen	mulken	
mêzzen	mizze	maꝛ	gemêzzen
<i>messen</i>	mêzzen	mâzen	
mîden	mîde	meit	gemiten
<i>meiden</i>	—	miten	

INFINITIVE.	PRESENT.	PRETERIT.	PARTICIPLE.
nagen	nage	nuoc	genagen
<i>nagen</i>	—	nuogen	
nēmen	nim (neme)	nam	genommen (genu-
<i>nehmen</i>	nēmen	nāmen	[men)
-nēsen	-nise	-nas	-nēsen
<i>genesen</i>	-nēsen	-nāsen, -nāren	
only in er- and	genēsen.		
nīden	nīde	neit	geniten, geniden
<i>neiden</i>	—	nitēn	
niesen	niuse	nōs	genorn
<i>niesen</i>	niesen	nurn	
nīgen	nīge	neic	genigen
<i>neigen</i>	—	nīgen	
phffen	phffe	pheif	gephiffen
<i>pfeifen</i>	—	phiffen	
phlōgen	phlige	phlao	gephlegen
<i>pflēgen</i>	phlōgen	phlāgen	(gephlogen)
quōden	quīde (kīde);	quat, quot, kot	gequōden
	3. quīt (kīt)		
<i>sagen</i>	quōden	quāden	
quōllen	quīlle	qual	gequollen
<i>quellen</i>	quōllen	kullen	
quōln	quīl (kīl);	qual	gequōln
	2. quēlst		
<i>sich quōlen</i>	quōln	quālen	
rāten	rāte; 3. rāt	riet	gerāten
<i>rathen</i>	—	rieten	
rōchen	riche	rach, roch	gerochen
<i>rāchen</i>	rōchen	rāchen, rochen	
rīben	rībe	reip	gerīben
<i>reiben</i>	—	riben	
rīden	rīde	reit	gerīden
<i>winden, drehen</i>	—	riden	
riechen	riuche	rouch	gerochen
<i>riechen</i>	riechen	ruchen	
riēzen	riūze	rōz	gerozzen
<i>weinen</i>	riēzen	ruzzen	
rīhen	rīhe	rēch	gerigen
<i>sich anreihen</i>	—	rīgen	
rīmpfen	rīmpfe	rāmpf	gerūmpfen
<i>rūmpfen</i>	—	rūmpfen	
rīngen	rīnge	rānc	gerungen
<i>rīngen</i>	—	rungen	
rīnnen	rīnne	ran	gerunnen
<i>entrinnen</i>	—	runnen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PARTICIP.	PARTICIPLE.
risen	rise	reis	gerirn (gerisen)
staigen, fallen	———	rirn (risen)	
riten	rite	reit	geriten
<i>reiten</i>	———	riten	
riuwen, riwen	riuwe	rou	geruwen, gero-
<i>reuen</i>	———	rüwen	[wen, gerouwen
rizen	rize	reiz	gerizzen
<i>reissen</i>	———	rizzen	
ruofen	ruofe	rief	gerufen
<i>rufen</i>	———	riefen	
salzen	salze	sielz	gesalzen
<i>salzen</i>	———	sielzen	
schaffen	schaffe	schuof	geschaffen
<i>schaffen</i>	———	schuofen	
schalten	schalte	schielt	geschalten
stossen, schal- ten	———	schielten	
schähen	schihe	schach	geschähen
<i>geschehen</i>	schähen	schähen	
scheiden	scheide	schiet	gescheiden
<i>scheiden</i>	———	schieden	
schellen	schille	schal	geschollen
<i>schallen</i>	schellen	schullen	
schölten	schilte	schalt	gescholten
<i>schelten</i>	schölten	schulten	
schörn	schir	schar	geschorn
<i>scheren</i>	schören	schären	
schörren	schirre	scharr	geschorren
<i>scharren</i>	schörren	schurren	
schiben	schibe	scheip	geschiben
rollen [Scheibe]	———	schiben	
schieben	schiebe	schoup	geschoben
<i>schieben</i>	schieben	schuben	
schiezen	schluze	schöz	geschozzen
<i>schuessen</i>	schiezen	schuzzen	
schinden	schinde	schant	geschunden
<i>schinden</i>	———	schunden	
schinen	schine	schein	geschinen
<i>scheinen</i>	———	schinen	
schitzen	schitze	scheiz	geschitzzen
<i>cacare</i>	———	schizzen	
schröcken	schricke	schrack	geschrocken
<i>erschrecken</i>	schröcken	schracken	
schriben	schribe	schreip	geschriben
<i>schreiben</i>	———	schriben	

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERT.	PARTICIPLE.
schrifen, schrifu <i>schreien</i>	schrife —	schrei, schrê schriren, schriu- wen, schrâwen	geschriin, ge- [schriuwen]
schrinden bersten	schrinde —	schant schrunden	geschrunden
schriften <i>schreiten</i>	schrife —	schreit schritten	geschritten
schrôten schneiden	schrôte —	schriet schrieten	geschrôten
-seben	-sebe —	-suop -suoben	-saben
only in be- and entseben, perceive.			
sêhen <i>sehen</i>	sîhe; impv. sich sêhen	sach sâhen, sân	gesêhen, gesên
sieden <i>sieden</i>	sînde sieden	sôt suten	gesoten
sîgen sinken	sîge —	seio sigen	gesîgen
sîn, wêsen <i>sein</i>	bin; impv. bis, wis sîn, wêsen	was wâren	gesîn, gewêsen
singen <i>singen</i>	sînge —	sanc sungen	gesungen
sinken <i>sinken</i>	sînke —	sano sunken	gesunken
sinnen <i>sinnen</i>	sînne —	san sunnan	gesunnen
sitzen <i>sitzen</i>	sîtze —	sax sâzen	gesôzzen
slâfen <i>schlâfen</i>	slâfe —	slief sliefen	geslâfen
slahen <i>schlagen</i>	slahē —	sluoc sluogen	geslagen
slfchen <i>schleichen</i>	slfche —	sliech sliehen	geslichen
sliefen <i>schliefen</i>	slîufe sliefen	slouf sluffen	gesloffen
sliezen <i>schliessen</i>	slîuze sliezen	slôz sluzzen	geslozzen
sliffen <i>schleifen</i>	slîffe —	slEIF sliffen	gesliffen
slinden <i>verschlingen</i>	slînde —	slant slunden	geslunden
slingen sich winden <i>schlingen</i>	slînge —	slanc slungen	geslungen

INFINITIVE.	PRESENT.	PARTICIP.	PARTICIPLE.
slifzen <i>schleissen</i>	slifze —	sleifz slifzzen	geslifzzen
smëlzen <i>schmelzen</i>	smilze smëlzen	smalz smulzen	gesmolzen
smiegen <i>schmiegen</i>	smiuge smiegen	smouc smugen	gesmogen
smifzen <i>schmeissen</i>	smifze —	smeifz smifzzen	gesmifzzen
sniden <i>schneiden</i>	snide —	sneit sniten	gesniten
spalten <i>spalten</i>	spalte —	spielt spielten	gespalten
spanen locken, reizen	span —	spuon spuonen	gespanen
spannen <i>spannen</i>	spanne —	spien spienen	gespannen
spinnen <i>spinnen</i>	spinne —	span spunnen	gespunnen
spifwen, spfen <i>speien</i>	spifwe (spfe) —	spei, spê spifwen, spif- wen	gespifwen, ge- [spirn
sprêchen <i>sprechen</i>	spriche sprêchen	sprach sprâchen	gesprochen
spriefzen <i>sprriessen</i>	sprifze spriefzen	sprôfz sprufzzen	gesprufzzen
springen <i>springen</i>	springe —	spranc sprungen	gesprungen
stân, stên, <i>stehen</i>	stân, stên stân, stên	stuont stuonden	gestanden, gestân
stêchen <i>stechen, stecken</i>	stiche stêchen	stach stâchen	gestochen
stêln, stêlen <i>stehlen</i>	stil stêlen	stal stâlen	gestoln
stêrben <i>sterben</i>	stirbe stêrben	starp sturben	gestorben
stieben <i>stieben</i>	stiube stieben	stoup stuben	gestoben
stigen <i>steigen</i>	stige —	steic stigen	gestigen
stinken <i>stinken</i>	stinke —	stanc stunken	gestunken
stôzen <i>stossen</i>	stôze —	stiefz stiefzen	gestôzen
strichen <i>streichen</i>	striche —	streich strichen	gestrichen

INFINITIVE.	PRESENT.	PRETERIT.	PARTICIPLE.
striten	strite	streit	gestriten
<i>streiten</i>	—	striten	
sûfen	sûfe	souf, sof	gesoffen
<i>saufen</i>	—	suffen	
sûgen	sûge	souc	gesogen
<i>saugen</i>	—	sugen	
swelfen	swelfe	swief	geswelfen
<i>schweifen</i>	—	swiefen	
swêlgen, swêl-	swilge, swilhe	swalch	geswulhen
hen			
<i>schwelgen</i>	swêlgen	swulhen	
swêllen	swille	swal	geswollen
<i>schwellen</i>	swêllen	swullen	
swêrn	swir	swar	gesworn
<i>schwâren</i>	swêrn	swâren	
swern	swer	swuor	gesworn, ge-
<i>schwören</i>	—	swuoren	[swarn]
swichen	swiche	sweich	geswichen
<i>betrügen</i>	—	swichen	
swigen	swige	sweic	geswigen
<i>schweigen</i>	—	swigen	
swimmen	swimme	swam	geswummen
<i>schwimmen</i>	—	swummen	
swinden	swinde	swant	geswunden
<i>schwinden</i>	—	swunden	
swinen	swine	sweln	geswinen
<i>schwinden</i>	—	swinen	
swingen	swinge	swanc	geswungen
<i>schwingen</i>	—	swungen	
têlben, dêlben	tilbe	talp	getolben
<i>graben</i>	têlben	tulben	
tragen, trân	trage; 3. treit	truoc	getragen, getrân
<i>tragen</i>	—	truogen	
trêchen	triche	trach	getroohen
<i>ziehen, schieben</i>	trêchen	trâchen	
trêffen	triffe	traf	(ge)troffen
<i>treffen</i>	trêffen	trâfen	
trêten	trite	trat	getrêten
<i>treten</i>	trêten	trâten	
trîben	trîbe	treip	getriben
<i>treiben</i>	—	triben	
triefen	trîfe	trouf	getroffen
<i>triefen</i>	triefen	truffen	
triegen	triuge	trouc	getrogen
<i>trügen</i>	triegen	trugen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERT.	PARTICIPLE.
trinken	trinke	tranc	getrunken
<i>trinken</i>	—	trunken	
tuon	tuon (tuo)	töte	getân
<i>thun</i>	tuon	tâten	
twahen, dwahen,	twahe	twuoc, twuog	getwagen
twân, dwân			
<i>waschen</i>	—	twuogen	
twingen, dwingen	twinge	twano	getwungen
<i>zwingen</i>	—	twungen	
vâhen, vân	vâhe	vienc, vie	gevangen, ge-
<i>fangen</i>	—	viengen	[vân
vallen	valle	viel	gefallen
<i>fallen</i>	—	vielen	
valten, valden	valte, valde	vielt	gevalten
<i>falten</i>	—	vielten	
varn, varen	var	vuor	gevarn
<i>fahren</i>	—	vuoren	
vöhten	vihte	vaht	gevohten
<i>fechten</i>	vöhten	vâhten	
-völhen	-vilhe	-valch	-volhen
<i>befehlen</i>	-völhen	-vulhen	
<i>only in be- and enphêlhen.</i>			
verëzzzen, vrëzzzen	vrizzze	vraz	verëzzzen, vrëz-
<i>fressen</i>	vrëzzzen	vrâzzzen	[zen
vinden, vinnen	vinde	vant	(ge)vunden
<i>finden</i>	—	vunden	
vlöhten	vlihte	vliht	gevlohten
<i>flechten</i>	vlöhten	vlähten	
vliegen	vliuge; impv.	vlouc (vlôc,	gevlozen
	vliuch	vlôg)	
<i>fliegen</i>	vliegen	vlugen	
vliehen	vliuhe	vlôch	gevlohen
<i>fliehen</i>	vliehen	vluhen	
vliezen	vliuze	vlôz	gevlozzzen
<i>fliessen</i>	vliezen	vluzzzen	
vliſzen	vliſze	vleiſ	gevlizzen
<i>befleissen</i>	—	vliſzen	
vriesen, vrieren	vriuse	vrôs, vrôr	gevron
<i>frieren</i>	vriesen	vrurn	
wahsen	wahse	wuchs	gewahsen
<i>wachsen</i>	—	wuohsen, wûhsen	
walken	walke	wielc	gewalken
<i>walken</i>	—	wielken	
wallen	walle	wiel	gewallen
<i>wallen</i>	—	wielen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERT.	PARTICIPLE.
walten, walden	walte	wielt	gewalten
<i>walten</i>	—	wielten	
walzen	walze	wielz	gewalzen
<i>walzen</i>	—	wielzen	
waschen, weschen wasche		wuosch	gewaschen, ge-
<i>waschen</i>	—	wuoschen	[weschen]
waten	wate	wuot	gewaten
<i>waten</i>	—	wuoten	
wāzen	wāze	wieꝛ	gewāzen
<i>duften</i>	—	wieꝛen	
wēben	wibe	wap	gewēben
<i>wēben</i>	wēben	wāben	
wēgen (wigen)	wige	wac, wag (wuoc)	gewēgen
<i>sich bewegen</i>	wēgen	wāgen (wuogen)	
wēhen	wihe	wach	gewēhen
<i>blinken</i>	wēhen	wāhen	
wēllen	wille	wal	gewollen
<i>rollen</i>	wēllen	wullen	
wērben	wirbe	warp (warf)	geworben
<i>werben</i>	wērben	wurben (wur-	
		ven)	
wērden	wirde	wart, wurde	worden
<i>werden</i>	wērden	wurden	
wērfen	wirfe	warf	geworfen
<i>werfen</i>	wērfen	wurfen	
wērren	wirre	war	geworren
<i>verwirren</i>	wērren	wurren	
wēssen, sîn	bin (wise); impv. was		gewēssen, gesîn
	wis, bis		
<i>sein</i>	sîn, wēssen	wāren	
wēten, wētten	wite	wat	gewēten
<i>binden</i>	wēten	wāten	
wichen	wiche	weich	gewichen
<i>entweichen</i>	—	wichen	
wigen	wige	weic	gewigen
<i>streiten, kämpfen</i>	—	wigen	
winden	winde	want	gewunden
<i>winden</i>	—	wunden	
winnen	winne	wan	gewunnen
<i>sich abarbeiten</i>	—	wunnen	
<i>gewinnen</i>			
wiꝛen	wiꝛe	welꝛ	gewiꝛen
<i>verweisen</i>	—	wiꝛzen	
wuofen	wuofe	wief	gewuofen
<i>schreien</i>	—	wiefen	

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERT.	PARTICIPLE.
zömen	zim	zam	gezomen, ge-
<i>ziemen</i>	zömen	zâmen	[zömen
ziehen	ziuhe	zôch	gezogen
<i>ziehen</i>	ziehen	zugen	
zihen	zihe	zêch	gezigen
<i>zeihen</i>	_____	zigen	
—————			
gliten	glite	gleit	gegüten
<i>gleiten</i>	_____	gliten	
snîwen, snîfen	snîwe	snêi (snê)	gesnîwen
<i>schneien</i>	_____	snîwen	
snûben (snûden, snûfen)	snûbe	snoup	gesnoben
<i>schnauben, schnau-</i>	_____	snuben	
<i>fen</i>			
splîzen	splîze	splêiz	gesplîzzen
<i>spalten, spleissen</i>	_____	splîzzen	257
=====			

The following verbs go according to the new conjugation in mhg., but old conjugation in nhg.; **dingen** (*dingen*), **gelfchen** (*vergleichen*), **kîben, kîven** (*keifen*), **klemmen** (*klemmen*), **laden** (*einladen*), **prîsen** (*preisen*), **schrûben** (*schrauben*), **vragen** (*fragen*).

IX.

IRREGULAR VERBS OF THE NEW CONJUGATION.

INFINITIVE.	PRESENT.	PREFERT.	PARTICIPLE.
blæjen, blæen <i>aufblâhen</i>	blæje ————	blæte, blâte	geblæt, geblân
bringen <i>bringen</i>	bringe ————	brâhte	brâht
denken <i>denken</i>	denke ————	dâhte	gedâht
dræjen, dræen <i>drehen</i>	dræje ————	dræte, drâte	gedræjet, gedræt gedrât, gedrân
dunken <i>dûnken</i>	dunke ————	dûhte, dûhte	gedûht
durfen, dûrfen <i>dûrfen</i>	darf; 2. darft durfen, dûrfen	dorfte	(be)dorft
gunnen, gûnnen <i>gûnnen</i>	gan gunnen, gûnnen	gunde, gonde	gegunnen, gegun- [net
haben, hân <i>haben</i>	habe, hân haben, hân	habete, hâte, hete, hête, hiete	gehabet, gehapt, [gehât, gehân
kunnen, kûnnen <i>kennen, können</i>	kan kunnen, kûnnen	kunde, konde, kunste	gekunnet
mûezen <i>mûssen</i>	muoz; 2. muost mûezen	muose, muoste	
mûgen, mugen <i>mûgen</i>	mac; 2. maht mugen, mûgen magen, megen	mahte, mohte	gemûgt
soln, suln <i>sollen</i>	sol (schol, sohal) suln, sûln	solde, solte	
tugen, tûgen <i>taugen</i>	touc tugen, tûgen	tohte	tugt
turren, tûrren wagen	tar turren, tûrren	torste	
vûrhten, vurhten <i>fûrchten</i>	vûrhte ————	vorhte, vorte	gevorht
wizzen <i>wissen</i>	weiz; 2. weist wizzen	wisse, wässe, wiste, wëste	gewist, gewëst, (gewizzen)
wûllen, wollen <i>wollen</i>	wil; 2. wil, wilt wûllen (weln), wollen	wolte, wolde	
wirken, wûrken wurken <i>wirken</i>	wirke ————	worhte	geworht

SELECTIONS

FROM THE

NIBELUNGENLIED

SELECTIONS FROM THE NIBELUNGENLIED.

[Text of Bartsch.]

	PAGE.
I. Ze Wormze bt dem Rine	44
I.	
II. Sifrit	50
III. 86-100.	
III. Wie Sifrit Kriemhilt erste gesach	54
V. 280-295.	
IV. Wie Gunther Prünhilde gewan	60
VII. 449-465.	
V. Höchzit ze Wormze	64
X. 611-621.	
VI. Wie Sifrit erslagen wart	68
XVI. 981-998.	
VII. Wie künic Etzel näch Kriemhilde sande	74
XX. 1253-1264.	
VIII. Wie Kriemhild zuo den Hiunen fuor	78
XXI. 1295-1303, 1317-18, 1331-2; XXII. 1375-6, 1379.	
IX. Diu Merewip	82
XXV. 1533-1544.	
X. Wie si der Schiltwabt pflügen	86
XXX. 1830-1846.	
XI. Wie diu Königin den Sal vereiten hiez	92
XXXVI. 2101-2115.	
XII. Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden erslagen	96
XXXIX. 2367-2379.	

I.—Ze Wormze bi dem Rine.

1.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit
 von heleden lobebæren, von grôzer arebeit,
 von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen,
 von küener recken strîten muget ir nu wunder hoeren sagen.

2.

Ez wuohs in Bûrgonden ein vil édel magedin,
 daz in allen landen niht schœners mohte sin,
 Kriemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp.
 dar umbe muosen degene vil verlîesén den lip.

3.

Der minneclîchen meide *triu*ten wol gezam.
 ir *muotten* küene recken: niemen was ir gram.
 âne mâzen schœne sô was ir edel lip:
 der juncvrouwen tugende zierten ândériu wîp.

4.

Ir pfâgen drie kûnege edel unde rîch,
 Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
 und Gîselher der junge, ein ûz erwelter degên.
 diu frouwe was ir swester, die fûrsten heten s'in ir pflegen.

5.

Die herren wâren milte, von arde hôhe erborn,
 mit kraft unmâzen küene, die recken ûz erkorn.
 dá' zen Bûrgonden sô was ir lant genant.
 si frumten starkiu wunder sit in Êtzelen lant.

6.

Ze Wormze bi dem Rine si wonden mit ir kraft.
 in diende von ir landen vil stolziu ritterschaft
 mit lobelîchen êren *unz* an ir endes zit.
 si sturben jâmerlîche sint von zweier edelen frouwen nit.

I.—Zu Worms bei dem Rhein.

1.

Uns ist in alten Mären Wunders viel gesagt
 von Helden lobenswerten, ^{Wunderbares} von groszer Arbeit,
 von Freuden, Hochzeiten, ^{Anstrengung} von Weinen und von Klagen,
 von kühner Recken Streiten ^{Festlichkeiten} mögt ihr nun Wunder hören sagen.
^{Krieger}

2.

Es wuchs in Burgonden ein viel edeles Mägdelein,
 dasz in allen Landen ^{sehr} nichts Schöneres mochte sein,
^{so dass} Kriemhild geheiszen: ^{konnte} sie ward ein schönes Weib.
 Darum muszten Degen ^{Heiden} viele verlieren den Leib.
^{Leben}

3.

Der minniglichen Magd ^{Jungfrau} (das) Lieben wohl geziehnte,
 sie begehrten kühne Recken: niemand war ihr ^{sorgig} gram.
 Ohne Maszen schön so war ihr edeler Leib:
 der Jungfrau Tugenden ^{sie} zierten andere Weiber.

4.

Sie pflegten drei Könige, edel und reich,
 Gunther und Gernot, die Recken löblich,
 und Geiselher der junge, ^{lobenswert} ein auserwählter Degen.
 Die Frau war ihre Schwester, ^{Held} die Fürsten hatten sie in ihrer Pflege.

5.

Die Herren waren mild, ^{freigebig} von Art hoch geboren,
 mit Kraft unmaszen ^{Stamm} kühn, die Recken auserkoren.
 Da zu den Burgonden so war ihr Land genannt.
 Sie frommten starke Wunder ^{schufen} seit in Etzels Land.
^{später}

6.

Zu Worms bei dem Rhein sie wohnten mit ihrer Kraft.
 Ihnen diente ^{an} von ihren Landen ^{Heeresmacht} viel stolze Ritterschaft
 mit löblichen Ehren bis an ihres ^{sehr} Endes Zeit. ^{Ritter}
 Sie starben jämmerlich seit ^{Todes} von zweier edelen Frauen Neid.
^{nachher} durch

7.

Ein rîchiu kûneginne, frou Uote ir muoter hiez :
 ir vater der hiez Dancrât, der in diu erbe liez
 stt nâch sime lebene, ein *ellens* rîcher man,
 der ouch in siner jugende grôzer êren vil gewan.

8.

Die drie kûnege wâren, als ich gesaget hân,
 von vil hôhem *ellen*: in wâren undertân
 ouch die besten recken, von den man hât gesaget,
 stârc und vil kûene, in scarpfen strîten unverzaget.

9.

Daz was von Tronege Hagene und ouch der bruoder sin,
 Dancwart der vil snelle, von Metzen Ortwin,
 die zwêne marcgrâven Gêre und Ekkewart,
 Volkêr von Alzeije, mit ganzem *ellen* wol bewart.

10.

Rûmolt der kuchenmeister, ein ûz erwelter degen,
 Sindolt und Hûnolt, dise hêrren muosen pflegen
 des hoves unt der êren, der drier kûnege man.
 si heten noch manegen recken, des ich genennen *niene* kan.

11.

Dancwart der was marscalch: dô was der neve sin
 truhsâgez des kûneges, von Metzen Ortwin.
 Sindolt der was scenke, ein ûz erwelter degen.
 Hûnolt was kamerære: si kunden hôher êren pflegen.

12.

Von des hoves krefte und von ir wîten kraft,
 von ir vil hôhen werdekeit und von ir ritterscaft,
 der die herren pfâgen mit vrôuden al ir leben,
 des ênkunde iu ze wâre niemen gar ein ende geben.

13.

In disen hôhen êren troumtê Kriemhûde,
 wie sie zûge einen valken, stârc scên' und wîde,

7.

Eine reiche Königin, Frau Uote ihre Mutter hiesz:
ihr Vater, der hiesz Dankrat, der ihnen die Erbe liesz
seit nach seinem Leben, ein an Mut reicher Mann,^{hinterliess}
der auch in seiner Jugend^{nach.} grosze Ehren viele gewann.

8.

Die drei Könige waren, als ich gesagt habe,
von viel hohem Mut: ihnen^{wie} waren unterthan
auch die besten Recken,^{sehr} von denen man hat gesagt,
stark und viel kühn, in scharfen Streiten unverzagt.
^{sehr}

9.

Das war von Tronje Hagen und auch der Bruder sein,
Dankwart der viel schnelle, von Metz Ortwein,
die zwei Markgrafen^{sehr kräftige} Gere und Ekkewart,
Volker von Alzei, mit ganzem Mut wohl bewahrt.
^{vollem ausgerüstet}

10.

Rumold der Küchenmeister, ein auserwählter Degen,
Sindold und Hunold, diese Herren muszten pflegen
Des Hofes und der Ehren, der drei könige Mannen.
Sie hatten noch manchen Recken: die ich (gar) nicht nennen kann.

11.

Dankwart, der war Marschall: da war der Neffe sein
Truchsesz des Königs, von Metz Ortwein.
Sindold, der war Schenke, ein auserwählter Degen.
Hunold war Kämmerer: sie konnten hoher Ehren pflegen.
^{verstanden zu}

12.

Von des Hofes Kraft und von ihrer weiten Kraft,
Von ihrer viel hohen Würdigkeit^{Menge} und von ihrer Ritterschaft,^{Macht}
deren die Herren pflegten^{sehr} mit Freude all ihr Leben,
dessen könnte euch fürwahr^{üben} niemand gar ein Ende geben.
^{davon vollständig Kunde.}

13.

In diesen hohen Ehren träumte Kriemhild,
Wie sie zöge einen Falken, stark, schön und wild,
^{erzöge}

den ir zwên' aren erkrummen, daz si daz muoste sehen:
ir ênkunde in dirre werlde leider nimmér gesehen.

14.

Den troum si dô sagete ir muoter Úotén.
sine kúnde's niht besceiden baz der gúotén:
"der valke den du ziuhest, daz ist ein edel man:
in welle got behüeten, du muost in sciere vlore hân."

15.

"Waz saget ir mir von manne, vil liebiu muoter mîn?
âne recken minne sô wil ich immer sîn.
sus scene ich wil beliben unz an minen tót,
daz ich von mannes minne sol gewinnen nimmer nôt."

16.

"Nu versprich ez niht ze sêre," sprach aber ir muoter dô,
"soltu immer herzenliche zer werlde werden vrô,
daz gescht von mannes minne. du wirst ein scene wîp,
ob dir noch got gefüeget eins rehte guoten ritters lîp."

17.

"Die rede lát beliben," sprach si, "frouwe mîn.
ez ist an manegen wîben vil dicke worden scîn
wie lîbé mit leide ze jungest lônén kan.
ich sol si miden beide: son' kan mir nimmer missegân."

18.

Kriemhilt in ir muote sich minne gar bewac.
sit lebete diu vil guote vil manegen lieben tac,
daz sine wesse niemen den minnen wolde ir lîp.
sit wart si mit êren eins vil küenen recken wîp.

19.

Der was der selbe valke, den si in ir troume sach,
den ir besceiet ir muoter. wie sêre si daz rach
an ir nêhsten mâgen, die in sluogen sint!
durch sîn eines sterben starp vil maneger muoter kint.

den ihr zwei Aare erkrimmten, dasz sie das muszte sehen :
 ihr konnte in dieser Welt ^{zerhackten} grözeres Leid nimmer geschehen.
nie mehr

14.

Den Traum sie da sagte ihrer Mutter Ute.
 Sie konnte es nicht bescheiden besser der Guten :
 "Der Falke, den du ^{deuten} ziehest, das ist ein edler Mann :
^{erzählest} ihn wolle Gott behüten, du muszt ihn (sonst) schier verloren haben."
balde verlieren

15.

"Was sagt ihr mir von Manne, viel liebe Mutter mein ?
 Ohne Recken Minne so will ich ^{sehr} immer sein.
 So schön ich will ^{Liebe} bleiben bis an meinen Tod,
 dasz ich von Mannes Minne soll gewinnen nimmer Not."
so dasz durch möge

16.

"Nun versprich es nicht zu sehr," sprach aber ihre Mutter da.
^{verrede} "Sollst du immer herzlich zur Welt ^{antwortete} werden froh,
 das geschieht von ^{jemals} Mannes Minne. Du wirst ein schönes Weib,
 ob dir noch Gott ^{wenn} gefügt eines recht guten Ritters Leib."
vergönt Ritter Frau

17.

"Die Rede laszt bleiben," sprach sie, "Frau meine,
 es ist an manchen Weibern ^{Herrin} sehr dick geworden schein,
 wie Liebe mit Leid ^{Frauen} zu jüngst ^{oft} lohnen kann. ^{offenbar}
 ich soll sie meiden beide : ^{zuletzt} so kann (es) mir nimmer missgehen."
will schlecht ergehen

18.

Kriemhild in ihrem Mute sich Minne gar bewog.
^{Herzen} Seit lebte die viel Gute viel manchen ^{Liebe ganz begab} lieben Tag,
^{seitdem} dasz sie wuzzte niemand, ^{sehr} gar ^{den} minnen wollte ihr Leib.
 Seit ward sie mit Ehren eines ^{lieben} viel kühnen ^{sie} Recken Weib.
nachher sehr

19.

Der war derselbe Falke, den sie in ihrem Traume sah,
 den ihr beschied ihre Mutter. Wie sehr sie das roch
 an ihren ^{deutete} nächsten Verwandten, die ihn ^{schmerzlich} schlugen seit!
 durch sein alleiniges Sterben starb viel mancher Mutter Kind.
erschlugen nachher gar

II. — Sîfrit.

1.

Alsô sprach dô Hagene. “ich wil des wol verjehen,
 swie ich Sivziden nimer habe gesehen,
 sô wil ich wol gelouben, swie ez dar umbe stât,
 daz ez si der recke, der dort sô hêrlichen gât.

2.

Er bringet niuwemære her in ditze lant.
 die kûenen Nibelunge sluoc des heldes hant,
 Schilbûnc und Nibelungen, diu rîchen kûneges kint.
 er frumte starkiu wunder mit siner grôzen krefte sint.

3.

Dâ der helt al eine ân' alle helfe reit,
 er vant vor einem berge, daz ist mir wol geseit,
 bi Nibelunges horde vil manegen kûenen man:
 die wâren im ê vremde, unz er ir kûnde dâ gewan.

4.

Hort der Nibelunges der was gar getragen
 ûz einem holen berge. nu hœret wunder sagen,
 wie in wolden teilen der Nibelunge man.
 daz sach der degen Sîfrit: den helt es wûndêrn began.

5.

Er kom zuo z'in sô nâhen daz er die helde sach
 und ouch in die degene. ir einer drunder sprach:
 “hie kumet der starke Sîfrit, der helt von Niderlant.”
 vil sêltsâeniu mære er an den Nibelungen vant.

6.

Den recken wol enpfîngen Scilbûnc und Nibelunc.
 mit gemeinem râte die edelen fûrsten junc
 den scaz in bâten teilen, den wêllichen man,
 und gerten des mit vltze: der herre loben in'z began.

II. — Siegfried.

1.

Also sprach da Hagen: "Ich will das wol sagen;
^{so} so wie ich Siegfried ^{nimmer} habe gesehen,
^{obgleich} so will ich wol glauben, ^{nie} wie es auch darum steht,
 dasz es sei der Recke, ^{damit} der dort so herrlich geht.

2.

Er bringt neue Mären ^{her} in dieses Land.
 Die kühnen ^{Neuigkeiten} Nibelungen ^{schlug} des Helden Hand,
 Schilbung und Nibelung, ^{erschlug} die reichen Königskinder.
 Er ^{wirkte} frommte ^{grooze} starke Wunder ^{nachher} mit seiner groosen Kraft seit.

3.

Da der Held allein ^{ohne} alle Hilfe ritt,
^{als} er fand vor einem Berge, ^{das} ist mir wohl gesagt,
 bei Nibelungs Horte ^{viel} manchen kühnen Mann:
 die waren ihm ehe fremd, ^{gar} bis er von ihnen Kunde ^{da} gewann.
^{vormals}

4.

Der Hort des Nibelungs ^{der} war ^{gar} getragen
 aus einem hohlen Berge. ^{Nun} höret Wunder sagen,
 wie ihn wollten teilen ^{der} Nibelungen Mannen.
 Das sah der Degen Siegfried: ^{den} Helden es ^(zu) wundern ^(es) begann.
^{darüber}

5.

Er kam zu ihnen so nahe, ^{dasz} er die Helden sah,
 und auch ihn ^(sahen) die Degen. ^{Ihrer} einer ^(darunter) sprach:
 "Hier kommt der starke Siegfried, ^{der} Held von ^{Niederland}."
 Viel ^{gar} seltsame Mären ^{er} an den Nibelungen ^{fand}.
^{Abenteuer} ^{bei} ^{erfuhr}

6.

Den Recken wohl empfinden ^{Schilbung} und Nibelung.
 Mit ^{gemeinem} Rate ^{die} edlen Fürsten jung
^{gemeinsamen} ^{Beschlüssen} den Schatz ihnen ^{baten} teilen ^{den} herrlichen Mann,
 und ^{begehrten} das mit Fleisz: ^{der} Herr ^(zu) geloben ihnen ^{es} begann.
^{eifrig}

7.

Er sach sô vil gesteines, sô wir hoeren sagen,
 hundert kanzwägene ez möhten niht getragen;
 noch mê des rôten goldes von Nibelunge lant:
 daz solde in allez teilen des küenen Sivrides hant.

8.

Dô gâben si im ze miete daz Nibelunges swert.
 si wâren mit dem dienste vil übele gewert,
 den in dâ leisten solde Sivrit der hêlt guot.
 er'n kunde'z niht verenden: si wâren zornéc gemuot.

9.

Si heten dâ ir friunde zwêlf küener man,
 daz starke risen wâren: waz kunde'z si vervân?
 die sluoc sit mit zorne diu Sivrides hant,
 und recken siben hundert dwang er von Nibelunge lant

10.

Mit dem guoten swerte, daz hiez Balmunc.
 durch die starken vorhte vil manec recke junc,
 die si zem swerte hêten und an den küenen man,
 daz lant zuo den bürgen si im tâten undertân.

11.

Dar zuo die rîchen künige die sluog er beide tôt.
 er kom von Albrîche sit in grôze nôt.
 der wände sine herren rechen dâ zehant,
 unz er die grôzen sterke sit an Sivride vant.

12.

Done künde im niht gestriten daz stârké getwerc.
 alsam die lewen wilde si liefen an den perc,
 da er die tarnkappen sit Albrîche ane gewan.
 dô was des hordes herre Sivrit der vreisliche man.

13.

Die dâ torsten vehten, die lâgen alle erslagen.
 den scaz den hiez er balde fûeren unde tragen

7.

Er sah so viel Gesteines, so wir hören sagen,
 hundert Lastwagen ^{Edelsteine} es ^{wie} möchten nicht tragen;
 noch mehr des roten Goldes ^{könnten} von Nibelungenland;
 das sollte ihnen alles teilen des kühnen Siegfriedes Hand.

8.

Da gaben sie ihm zu Miete das Schwert Nibelunga.
 Sie waren mit dem ^{Belohnung} Dienst viel übel gewährt,
 den ihnen da leisten sollte ^{gar} Siegfried der Held gut.
 Er konnte es nicht vollenden: sie waren zornig gemuot.
vollbringen geinnt.

9.

Sie hatten da ihrer Freunde zwölf kühne Männer,
 das starke Riesen waren: was konnte es ihnen vervangen?
 Die schlug seit mit Zorn die Hand Siegfrieds, ^{nützen}
 und Recken ^{nachher} sieben hundert zwang er von Nibelungenland

10.

mit dem guten Schwerte, das hiesz Balmung.
 Durch die starke Furcht viel mancher Recke jung,
 die sie zum ^{große} Schwerte hatten ^{gar} und an den kühnen Mann,
 das Land ^{vor} zu den Burgen sie ihm ^{vor} thaten unterthan.
mit machten

11.

Dazu die reichen Könige die schlug er beide tot.
 Er ^{auch} kam von Albrich seit in große Not.
 Der währte seine Herren ^{durch} rächen da zur Hand, ^{darauf}
 bis er die große Stärke ^{glaubte} seit an Siegfried fand. ^{sogleich}
nachher

12.

Da konnte (mit) ihm nicht streiten der starke Zwerg.
 Als die Löwen wild, sie liefen an den Berg,
^{wie} da er die Tarnkappe seit an Albrich gewann.
 Da war des Hortes Herr ^{wo} Siegfried der grimmige Mann. ^{nachher von} ^{abgewann.}
Meister

13.

Die da wagten (zu) fechten, die lagen alle erschlagen.
 Den Schatz, den hiesz er bald führen und tragen
hies schnell

dâ in dâ vor dâ nâmen die Nibelunges man.
Albrich der vil starke dô die kameren gewan.

14.

Er muos' im sweren eide, er diene im sô sin kneht.
aller hande dinge was er im gereht."
sô sprach von Tronege Hagene. "daz hât er getân:
alsô grozer krefte nîe mâr récké gewan.

15.

Noch weiz ich an im mære daz mir est bekant.
einen *lintrachen* sluoc des heledes hant.
er badet' sich in dem bluote: sin hât wart hûrnîn.
des snidet in kein wâfen: daz ist dicke worden scin."

III.—*Wie Sifrit Kriemhilt êrste gesach.*

1.

Von einer *kemenâten* sah man si alle gân:
dô wart vil *michel* dringen von helden dar getân,
die des *gedingen* hêten, ob kunde daz gesehen,
daz si die maget edele solden vroelichen sehen.

2.

Nu gie diu minnecliche alsô der morgenrôt
tuot ûz den trûeben wolken. dâ sciet von maneger nôt
der si dâ truog in herzen und lange het getân:
er sach die minneclichen nu vil hêrlîchen stân.

3.

Jâ lûhte ir von ir *wæte* vil manec edel stein:
ir rôsenrôtiu varwe vil minneclichen scain.
ob iemen wûnschen solde, der kunde niht *gejehen*
daz er ze dirre werelde hete *ih*t scœners gesehen.

4.

Sam der liechte mâne vor den sternen stât,
des scin sô lûterliche ab den wolken gât,

da ihn da vor (da) nahmen die Mannen Nibelungs.
wo
Albrich der ^{vorher} viel starke da die Kammern gewann.
sehr

14.

Er muszte ihm schwören Eide, er diente ihm so sein Knecht.
wollte dienen als
Zu allerhand Dingen war er ihm gerecht.
Diensten
So sprach von Tronje Hagen. "Das hat er gethan:
berett
also grosze Kräfte nie mehr (ein) Recke gewann.
so

15.

Noch weisz ich an ihm mehr, das mir ist bekannt.
von
Einen Linddrachen schlug des Helden Hand.
Lindwurm
Er badete sich in dem Blute: seine Haut ward hörnern.
Deshalb schneidet ihn keine Waffe: das ist dick geworden schein."
oft offenbar

III.—Wie Siegfried Kriemhild zuerst sah.

1.

Von einer Kemenate sah man sie alle gehen:
aus
da ward viel groszes Dringen von Helden dorthin gethan,
sehr
die die Hoffnung hatten, ob konnte das geschehen,
es
dazs sie die Magd edel sollten fröhlich sehen.
Jungfrau

2.

Nun ging die Minnigliche, als das Morgenrot
wie
thut aus den trüben Wolken. Da schied von mancher Not,
tritt
der sie da trug im Herzen und lange hatte gethan:
getragen
er sah die Minnigliche nun viel herrlich stehen.
gar

3.

Ja leuchtete ihr von ihrem Kleide viel mancher Edelstein:
fürwahr
ihre rosenrote Farbe dem viel minniglich gar schien.
sehr
Ob jemand wünschen sollte, der konnte nicht sagen,
wenn
dazs er zu dieser Welt hatte etwas Schöneres gesehen.
in

4.

Wie der lichte Mond vor den Sternen steht,
dessen Schein so lauter aus den Wolken geht,
hell

dem stuont si nu geliche vor maneger frouwen guot.
des wart dâ wol gehœhet den zieren heleden der muot.

5.

Die richen kamerære sah man vor in gân.
die hôhgemuoten degene diene wolden daz niht lân,
sine drungen dâ si sâhen die minneclichen meit.
Sivride dem herren wart beide lieb unde leit.

6.

Er dâhte in sinem muote: "wie kunde daz ergân
daz ich dich minnen solde? daz ist ein *tumber wân*.
sol aber ich dich vremenen, sô wære ich sanfter tôt."
er wart von den gedanken vil dicke bleich unde rôt.

7.

Dô stuont sô minnecliche daz Sigemundes kint,
sam er entworfen wære an ein *pérmint*
von guotes meisters listen, als man ime *jach*,
daz man helt *deheinen* nie sô *scénén* gesach.

8.

Die mit der frouwen giengen, die hiezen von den wegen
wichen allenthalben: daz leiste manec degen.
diu hôhe tragenden herzen vreuten manegen lip.
man sach in hôhen zûhten manec *hêrlichez wip*.

9.

Dô sprach von Burgonden der herre Gêrnôt:
"der iu sinen dienst sô gütlichen bôt,
Gunthér, vil lieber bruoder, dem sult ir tuon *alsam*
vor allen disen recken: des râts ich nimmer mich gescam.

10.

Ir heizet Sivriden zuo mîner swester kumen,
daz in diu maget grüeze: des habe wir immer frumen.
diu nie gegruozte recken, diu sol in grüezen pflegen:
dâ mite wir haben gewonnen den vil zierlichen degen."

dem stand sie nun gleich vor mancher Frau gut.
Deshalb ward da wol erhöht den zieren ^{Dame} Helden der Mut.
_{stattlichen}

5.

Die reichen Kämmerer sah man vor ihnen gehen.
die hochmutigen Degen die wollten das nicht lassen,
sie drangen, da sie sahen die minnigliche Magd. ^{unterlassen}
_{zu dringen wo} Siegfried dem Degen ward beides lieb und leid.

6.

Er dachte in seinem Mute: "Wie könnte das ergehen,
daz ich dich minnen sollte? Das ist ein eitler Wahn. ^{sich ereignen}
Soll aber ich dich ^{lieben} meiden, so wär' ich sanfter töt." ^{Hoffnung}
Er ward von den Gedanken ^{vermeiden} viel dick bleich und rot.
_{sehr off}

7.

Da stand so minniglich des Siegmundes Kind,
als ob er entworfen wäre ^{lieblich} an einem Pergament
von gutes Meisters ^{gemalt} Listen, als man (von) ihm sagte,
daz man Held keinen ^{Künsten} nie so schön sah. ^{wie}
_{so dass}

8.

Die mit der Frau gingen, die hieszen von den Wegen
weichen allenthalben: das ^{aus} leistete mancher Degen.
Die hoch tragenden Herzen ^{befolgte} freuten manchen Leib.
Man sah in hohen ^{getragenen} Züchten manch herrliches ^{Manchen} Weib.
_{mit vollem Anstande}

9.

Da sprach von Burgonden der Herr Gernot:
"Der euch seinen Dienst so gütlich bot,"
Gunther, viel lieber Bruder, dem sollt ihr thun ebenso
vor allen ^{sehr} diesen Recken: des Rats ich nimmer mich schäme.

10.

Ihr heizet Siegfried zu meiner Schwester kommen,
daz ihn die Magd grüze: dessen haben wir immer Frommen.
Die nie grüzte Recken, die soll ihn grüezen (pflegen): ^{davon} ^{Nutzen}
damit wir haben gewonnen ^{gewinnen.} den vil zierlichen Degen.
_{sehr stattlichen}

11.

Dô giengen's wirtes *mâge* dâ man den helt vant.
 si sprâchen zuo dem recken ûzer Niderlant:
 "iu hât der künec erlobet, ir sult ze hove gân,
 sin swester sol iuch grüezen: daz ist zen êren iu getân."

12.

Der herre in sinem muote was des vil *gemeit*.
 dô truog er ime herzen lîeb âne leit,
 daz er sehen solde der scenen Uoten kint.
 mit minneclichen tugenden si gruozte Sivriden sint.

13.

Dô si den hôngemuoten vor ir stênde sach,
 do erzunde sich sin varwe. diu scene magt sprach:
 "sit willekomen, her Sivrit, ein edel ritter guot."
 dô wart im von dem gruoze vil wol gehôshét der muot.

14.

Er neig ir fîzeclîche: bi der hênde si in vie.
 wie rehte minneclîche er bi der frouwen gie!
 mit lieben ougen blicken ein ander sâhen an
 der herre und ouch diu frouwe: daz wart vil *tougenlich* getân.

15.

Wart *ih* dâ friwentliche getwungen wîziu hant
 von herzen lieber minne, daz ist mir niht bekant.
 doch ênkan ich niht gelouben daz ez wurde lân:
 si het im holden willen kunt vil scferé getân.

16.

Bi der sumerzîte und gein des meijen tagen
 dorft' er in sîme herzen nimmer mêr getragen
 sô vil der hôhen vreude denn' er dâ gewan,
 dô im diu gie enhende die er ze trûte wolde nân.

11.

Da gingen des Wirtes Freunde, da man den Helden fand.
Sie sprachen zu dem Recken aus ^{wo} Niederland:
"Euch hat der König erlaubt, ihr sollt zu Hofe gehen,
seine Schwester soll euch grüßen: das ist zu (den) Ehren euch gethan."

12.

Der Herr in seinem Mute war dessen vil froh.
Da trug er im Herzen ^{Herzen} Liebe ohne Leid, ^{darüber} ^{sehr}
daz er sehen sollte der schönen Uotens Kind.
Mit minniglichen Tugenden sie grüszte Siegfried seit.
^{Züchten} ^{darauf}

13.

Da sie den Hochmutigen vor ihr stehen sah,
^{als} ^{Hochsinnigen} ^{sich} da entzündete sich seine Farbe. Die schöne Magd sprach:
^{entbrannte} "Seid willkommen, Herr Siegfried, (ein) edler Ritter gut."
Da ward ihm von dem Grusze viel wohl erhöht der Mut.
^{gar}

14.

Er neigte (sich) ihr fleiszig: bei der Hand sie ihn fing.
Wie recht minniglich ^{aufmerksam} er bei der Frau ging!
Mit lieben Blicken der Augen ^{Jungfrau} einander sahen an
der Herr und auch die Frau: das ward viel verstohlen gethan.
^{Jungfrau} ^{sehr} ^{gemacht}

15.

Ward nicht da freundlich gezwungen weisze Hand
von herzenlieber ^{Liebevoll} Minne, ^{gedrückt} das ist mir nicht bekannt.
^{aus} Doch kann ich nicht glauben, daz es wurde unterlassen:
sie hatte ihm holden Willen kund viel schier gethan.
^{geneigte} ^{Gesinnung} ^{sehr} ^{bald}

16.

Bei der Sommerszeit und gegen des Meies Tage
^{zu} durfte er in seinem Herzen ^{um} nimmer mehr tragen
so viel der hohen Freude, denn er da ^{wieder} gewann,
da ihm die ging in Hand, ^{Wonne} ^{als} die er zur Trauten wollte haben.
^{an der Hand} ^{Geliebten}

IV. — Wie Gunther Prünhilde gewan.

1.

Diu Prünhilde sterke vil græglichen schein.
 man truoc ir zuo dem ringe einen swæren stein,
 grôz unt ungefüege, *michel* unde *wel*:
 in truogen kûme zwelfe helde kûene unde snel.

2.

Den warf si z'allen ziten, sô si den gêr verscôz.
 der Burgonden sorge wurden harte grôz.
 "wâfen," sprach dô Hagene, "waz hât der künic ze trût!
 já solde s' in der helle sin des übelen tiuvels brût."

3.

An vil wîzen armen si die ermel want:
 si begonde vazzen den schilt an der hant.
 den gêr si hôhe zuhte: dô gienc iz an den strit.
 Gunther unt Sifrit die vorhten Prünhilde nit.

4.

Unde wære im Sifrit niht ze helfe komen,
 sô hete si dem kûnege sinen lip benomen.
 er gie dar *tougenliche* unt ruort' im sine hant.
 Gunther sine liste vil harte sorelich ervant.

5.

"Waz hât mich gerüeret?" dâht' der kûene man.
 dô sach er allenthalben: er vant dâ nieman stân.
 er sprach: "ich pin'z Sifrit, der liebe vriunt dîn.
 vor der kûeginne soltu gar ân' angest sin.

6.

Den scilt gip mir von hende unt lâ mich den tragen,
 unde merke rehte waz du mich hærest sagen.
 nu habe du die gebære: diu werc wil ich begân."
 do er in reht' erkande, ez was im libé getân.

IV.—Wie Gunther Brunhild gewann.

1.

Die Stärke Brunhildens sehr groszartig schien.
Man trug ihr zu dem Ring einen schweren Stein,^{seigte sich}
grosz und ungefüge,^{Kreise} mächtig und rund:
ihn trugen kaum zwölfe Helden kühn und schnell.^{streithaft}

2.

Den warf sie zu allen Zeiten, so sie den Ger verschosz.
Die Sorgen der Burgonden wurden hart grosz.^{wenn} ^{Sper}
“Waffen!” sprach da Hagen, “Was hat der König zur Trauten!^{Geliebten}
Oh, Weh!^{Besorgnisse} Ja sollte sie in der Hölle sein des üblen Teufels Braut!”^{fürwahr}

3.

An viel weiszen Armen sie die Ärmel wand:
sie begann (zu) fassen den Schild an der Hand.^{sehr}
Den Ger sie hoch zückte: da ging es an den Streit.^{schwang}
Gunther und Siegfried, sie fürchteten Brunhildens Neid.^{Grimm}

4.

Und wäre ihm Siegfried nicht zu Hilfe gekommen,
so hätte sie dem Könige seinen Leib benommen.^{Leben}
Er ging dahin heimlich und rührte ihm seine Hand.^{die}
Gunther seine Listen viel hart sorglich empfand.^{Künste} ^{sehr} ^{ängstlich}

5.

“Was hat mich berührt?” dachte der kühne Mann.
Da sah er allenthalben: er fand da niemand stehen.
Er sprach: ^{nach allen Seiten} “Ich bin (es) Siegfried, der liebe Freund dein.
Vor der Königin sollst du gar ohne Angst sein.^{ganz}

6.

Den Schild gieb mir von (der) Hand und lasz mich den tragen,
und merke recht, ^{aus} was du mich hörest sagen.
Nun habe du die Geberde: die Werke will ich begehen.”
Da er ihn recht erkannte, es war ihm lieb gethan.^{Handlungen}
^{als} ^{zur Freude}

7.

“Nu hil du mine liste, dine soltu niemen sagen :
 sô mac diu küneginne vil lützel *ih̄t* bejagen
 an dir deheines ruomes, des si doh willen hât.
 nu sihtu wie diu vrouwe vor dir unsôrdlîchen stât.”

8.

Dô scôz vil krefteclîche diu hêrlîche meit
 ûf einen schilt niuwen, *michel* unde breit :
 den truoc an siner hende daz Sigelinde kint.
 daz fiwer spranc von stahele alsam ez wâtê der wint.

9.

Des starken gêres snide al durch den schilt brach,
 daz man daz fiwer *lougen* ûz den ringen sach
 des scuzzes beide strûchten die krêftîge man :
 wan diu tarnkappe, si wæren tôt dâ bestân.

10.

Sifride dem vil küenen von munde brast daz pluot.
 vil balde spranc er widere: dô nam der helet guot
 den gêr den si gescozzen im hete durch den rant :
 den frumte ir dô hin widere des starken Sifrides hant.

11.

Er dâhte: “ich wil niht schiezen daz schœne magedin.”
 er kêrt' des gêres snide hinder'n rucke sîn ;
 mit der gêrstangen er scôz ûf ir gewant
 daz ez erklanc vil lûte von siner *ellenthaf*ten hant.

12.

Daz fiwer stoup ûz ringen alsam ez tribe der wint.
 den scuz scôz mit *ellen* daz Sigemundes kint.
 sine môhte mit ir kreften des scuzzes niht gestân.
 ez'n hete der künic Gunther entriuwen nîmmér gestân.

13.

Prünhilt diu schœne wie balde si ûf spranc!
 “Gunther, ritter edele, des scuzzes habe danc.”

7.

“Nun verhehl du meine Listen, die sollst du niemand sagen:
so mag die Königin viel ^{Künste} wenig erjagen
an dir irgend einen Ruhm, ^{gar nicht} ^{erreichen} dessen sie doch Willen hat.
Nun sieh du, wie die Frau ^{Übermut} ^{wosu} vor dir unbesorglich steht.”
^{ohne Furcht}

8.

Da schosz viel kräftig die herrliche Maid
^{mit grossen Kräften}
auf einen Schild neu, mächtig und breit:
den trug an seiner Hand der Sigelindens Kind.
Das Feuer sprang vom Stahle, als ob es wehte der Wind.

9.

Des starken Geres Schneide all durch den Schild brach,
daz man das Feuer ^{ganz} lohen ^{drang} aus den Ringen sah.
(Von) dem Schusze ^{flammen} beide strauchelten, die kraftvollen Männer,
war nicht die Tarnkappe, sie wären tot da ^{geblieben} gestanden

10.

Siegfried dem viel kühnen vom Munde barst das Blut.
Viel bald ^{sehr} sprang er wieder: da ^{brach} nahm der Held gut
den Ger, den sie ^{gar} ^{schnell} geschoszen ihm ^{zurück} hatte durch den Rand:
den frommte ihr da hin wieder ^{Schild} des starken Siegfrieds Hand.
^{beförderte} ^{zurück}

11.

Er dachte: “Ich will nicht schieszen das schöne Mägdelein.”
Er kehrte des Geres Schneide hinter den Rücken sein;
mit der Gerstange er schosz auf ihr Gewand,
daz es erklang viel ^{sehr} laut von seiner ^{Panzer} gewaltigen Hand.

12.

Das Feuer stob aus (den) Ringen, als triebe es der Wind.
Den Schusz schosz mit Gewalt des Siegmundes Kind.
Sie vermochte mit ihren Kräften dem Schusze nicht zu stehen.
Es hätte der König Gunther in Wahrheit ^{widerstehen} nimmer gethan.
^{das}

13.

Brunhild die schöne wie bald sie aufsprang!
“Gunther, Ritter edel, ^{schnell} des Schuszes habe Dank!”
^{Lob}

si wände daz er'z hête mit siner kraft getân :
ir was dar nâch geslichen ein verre kräftiger man.

14.

Dô gie si hin vil balde : zornec was ir muot ;
den stein huop vil hôhe diu edel maget guot.
si swanc in kreftecliche vil verre von der hant :
dô spranc si nâch dem wurfe, ja erklanc ir allez ir gewant.

15.

kanich Der stein der was gefallen wol zwelf klâfter dan :
den wurf brach mit sprunge diu maget wol getân.
dar gie der herre Sifrit dâ der stein gelac :
Gunther in dô wegete, der helt in wêrfennes pfac.

16.

Sifrit was küene, vil kreftec unde lanc.
den stein den warf er wêrer, dar zuo er witer spranc.
von sinen schoenen listen er hete kraft genuoc
daz er mit dem sprunge den künic Guntheres truoc.

17.

Der sprunc der was ergangen, der stein der was gelegen.
dô sach man ander niemen *wan* Gunther den degen.
Prünhilt diu schœne wart in zorne rôt :
Sifrit hete geverret des künic Guntheres tôt.

V.—Höchzit ze Wormze.

1.

Dô brâht' man Kriemhilde dâ man den künic vant.
dâ stuonden ritter edele von maniger fürsten lant.
in dem sale witen man hiez si stille stân.
dô was diu vrouwe Prünhilt vol hin *unz* an den tisch gegân.

2.

Dô sprach der künic Gunther : "swester vil *gemeit*,
durch diu selber tugende lese minen eit.

Sie währte, dasz er es hätte mit seiner Kraft gethan :
 ihr war da nachgeschlichen ein weit kraftvoller Mann.
dorthin stärkerer

14.

Da ging sie hin viel bald : zornig war ihr Mut ;
 den Stein hub viel hoch die edle Magd gut.
sehr schnell
 Sie schwang ihn kräftig viel weit von der Hand :
sehr Jungfrau
 Da sprang sie nach dem Wurfe, ja erklang ihr alles ihr Gewand.
mit Kräften sehr aus hinter fürwahr Panzer

15.

Der Stein der war gefallen wol zwölf Klaftern von dannen ;
 den Wurf brach mit (dem) Sprunge die Magd wohlgethan.
weit
 Da ging der Herr Siegfried da der Stein lag :
übertraf Jungfrau wohlgeschaffen
 Gunther ihn da bewegte, der Held des Werfens pflag.
Hin wo schwang

16.

Siegfried war kühn, viel kräftig und lang.
 Den Stein, den warf er ferner dazu er weiter sprang.
sehr ferner
 Von seinen schönen Listen er hatte Kraft genug,
durch Künsten
 dasz er mit dem Sprung den König Gunther trug.
in

17.

Der Sprung der war ergangen, der Stein der war gelegen.
 Da sah man niemand anders nur Gunther den Degen.
 Brunhild die schöne ward in Zorne rot :
als
 Siegfried hatte entfernt des König Gunthers Tod.
vor verhindert

V.—Hochzeit zu Worms.

1.

Da brachte man Kriemhild, da man den König fand.
 Da standen Ritter edel von mancher Fürsten Land.
wo
 In dem Saale weit man hiesz sie still stehen.
 Da war die Frau Brunhild völlig hin bis an den Tisch gegangen.
Dame ganz

2.

Da sprach der König Gunther : "Schwester viel lieblich,
 durch deine eigenen Tugenden löse meinen Eid.
sehr
 um—willen

ich swuor dich eime recken : unt wirdet er din man,
sô hâstu minen willen mit grôzen trûwén getân."

3.

Dô sprach diu maget edele : "vil lieber braoder mîn,
ir sult mich niht vlêgen; ja wil ich immer sîn
swie ir mir gebietet : daz sol sîn getân.
ich wil in loben gerne den ir mir, herre, gebet ze man."

4.

Von lieber ougen blicke wart Sifrits varwe rôt:
ze dienest sich der recke vroun Kriemhilde bôt.
man hiez si zuo ein ander an dem ringe stân:
man vrâgte si ob si wolde den vil wêrlîchen man.

5.

In magtlîchen zûhten si scante sich ein teil:
iedoch sô was gelücke unt Sifrides heil
daz si in niht versprechen wolde dâ zehant.
ouch lobte si ze wibe der edel künic von Niderlant.

6.

Dô er si gelobete unt ouch in diu meit,
güetlîch umbevâhen daz was dâ vil bereit
von Sifrides armen daz minneclîche kint.
vor helden wart gekûsset diu scène küniginne sint.

7.

Sich teilte daz gesinde. alsô daz gescah,
an daz gagensidele man Sifride sah
mit Kriemhilde sitzen. dar diende im manic man:
man sach die Nibelunge samet Sifride gân.

8.

Der künic was gesezzen unt Prûnhilt diu meit.
dô sah si Kriemhilde (dô wart ir nie sô leit)
bî Sifride sitzen: weinen si began.
ir vielen heize trähene über liehtiu wange dan.

Ich schwur dich einem Recken: und wird er dein Mann,
so hast du meinen Willen mit groszer Treue gethan."

3.

Da sprach die Magd edel: "Viel lieber Bruder mein,
ihr sollt mich nicht fliehen; ^{Jungfrau} ^{sehr} ja will ich immer sein,
wie ihr mir auch gebietet: ^{fürwahr} das soll sein gethan.
Ich will (mich mit) ihm verloben gerne, den ihr mir, Herr, gebt
^{annehmen} zum Mann."

4.

Vom Blicke lieber Augen ward Siegfrieds Farbe rot:
zu Dienste sich der Recke Frau Kriemhild bot.
Man hiesz sie zu einander an dem Ringe stehen:
man fragte sie, ob sie wollte ^{mit} ⁱⁿ ^{Kreise} den viel stattlichen Mann.
^{sehr}

5.

In mädlichen Züchten sie schämte sich ein Teil:
jedoch so war (das) Glück und Siegfrieds Heil, ^{wenig}
daz sie ihn nicht versprechen wollte da zur Hand.
Auch gelobte sie zum Weibe ^{abweisen} (zu nehmen) ^{gleich} der edle König von Niederland.

6.

Da er (sich mit) ihr verlobte und auch (sich mit) ihm die Magd, ^{Jungfrau}
(ein) gütliches Umfängen, das war da viel bereit,
von Siegfrieds Armen des minniglichen ^{gleich} Kindes.
Von Helden ward geküsst die schöne Königin seit.
^{in Gegenwart von} ^{Prinzessen darauf}

7.

Sich teilte das Gesinde. Als das geschah,
^{schied} ^{Gefolge} ^{sobald}
An den Gegensitz man Siegfried sah
mit Kriemhild sich setzen. Dahin diente ihm mancher Mann.
Man sah die Nibelungen ^{mit} samt Siegfried gehen.

8.

Der König war gesessen und Brunhild die Magd. ^{Jungfrau}
Da sah sie Kriemhild (da ward ihr nie so leid)
bei Siegfried sitzen: (zu) weinen sie begann.
Ihr fielen heisze Thränen über lichte Wangen von dannen.
^{herab}

9.

Dô sprach der wirt des landes: "waz ist iu, vrouwe mîn,
 daz ir sô lâzet truoben liehter ougen scin?
 ir muget iuch yrewen balde, wan iu ist undertân
 mîn laut unt mîne bürge unt manic wæltcher man."

10.

"Ich mac wol balde weinen," sprach diu scene mit.
 "umbe dîne swester ist mir von herzen leit.
 die sihe ich sitzen nâhen dem eigenholden dîn:
 daz muoz ich immer weinen, sôl sî alsô verderbet sîn."

11.

Dô sprach der künig Gunther: "ir mügt wol stille *dagen*.
 ich wil iu z'andern ziten disiu mære sagen,
 war umbe ich mîne swester Sfride hân gegeben.
 ja mac si mit dem recken immer vroeliche leben."

VI.—*Wie Sigfrit erslagen wart.*

1.

Dâ der herre Sifrit ob dem brunnen tranc,
 er scôz in durch daz kriuze, daz von der wunden spranc
 daz bluot im von dem herzen vast' an die Hagenen wât.
 sô grôze missewende ein helet nimmer mër begât.

2.

Den gêr im gein dem herzen stecken er dô lie.
 alsô grimmeclichen ze flühten Hagene nie
 gelief noch in der werlde vor *deheinem* man.
 dô sich der herre Sifrit der starken wúndén versan,

3.

Der herre tobellichen von dem brunnen spranc:
 im ragete von den *herten* ein gêrstange lanc.
 der fürste wände vinden bogen oder swert:
 sô müese wesen Hagene nâch sime dîensté gewert.

9.

Da sprach der Wirt des Landes: "Was ist euch, Frau mein,
dasz ihr so laszet ^{Herr} trüben lichter Augen Schein?
Ihr mögt euch freuen bald, ^{trüb werden} weil euch ist unterthan
mein Land und meine Burgen ^{kühnlich} und mancher herrliche Mann."

10.

"Ich mag wol bald weinen," sprach die schöne Magd.
"Um deiner Schwester ^{dreist} (wegen) ist mir von Herzen ^{Jungfrau} leid.
Die sehe ich sitzen nahe dem Leibeigener dein:
das musz ich immer ^{nahs} beweinen, soll sie so verdorben sein."
^{erniedrigt}

11.

Da sprach der König Gunther: "Ihr mögt wol still schweigen.
Ich will euch zu anderen Zeiten diese Märe sagen,
warum ich meine Schwester ^{Geschichte} Siegfried habe gegeben.
Ja mag sie mit dem Recken immer fröhlich leben."
^{fürwahr}

VI. — Wie Siegfried erschlagen ward.

1.

Da der Herr Siegfried ob dem Brunnen trank,
er schosz ihn durch das ^{über} Kreuz, dasz von der Wunde sprang
das Blut ihm von dem Herzen ^{so dass aus} fest an Hagens Gewand.
So grosze Missethat ein Held ^{hoch} nimmer mehr begeht.

2.

Den Ger ihm gegen das Herz ^{im Herzen} stecken er da liesz.
So grimmig ^{wild} zu Flucht Hagen nie
lief noch in der Welt vor irgend einem Manne.
Da sich der Herr Siegfried der starken Wunde besann,
^{als} ^{schweren} ^{bewusst wurde}

3.

der Herr tobend ^{wahnsinnig} von dem Brunnen sprang;
ihm ragte von den Schultern eine Gerstange lang.
Der Fürst währte (zu) finden Bogen oder Schwert:
so müszte ^{glaubte} ^{sein} Hagen nach seinem Dienst ^{belohnt} gewährt.

4.

Dô der sêre wunde des swertes niht envant,
 done hêt *et* er niht mêre *wan* des scildes rant:
 er zuhte'n von dem brunnen, dô lief er Hagenen an:
 done kunde im niht entrinnen des künic Guntheres man.

5.

Swie wunt er was zem tôde, sô krefteclich er sluoc,
 daz ūzêr dem schilde drâeté genuoc
 des edelen gesteines: der schilt vil gar zebrast.
 sich hete gerne errochen der vil hêrlîche gast.

6.

Dô was gestrûchet Hagene von siner hant zetal.
 von des slâges krefte der wert vil lûte erhal.
 het er swert enhende, sô wær' ez Hagenen tût.
 sô sêre zurnt' der wunde: des gie im wêrlîchen nôt.

7.

Erblichen was sîn varwe: er'n kunde niht gestên.
 sines lîbes sterke diu muose gar zergên,
 wand' er des tôdes zeichen in liechter varwe truoc.
 sit wart er beweinet von schœnen vrôuwên genuoc.

8.

Dô viel in die bluomen der Kriemhilde man:
 daz pluot von siner wunden sach man vaste gân.
 dô begonde er schelten (des twanc in grôziu nôt)
 die ūf in gerâten hêten den ûngetriuwen tût.

9.

Dô sprach der *verchwunde*: "jâ ir vil boesen zagen,
 waz helfent mîniu dienst, daz ir mich habet erslagen?
 ich was iu ie getriuwe: des ich engolten hân.
 ir habet an iuvern *mâgen* leider ũbele getân.

10.

Die sint dâ von bescholden, swaz ir wirt geboren
 her nâch disen zîten. ir habet iuvern zorn

4.

Da der sehr Verwundete das Schwert nicht fand,
 als stark
 da hatte er nun nichts mehr nur des Schildes Rand:
 Er zuckte ihn von dem Brunnen, da lief er Hagen an:
 raffte
 da konnte ihm nicht entrinnen des Königs Gunthers Mann.
 rannte

5.

Wie wund er auch war zum Tode, so kräftig (doch) er schlug,
 verwundet
 dasz aus dem Schilde drehte genug
 von wirbelte viel
 des edlen Gesteines: der Schild viel gar zerbarst.
 ganz und gar zerbrach
 Sich hätte gern gerochen der viel herrliche Gast.
 sehr

6.

Da war gestrauchelt Hagen von seiner Hand zu Thal.
 gestürzt
 Von des Schlates Kraft der Werder viel laut erhallte.
 Anger sehr
 Hätte er Schwert in der Hand so wäre es (dem) Hagen Tod.
 So sehr zürnte der Verwundete: dessen ging ihm wahrlich Not.
 dazu

7.

Erblichen war seine Farbe: er konnte nicht stehen.
 Seines Leibes Stärke die muszte gar zergehen,
 ganz
 weil er des Todes Zeichen in lichter Farbe trug.
 heller
 Seit ward er beweint von schönen Frauen genug.
 hernach Damen viel

8.

Da fiel in die Blumen Kriemhildens Mann:
 das Blut von seiner Wunde sah man fest gehen.
 Da begann er (die zu) schelten (dessen zwang ihn grosze Not)
 stark
 die auf ihn geraten hatte den untreuen Tod.
 dazu
 verräterischen

9.

Da sprach der Todwunde: "Ja, ihr viel bösen Zagen,
 sehr Memmen
 was helfen meine Dienste, dasz ihr mich habt erschlagen?
 Ich war euch je getreu: dessen ich entgolten habe.
 stets das
 Ihr habt an euren Verwandten leider übel gethan.

10.

Die sind davon bescholten, was ihrer wird auch geboren
 dadurch geschändet
 her nach diesen Zeiten. Ihr habt euren Zorn
 nach

gerochen al ze sêre an dem libe mîn.
mit laster ir gescheiden sult von guoten recken sîn."

11.

Die ritter liefen alle da er erslagen lac.
ez was ir genuogen ein vrendelôser tac.
die iht triuwe hêten, von den wart er gekleit:
daz het wol verdienet der ritter küen' unt gemeit.

12.

Der kü'nic von Bûrgonden klagete sinen tôt.
dô sprach der verchwunde: "daz ist âne nôt,
daz der nâch scaden weinet, der in dâ hât getân.
der dienet michel schelden: ez wære bézzér verlân."

13.

Dô sprach der grimme Hagene: "jane wéiz ich waz ir kleit.
ez hât nu allez ende unser sôrge unt unser leit:
wir vinden ir viel wênic die getûrrren uns bestân.
wol mich deich siner hêrschaft hân ze râté getân."

14.

"Ir muget iuch lihte rüemen," sprach dô Sifrit.
"het ich an iu erkennet den mortlichen sit,
ich hete wol behalten vor iu mînen lîp.
mich riuwet niht sô sêre sô vrou Kriemhilt mîn wîp.

15.

Nu müeze got erbarmen deich ie gewan den sun
dem man daz ûewîzen sol nâh den zîten tuon
daz sine mâge iemen mortliche hân erslagen.
möht' ich," sô sprach Sifrit, "daz sold' ich pilliche klagen."

16.

Dô sprach vil jâmerliche der verchwunde man:
"welt ir, künic edele, triuwen iht begân
in der werlt an iemen, lât iu bevolhen sîn
ûf fuwér genâde die lieben triutinne mîn.

gerochen allzu sehr an dem Leibe mein.
Mit Laster ihr ^{heftig} geschieden sollt von guten Recken sein."
_{Schanden} _{abgesondert}

11.

Die Ritter liefen alle, da er erschlagen lag.
Es war ihrer genug ^{wo} ein freudloser Tag.
Die irgend Treue hatten, von denen ward er beklagt:
das hatte wohl verdient der Ritter kühn und herrlich.

12.

Der König von (den) Burgonden beklagte seinen Tod.
Da sprach der Todwunde: "Das ist ohne Not,
daz der nach Schaden weint, der ihn da hat gethan.
Der verdient groszes Schelten: es wäre besser unterlassen."
_{Tadel}

13.

Da sprach der grimme Hagen: "Ja, weisz ich nicht, was ihr beklagt.
Es hat nun alles Ende unsere Sorge und unser Leid:
wir finden ihrer viel Wenige, die wagen (es) uns (zu) bestehen.
Wohl mir, daz ich seiner Herrschaft habe zu Rat gethan."
_{Herrenmacht} _{ein Ende gemacht}

14.

"Ihr mögt euch leichtlich rühmen," sprach da Siegfried.
"Hätte ich an euch erkannt ^{könnt} die mörderliche Sitte,
ich hätte wol behalten vor euch meinen Leib.
Mich reuet nichts so sehr ^{Leben} so Frau Kriemhild, mein Weib.
_{dauert} _{als}

15.

Nun müsse Gott (es) erbarmen, daz ich je gewann den Sohn,
dem man das Verweisen ^{möge} soll nach den Zeiten thun,
daz seine Verwandten jemand ^{Vorwurf} ^{wird} ^{nachher} ^{machen} mörderlich haben erschlagen.
Möchte ich," so sprach Siegfried, "das sollte ich billig beklagen."
_{könnte} _{müsstete}

16.

Da sprach viel jämmerlich der todwunde Mann:
"Wollt ihr, König edel, ^{ger} Treue irgend begehen
in der Welt an jemand, (so) laszt euch ^{beweisen} befohlen sein
auf eure Gnade die liebe Traute mein.
_{empfohlen}

17.

Und lât si des geniezen, daz si iuwer swester si.
 durch aller fürsten tugende wont ir mit triuwen bi.
 mir müezen warten lange mîn vater und mîne man.
 ez enwart nie vrouwen leider an liebem vrfundé getân."

18.

Die bluomen allenthalben von bluote wâren naz.
 dô rang er mit dem tôde: unlange tet er daz,
 want des tôdes wâfen ie ze sêre sneit.
 dô mohte reden niht mære der recke kûen' unt gemeit.

VII.—Wie Künic Etzel nâch Kriemhilde sande.

1.

Vil minnecliche pitten der recken dô began
 die edelen kûeginne, si solde in hoeren lân
 waz si enbieten wolde in Êtzelen lant.
 er wæn' an ir niht anders niwan lóngenen vant;

2.

Daz si nîmmer minnen wolde mêr deheinen man.
 dô sprach der marcgrâve: "daz wære missetân.
 zwiu woldet ir verderben einn alsô scenen lip?
 ir muget noch mit êren werden guotes mannes wip."

3.

Niht half daz si gebâten, unze Ruedegâr
 gesprach in heinliche die kûeginne hêr,
 er wolde si ergetzen swaz ir ie gescach.
 ein teil begonde ir senften ir vil grôzer ungemach.

4.

Er sprach zer kûeginne: "lât iuwer weinen sin.
 ob ir zen Hiunen hêtet niemen danne mîn,
 getriuwer mîner mâge, unt ouch der mîner man,
 er müese's sêre engelten, unt het iu iemen iht getân."

17.

Und laszt sie dessen genießen, dasz sie eure Schwester sei.
 Durch aller Fürsten Tugend, ^{es ihr zu Gute kommen} wohnt ihr mit Treue bei.
 (Auf) mich müszten ^{bei} warten lange ^{Vorzüglichkeit} ^{steht} mein Vater und meine Mannen.
 Es ward nie (einer) Frau leider an liebem Freunde ^{gethan}
geschehen

18.

Die Blumen allenthalben vom Blute waren nasz.
 Da rang er mit dem Tode: nicht lange that er das,
 weil des Todes Waffe je zu sehr schnitt.
 Da mochte reden nicht ^{all} mehr ^{konnte} der Recke kühn und hehr.

VII.—Wie König Etzel nach Kriemhild sandte.

1.

Viel minniglich (zu) bitten der Recke da begann
^{sehr} ^{lieblich} die edle Königin, sie sollte ihn hören lassen,
 was sie entbieten wollte in Etzels Land.
 Er, glaub' ich, an ihr nichts anders ^{bei} nur Lügen fand;
als Verneinung erfand

2.

dasz sie nimmer minnen wollte mehr irgend einen Mann.
 Da sprach der Markgraf: "Das wäre ^{lieben} misgethan.
 Wozu wolltet ihr verderben ^{unrecht gethan} einen so schönen Leib?
^{warum} ^{zu Grunde gehen lassen} Ihr möget noch mit Ehren ^{könnet} werden gutes Mannes Weib."
Frau

3.

Nicht half(es), das sie baten, bis Rüdiger
^{was} sprach insgeheim die Königin hehr,
 er wollte sie vergessen machen, was ihr auch je geschah.
 Ein Teil begann ihr zu sänften ^{vergüten} ihr viel groszes Ungemach.
wenig sanft werden sehr Trauer

4.

Er sprach zur Königin: "Laszt euer Weinen sein.
 Ob ihr zu den Heunen hättet niemand denn mich,
^{wenn} ^{bei} getreue meine Freunde, und auch meine Mannen, ^{als}
 er müszte es sehr entgelten, (und) hätte euch jemand etwas gethan."

5.

Dâ von wart geringet dô der vrouwen muot.
 si sprach: "sô swert mir eide, swaz mir íemén getuot,
 daz ir sit der nâhste, der bûeze míniu leit."
 dô sprach der marcgrâve: "des pin ich, vróuwé, bereit."

6.

Mit allen sinen mannen swuor ir dô Ruedegêr
 mit triuwen immer dienen, unt daz die recken hêr
 ir nimmer niht versageten úz Etzelen lant,
 des sî êre haben solde: des sichert' ír Ruedgê' res hant.

7.

Do gedá'hte diu getriuwe: "sit ich vriunde hân
 alsô vil gewonnen, sô sol ich reden lân
 die liute swaz si wellen, ich jámerhaftez wîp.
 waz ob noch wirt errochen des mínen lieben mannes lip?"

8.

Si gedáhte: "sit daz Etzel der recken hât sô vil,
 sol ich den gebieten, sô tuon ich swaz ich wil.
 er ist ouch wol sô rîche, daz ich ze gebene hân:
 mich hât der leide Hagene míns guotes á'né getân."

9.

Si sprach ze Ruedegêre: "het ich daz vernomen
 daz er niht wære ein heiden, sô wolde ich gerne kómen
 swar er hete willen, und nâme in z'einem man."
 dô sprach der marcgrâve: "die rede sult ír, vrouwe, lân."

10.

Er hât sô vil der recken in kristenlicher ê,
 daz iu bí dem kúnige nimmer wirdet wê.
 waz ob ir daz verdienet daz er tóufet sinen lip?
 des muget ir gerne werden des kúnig E'tzelen wîp."

11.

Dô sprâchen aber ir brúoder: "nu lobt íz, swester mín.
 iuwer ungemüete daz sult ir lâzen sín."

5.

Davon ward geringer gemacht da der Mut der Frau.
Sie sprach: "So schwört mir Eide, was mir auch jemand thut,
daz ihr seid der Nächste, der büsze mein Leid."
Da sprach der Markgraf: "dessen bin ich, Frau, bereit."

6.

Mit allen seinen Mannen schwur ihr da Rüdiger
mit Treue immer (zu) dienen, und daz die Recken hehr
ihr nimmer nichts versagten aus Etzels Land,
dessen sie Ehre haben sollte: das versicherte ihr Rüdigers Hand.

7.

Da gedachte die Getreue: "Seit ich Freunde habe
also viele gewonnen, so soll ich reden lassen
die Leute, was sie auch wollen, ich jammervolles Weib.
Was ob noch wird gerochen meines lieben Mannes Leib!"

8.

Sie gedachte: "Seit daz Etzel Recken hat so viele,
soll ich denen gebieten, so thue ich was ich auch will.
Er ist auch wol so reich, daz ich zu geben habe:
mich hat der leidge Hagen meines Gutes ohne gethan."

9.

Sie sprach zu Rüdiger: "Hätte ich das vernommen,
daz er nicht wäre ein Heide, so wollte ich gerne kommen,
wohin er hätte Willen, und nähme ihn zu einem Manne."
Da sprach der Markgraf: "Die Rede sollt ihr, Frau, lassen."

10.

Er hat so viele Recken in christlicher Religion,
daz euch bei dem König nimmer wird weh.
Was ob ihr das verdient, daz er tauft seinen Leib?
Dessen mögt ihr gern werden des König Etzels Weib."

11.

Da sprachen aber ihre Brüder: "Nun gelobt es, Schwester mein.
Euer Ungemut, das sollt ihr lassen sein."

si bâten's alsô lange unz daz dôch ir trîrec lîp
lobete vor den helden, si würde Etzelen wîp.

12.

Si sprach: "ich wil iu volgen, ich vil ârmiu kü'negîn,
daz ich var zen Hiunen, sô daz nu mac gestîn,
swenne ich hân die vriunde die mich fü'eren in sîn lant."
des bôt dô vor den helden diu schœne Kriemhilt ir hant.

VIII.—Wie Kriemhilt zuo den Hiunen fuor.

1.

Si zogeten dannen balde nîder durch Péyer lant.
dô sagte man diu mære, dâ wæren für gerant
vil unkunder geste, dâ noch ein klôster stât
unt dâ daz In mit fluzze in die Túonôuwe gât.

2.

In der stât ze Pazzouwe saz ein biscof.
herbérge wurden lære unt ouch des fürsten hof:
si ilten gegen den gesten úf in Beyer lant,
dâ der biscof Pilgerîn die schoenen Kriemhilde vant.

3.

Den recken von dem lande was daz niht ze leit,
dô si ir volgen sâhen sô manige schœne meit.
dâ trûete man mit ougen der edelen ritter kint.
vil guote herberge gap man den edelen gesten sint.

4.

Der bîschof mit sî'ner nifteln ze Pazzouwe reit.
dô daz den burgæren von der stât wârt geseit,
daz dar koeme Kriemhilt, des fürsten swester kint,
diu wart wol empfangen von den koufliuten sint.

5.

Daz si beliben solden, der biscof hete's wân.
dô sprach der herre Eckewart: "ez ist ungetân.

Sie baten es also lange, bis dasz doch ihr trauriger Leib
gelobte vor den Helden, ^{darum so} sie würde Etzels Weib.
_{zu werden} _{Frau}

12.

Sie sprach: "Ich will euch folgen, ich viel arme Königin,
dasz ich fahre zu den Heunen, ^{so das nun mag sein,}
^{so dass} wenn ich habe die Freunde, ^{sobald} die mich führen ^{thunlich ist} in sein Land."
Darauf bot da vor den Helden die schöne Kriemhild ^{ihre Hand.}
_{die}

VIII.—Wie Kriemhild zu den Heunen fuhr.

1.

Sie zogen dannen bald ^{von da weg schnell} nieder durch Baierland.
Da sagte man die Märe, ^{hinab} da wären vor gerannt
viele unbekanntn Gäste, ^{Nachricht} da noch ein Kloster steht, ^{vorwärts}
und da der Innfluss ^{wo} in die Donau geht.
_{wo}

2.

In der Stadt zu Passau ^{sasz} ein Bischof.
Herbergen wurden leer ^{Wohnhäuser} und auch des Fürsten Hof:
sie eilten den Gästen entgegen ^{hin} auf in Baierland,
da der Bischof Pilgrim ^{hin} die schöne Kriemhild fand.
_{wo}

3.

Den Ræcken von dem Lande ^{war} das nicht zu Leid,
da sie ihr folgen sahen ^{so} manche schöne Maid.
Da liebteste man mit Augen ^{als} die edlen Ritterkinder.
Viel gute Herberge ^{gar} gab man den edlen Gästen darauf.

4.

Der Bischof mit seiner Nichte ^{zu} Passau ritt.
Da das den Bürgern ^{von} der Stadt ward gesagt,
^{als} dasz dahin käme Kriemhild, ^{des} Fürsten Schwesterkind,
die ward wohl empfangen ^{von} den Kaufleuten darauf.

5.

Dasz sie bleiben sollten, ^{der} Bischof hatte dessen ^{Wahn.}
Da sprach der Herr Eckewart: ^{würden} "Es ist ungethan. ^{Hoffnung}
_{nathunlich}

wir müezen varen nidere in Rüedegêres lant.
 uns wartet vil der degene: *wan iz ist in allen wol bekant.*'

6.

Diu mære nu wol wesse diu schœne Gotelint.
 si berêite sich mit vlîze und ir vil edele kint.
 ir het enboten Rüedegêr daz in daz dûhte guot,
 daz si der küneginne dâ mite trôstê den muot,

7.

Daz si ir rite engegene mit den sinen man
 ûf zúo der Ense. dô daz wart getân,
 dô sah man allenthalben die wege unmüezec stên:
 si begûnden gegen den gesten beidiu riten unde gên.

8.

Nu was diu küneginne ze Everdingen komen.
 genuoge ûz Peyer lande, solden s' hân genomen
 den roub ûf der strâzen nâch ir gewoneheit,
 sô heten si den gesten dâ getân vil lîhte leit.

9.

Daz was wol understanden von dem mârcegrâven hêr:
 er fuorte tûsent ritter unde dannoch mêr.
 dô was ouch komen Gotelint, Rüedegêres wip:
 mit ir kom hêrlîche vil maniges edeln recken lîp.

* * *

10.

Die naht si heten ruowe *unz* an den morgen vruo.
 die von Bechelâren bereiten sich dar zuo
 wie si behalden solden vil manigen werden gast.
 wol hete geschaffet Rüedegêr daz in dâ wênic *ih̄t* gebrast.

11.

Diu venster an den mûren sah man offen stân:
 diu burc ze Bechelâren diu was ûf getân.
 dô riten dar ín die geste die man vil gerne sach.
 den hiez der wirt vil edele schaffen guotên gemach.

* * *

Wir müssen fahren nieder in Rüdigers Land.
 Uns erwarten viele Degen: weil es ist ihnen allen wohlbekannt."

6.

Die Märe nun wohl wuzte die schöne Gotelind.
 Sie bereitete sich mit Fleisz und ihr viel edles Kind.
 Ihr hatte entboten Rüdiger, dasz ihn das bedünke gut,
 dasz sie der Königin damit tröstete den Mut,
 erfreute

7.

Dasz sie ihr ritte entgegen mit seinen Mannen
 auf zu der Ens. Da das ward gethan,
 da sah man allenthalben die Wege unmüszig stehen:
 sie begannen gegen die Gäste beides (zu) reiten und (zu) gehen.
 Strassen bewegt sein

8.

Nun war die Königin zu Efferding gekommen.
 Genug aus Baierland, sollten (sie) haben genommen
 den Raub auf der Strasse nach ihrer Gewohnheit,
 so hätten sie den Gästen da gethan vielleicht Leid.
 Viele

9.

Das war wol unterstanden von dem Markgrafen hehr:
 er führte tausend Ritter und dennoch mehr.
 Da war auch gekommen Gotelind, Rüdigers Weib:
 mit ihr kam herrlich viel mancher edle Reckenleib.
 gar Gemahl Recken

* * *

10.

Die Nacht sie hatten Ruhe bis an den Morgen früh.
 Die von Pöchlarn bereiteten sich dazu,
 wie sie behalten sollten viel manchen werten Gast.
 Wol hatte geschaffen Rüdiger, dasz ihnen da Weniges gebarst,
 georgt mangelte

11.

Die Fenster an den Mauern sah man offen stehen:
 die Burg zu Pöchlarn die war aufgethan.
 Da ritten dahin die Gäste die man viel gerne sah.
 Denen hiesz der Wirt viel edel schaffen gutes Gemach.
 gar Rast

* * *

12.

Zuo der Treisem brächte man die geste dan.
 ir pflügen vlizecliche die Rüedegères man,
 unze daz die Hiunen riten über lant.
 dô wart der küneginne vil michel é're bekant.

13.

Bî der Treisem hête der künic von Hiunen lant
 eine purc vil riche, diu was wol bekant,
 geheizen Treisenmûre: vrou Helche saz dâ é
 unt pflac sô grôzer tugende daz wêlich nimmer mêr ergê,

* * *

14.

An dém ahtzéhenden morgen von Wiene si dô riten.
 dâ wart in ritterscheffe schilde vil versniten
 von speren die dâ fuorten die recken an der hant.
 sus kom der künic Etzel unz in daz húnische lant.

15.

Ze Heimburc der alten si wâren über naht.
 done kunde niemen wizzen wol des volkes aht,
 mit wie getâner krefte si riten über lant.
 hey waz man schœner vrouwen in siner heimüete vant!

* * *

16.

Dô kômen disiu mære ze Etzelnpurc von dan.
 dô vreuten sich dar inne wîp unde man.
 daz Helchen ingesinde, des é diu vrouwe pflac,
 gelebte bî Kriemhilde sit manigen vroelichen tac.

IX. — Diu Merewip.

1.

Dô suochte er nâh den vergen wider unde dan.
 er hôrte wazzer giezen: losen er began.
 in einem schœnen brunnen daz tâten wisu wîp:
 die wolden sih dâ küelen unde badeten ir lîp.

12.

Zu der Traisen brachte man die Gäste dann.
 Sie pflegten befissentlich Rüdigers Mannen,
 bis dasz die Heunen ritten über Land.
 Da ward der Königin viel grosze Ehre bekannt
 gar erwiesen

13.

Bei der Traisen hatte der König von Heunenland
 eine burg viel reich, die war wohlbekannt,
 geheissen ^{sehr herrlich} Traismauer: Frau Helche sas da ehemals
 und pflegte so grosze Tugenden ^{wohnte} dasz (es) schwerlich nimmer ^{geschah} mehr
 abte wieder

14.

An dem achtzehnten Morgen von Wien sie da ritten.
 Da ward in Ritterschaft viele Schilde zerschnitten
 von Speren, die da führten ^{Ritterspielen} die Recken ^{zerhauen} an der Hand.
 So kam der König Etsel ^{durch} bis in das Heunenland.

15.

Zu Hainburg der alten sie waren über Nacht.
ⁱⁿ Da konnte niemand wiszen wol des Volkes Acht,
 mit wie gethaner Kraft sie ritten über Land. ^{Schätzung}
 Hei! was man für schöne Frauen ^{weicher Menge} in seiner Heimat fand!
 Damen

16.

Da kamen diese Mären zu Etzelsburg von dannen.
 Da freuten sich darin ^{Kunde} Weiber und Männer. ^{von da weg}
 Das Ingesinde Helchens, ^{Frauen} dessen ehemals die Frau pfleg,
 erlebte bei Kriemhild ^{Gefolge} seit manchen fröhlichen Tag. ^{einst erzog}
 noch

IX.—Die Meerweiber.

1.

Da suchte er nach dem Fergen wieder und dannen.
 Er hörte Wasser gieszen: ^{Fährmann} (zu) ^{auf} lauschen er ^{und ab} begann.
 In einem schönen Brunnen ^{rauschen} das thaten weise Weiber:
 die wollten sich da kühlen ^{Quell} und badeten ^{verweschten} ihren ^{Frauen} Leib.
 sich

2.

Hagene wart ir innen, er sleich in *tougen* nâch.
 dô si daz versunnen, dô wart in dannen *gâch*.
 daz si im entrunnen, des wâren si vil hêr.
 er nam in ir *gewæte*: der helet schadete in niht mêr.

3.

Dô sprach daz eine merewîp, Hadebûrc was si genant:
 "edel ritter Hagene, wir tuon iu hie bekant,
 swenne ir uns, degen küene, gebt wider unser *wât*,
 wie iu zuo den Hiunen disiu hovereise ergât."

4.

Si swebten *sam* die vogle vor im ûf der fluot.
 des dûhten in ir sinne stârc ûnde guot.
 swaz si im sagen wolden, er geloubte in's deste baz.
 des er dô hin z'in gerte, wol beschieden si im daz.

5.

Si sprach: "ir muget wol rîten in Etzelen lant.
 des setze ich iu ze bûrgen mîn' triuwe hie zehant,
 daz helde nie gefuoren in *dehéiniu* rîche baz
 nâch alsô grôzen êren: nu geloubet wêrlîchen daz."

6.

Der rede was dô Hagene in sinem herzen hêr.
 dô gap er in ir kleider und sânte sich niht mêr.
 dô si dô an geleiten ir wunderlîch gewant,
 dô sageten si im rehte die reise in Etzelen lant.

7.

Dô sprach daz ander merewîp, diu hiez Sigelint:
 "ich wil dich warnen, Hagene, daz Aldriânes kint.
 durch der *wæte* lîebe hât mîn muome dir gelogen:
 und kumestu zen Hiunen, sô bistu sê're betrogen.

8.

Jâ soltu kêren widere; daz ist an der zît:
wand' ir helde küene alsô geladet sît

2.

Hagen ward ihrer inne, er schlich ihnen heimlich nach.
 Da sie das versannen, ^{gewahr} da ward ihnen dannen eilig.
 Dasz sie ihm entrannen, ^{als merkten} dessen waren sie viel hehr. ^{von dannen}
 Er nahm ihnen ihre Kleider: ^{die} der Held schadete ihnen nicht mehr. ^{sehr froh}

3.

Da sprach das eine Meerweib, Hadburg war sie genannt:
 "Edler Ritter Hagen, ^{Meerfrau} wir thun euch hier bekannt,
 wenn ihr uns, Degen kühn, ^{machen} gebt wieder unsere Kleider,
 wie euch zu den Heunen diese Hofreise ^{zurück} ergeht."

4.

Sie schwebten wie die Vögel vor ihm auf der Flut.
 Deshalb dächte ihn ihr Sinn ^{Weselt} stark und gut.
 Was sie ihm auch sagen wollten, er glaubte ihnen es desto besser. ^{mehr}
 Dessen er dahin zu ihnen beehrte, ^{von ihnen} wohl beschieden sie ihm das.

5.

Sie sprach: "Ihr mögt wol reiten in Etzels Land.
 Dessen setze ich euch zu Bürgschaft ^{Unterpfand} meine Treue hier zu Hand, ^{Zusicherung}
 dasz Helden nie fuhren ^{alabald} in irgend ein Reich besser
 nach so groszen Ehren: ^{zu} nun glaubet wahrlich das." ^{in Wahrheit}

6.

Der Rede war da Hagen in seinem Herzen hehr,
 Da gab er ihnen ihre Kleider ^{die} und säumte sich nicht mehr. ^{froh}
 Da sie da anlegten ihr wunderliches Gewand, ^{wunderbares}
 da sagten sie ihm recht die Reise in Etzels Land.

7.

Da sprach das andere Meerweib, die hiesz Siegelind:
 "Ich will dich warnen, ^{Meerfrau} Hagen, des Aldrians Kind.
 Durch der Kleider Liebe hat ^{den Kleidern zu Liebe} meine Muhme dir gelogen:
 und kommst du zu den Heunen, ^{Freundin} so bist du sehr betrogen. ^{übel}

8.

Ja sollst du kehren wieder; das ist an der Zeit:
^{fürwahr} weil ihr Helden kühn ^{zurück} also geladen seid, ^{in solcher Absicht}

daꝫ ir sterben müezet in Etzelen lant.
swelhe dar geritent, die hábent den tót an der hant."

9.

Dô sprach aber Hagene: "ir trieget āne nôt.
wie möhte ez sich gefüegen daꝫ wir alle tót
solden dā beliben durh jemannes haz?"
si begōnden im diu mære sagen künltlicher baz.

10.

Dô sprach aber diu eine: "ez muoz alsô wesen, ^{alsô}
daꝫ fuwér *deheiner* kan dā niht genesen,
nivan des küneges kappelān: daꝫ ist uns wol bekant,
der kumet gesunder widere in daꝫ Guntheres lant."

11.

Dô sprach in grimmem muote der küene Hagene:
"daꝫ wære minen herren müel'ch ze sagene,
daꝫ wir zen Hiunen solden vliessen alle en lip.
nu zeige uns über'z wazzer, daꝫ aller w'iseste wip."

12.

Si sprach: "sit du der verte niht welles haben rāt:
swā obene bi dem wazzer ein herberge stāt,
dā inne ist ein verge und *ninder* anderswā."
der mære der er vrāgte, der geloubet' er sich sā.

X. — Wie si der Schiltwaht pflāgen.

1.

Dô sprach der videlære, Vólkér der degen:
"versmāht' ez iu niht, Hagene, sô wolde ich mit iu pflēgen
der sciltwache *hinte* unze morgen fruo."
der helt vil minnecliche dancte Vólkēre duo.

2.

"Nu lōne iu got von himele, vil lieber Vólkér.
z'allen minen sorgen son' gerte ich niemen mēr,

dasz ihr sterben müsset in Etzels Land.
welche dahin reiten, die haben den Tod an der Hand."
zur Seite

9.

Da sprach aber Hagen: "ihr trüget ohne Not.
Wie möchte es sich fügen, dasz wir alle tot
sollten da bleiben durch jemens Hasz?"
wieder unnötig
könnte ereignen
Sie begannen ihm die Märe (zu) sagen kenntlicher besser.
Sache noch genauer

10.

Da sprach aber die eine: "Es musz also wesen,
dasz euer keiner kann da (nicht) genesen,
nur des Königs Kapellan: das ist uns wohlbekannt,
der kommt gesund wieder in Gunthers Land."
wieder so sein
von euch entgehen
lebend

11.

Da sprach in grimmem Mute der kühne Hagen:
"Das wäre meinen Herren mühsam zu sagen,
dasz wir zu den Heunen sollten verlieren alle den Leib.
Nun zeige uns übers Wasser, allerweisestes Weib."
beschwerlich
bei Leben

12.

Sie sprach: "Seit du der Fahrt nicht wollest haben Rat:
wo oben bei dem Wasser eine Herberge steht,
darin ist ein Verge und nirgend anderswo."
(Von) der Märe der er fragte, der glaubte er sich sä.
da Reise willst entraten
Sache die davon stand er ab sodann

X. — Wie sie der Schildwacht pflagen.

1.

Da sprach der Fiedeler, Volker der Degen:
"Verschmähnet ihr es nicht, Hagen, so wollte ich mit euch pflagen
der Schildwache hint bis morgen früh."
Der Held viel minniglich dankte Volker da.
Fiedelsteller
heute nacht
sehr gütlich

2.

Nun lohne euch Gott von Himmel, viel lieber Volker.
Zu allen meinen Sorgen so beehrte ich niemand mehr,
für Nöten
sehr

nivan iuch aleine, swā ich hete nôt.
ich sol ez wol verdienen, mich enwende's der tót."

3.

Dô *garten* si sich beide in liehtez ir gewant.
dô nam ir ietwedere den schilt an sine hant,
und giengen ûz dem hûse für die tür stân.
dô pflāgen si der geste: daz was mit truwén getân.

4.

Volkêr der snelle, zuo des sales want
sinen scilt den guoten leint' er von der hant.
dô gie er hîn wîdere, die videln er genam:
dô diende er sinen friunden als ez dem hêldé gezam.

5.

Undêr die tür des hûses saz er ûf den stein.
küener videlære wârt nê *dehein*.
dô im der seiten dœnen sô suozlich erklanc,
die stolzen ellenden sagten's Volkêre danc.

6.

Dô klungen sine seiten daz al daz hûs *erdoz*.
sin *ellen* zuo der fuoge diu beidiu wâren grôz.
süezer unde senfter videlen er began:
do êntswêbete er ân den betten vil manegen sórgénden man.

7.

Dô si entslāfen wâren und er daz ervant,
dô nam der degen wîdere den schilt an die hant,
und gie ûz dem *gademe* für den turn stân,
und huote dér ellénden vor den Kriemhilde man.

8.

Des nahtes wol enmitten, i'ne weiz iz ê geschach,
daz Volkêr der küene einen hêlm schînen sach
verre ûz einer vinsten. die Kriemhilde man
wolden an den gesten scaden gerne hân getân.

nur euch allein, wo irgend ich hätte Not.
 als Ich soll es wohl verdienen, mich verwehre es denn der Tod.
 werde vergelten verhindere

3.

Da kleideten sie sich beide in lichtet ihr Gewand.
 Da nahm ihrer jedweder den Schild an seine Hand,
 und gingen aus dem Hause vor die Thür stehen.
 Da pflagen sie der Gäste: das war mit Treue gethan.
 hüteten

4.

Volker der schnelle, zu des Saales Wand
 seinen Schild den guten lehnte er von der Hand.
 Da ging er hin wieder, die Fiedel er nahm:
 da diente er seinen Freunden als es dem Helden geziemte.
 tapfere an aus zurück Geige

5.

Unter die Thür des Hauses sas er auf den Stein.
 Kühnerer Fiedeler ward nie einer.
 Da ihm der Saiten Tönen so süszlich erklang,
 die stolzen Elenden sagten dafür dem Volker Dank.
 als Fremden lieblich

6.

Da klangen seine Saiten, dasz all das Haus erscholl.
 Sein Mut zu der Fügung die beiden waren grosz.
 Süszer und sanfter (zu) fiedeln er begann:
 da einschläferte er an den Betten viel manchen sorgenden Mann.
 Seele samt Geschick geligen gar

7.

Da sie entschlafen waren und er das erfand,
 da nahm der Degen wieder den Schild an die Hand,
 und ging aus dem Saal von den Thurm stehen,
 und hütete die Elenden vor Kriemhildens Mannen.
 behütete Unglücklichen gegen

8.

Wohl mitten in der Nacht, ich weisz nicht (ob) es eher geschah,
 dasz Volker der kühne einen Helm glänzen sah
 fern aus einer Finsternis. Kriemhildens Mannen
 wollten an den Gästen Schaden gern haben gethan.
 fernher der Dunkelheit thun

9.

Dô sprach der videlære : "friunt her Hagene,
 uns zimet disiu sorge ensamt ze tragene.
 ich sihe gewâfent liute vor dem hûse stên :
 als ich mich versinne, ich wæn' si wellent uns bestên."

10.

"Sô swiget," sprach dô Hagene, "lât sê uns her nâher baz.
 ê si unser werden innen, sô wirt hie helmevaz
 verrucket mit den swerten von unser zweier hant.
 si werdent Kriemhilde hin wider übele gesant."

11.

Ein der Hiunen recken vil schiere daz gesach
 daz diu tür wás behüetet : wie balde er dô sprach !
 "des wir dá heten willen, jan' mag es niht ergân.
 ich sihe den videlære an der schiltwache stân."

12.

Der treit uf sime houbte einen helm glanz,
 lüter unde herte, stârc unde ganz.
 ouch lohent im die ringe sam daz fiwer tuot.
 bi im stêt ouch Hagene : des sint die geste wol behuot."

13.

Zehant si kërten widere. dô Volkêr daz ersach,
 wider sinen gesellen er zorneclichen sprach :
 "nu lât mich zuo den recken von dem hûse gân :
 ich wil vrâgen mære der vrouwen Kriemhilde man."

14.

"Nein durch mine liebe," sprach dô Hagene.
 "komet ir von dem hûse, die snellen degene
 bringent iuch mit swerten lihte in sölhe nôt,
 daz ich iu müese helfen, wær'z aller mîner mâge tôt."

15.

Sô wir danne beide kôemen in den strit,
 ir zwêne oder viere in einer kurzen zit

9.

Da sprach der Fiedeler: "Freund (Herr) Hagen.
 Uns ziemt diese Sorge ^{zusammen} zu tragen.
 Ich sehe gewaffnet ^{Gefähr} Leute ^{vereint} vor dem Hause stehen:
 als ich mich besinne, ^{so viel} ich glaub', sie wollen uns bestehen."
^{erkennen kann}

10.

"So schweiget," sprach da Hagen, "laszt sie (zu) uns hierher
^{näher besser (kommen).}
 Ehe sie uns werden inne, ^{so} wird hier (ihrer) ^{noch näher} Helme Gefäsz
^{gewahr} von unser zweier Hand. ^{Wehr}
^{verschoben} verrückt mit den Schwertern ^{durch} von unser zweier Hand. ^{beider}
 Sie werden (zu) Kriemhilde ^{hin} wieder übel gesandt.
^{zurück in üblem Zustande}

11.

Einer der Recken der Heunen ^{viel} schier das sah,
^{gar} ^{bald} dasz die Thür war behütet: wie bald er da sprach!
 "Dessen wir da hatten Willen, ^{sei} ja mag es nicht ergehen.
^{wessen} Ich sehe den Fiedeler ^{fürwahr kann} an der Schildwacht stehen. ^{geschahen}
^{Schildwache stehen}

12.

Der trägt auf seinem Haupte ^{einen} Helm glänzend,
 lauter und hart, ^{stark} und ganz.
^{hall} Auch lohen ihm die Ringe, ^{unverliert} wie das Feuer thut.
^{leuchten} Bei ihm steht auch Hagen: ^{Panzerringe} deshalb sind die Gäste wohlbehütet."
^{neben} ^{leuchtet}

13.

Zur Hand sie kehrten wieder. Da Volker das sah,
^{sogleich} wider seinen Gesellen ^{zurück} er zornig sprach:
^{zu} "Nun laszt mich zu den Recken ^{von dem Hause} gehen:
 ich will fragen Märe, ^{Frau Kriemhildens} Mannen."
^{bitten um Bescheid}

14.

"Nein, durch meine Liebe," sprach da Hagen.
^{mir zu Leibe} "Kommt ihr von dem Hause, ^{die} schnellen Degen
^{verlasst} bringen euch mit Schwertern ^{kräftigen} leicht in solche Not,"
^{durch} dasz ich euch müszte helfen, ^{Bedrängnis} wäre es aller meiner Freunde Tod.

15.

So wir dann beide kämen in den Streit,
^{wenn} ihrer zwei oder viere ^{in einer kurzen Zeit}

92 *Wie diu Künigin den Sal vereiten hiez.*

sprungen zuo dem hüse und tæten uns diu leit
an den slâfênden, diu nimmer wü'rdén verkleit."

16.

Dô sprach aber Volkêr: "sô lât doch daz geschehen,
daz wir si bringen innen daz ich si habe gesehen,
daz des *ih̄t* haben lougen die Kriemhilde man,
daz sî ungetriuweliche vil gerne hê'tén getân."

17.

Zehant dô rief in Volkêr hin engegene:
"wie gêt ir sus gewâfent, ir snellen degene?
walt ir *scâchen* riten, ir Kriemhilde man?
dar sult ir mich ze helfe und minen hergesellen hân."

XI.—*Wie diu Künigin den Sal vereiten hiez.*

1.

Dô sprach der junge Giselher: "vil schœniu swester mîn,
des getrouwet' ich vil übele, dô du mich über Rîn
ladetes her ze lande in dise grôze nôt.
wie hân ich an den Hiunen hie verdienêt den tôt?"

2.

Ich was dir ie getriuwe, nie getêt ich dir leit.
ûf sôlhén *gedingen* ich her ze hove reit,
daz du mir holt wærest, vil edeliu swester mîn.
bedenke an uns genâde: ez mac niht ândérs gesin."

3.

"Inê mac iu niht genâden: ungenâde ich hân.
mir hât von Tronege Hagene sô grôziu leit getân,
ez ist vil unversüenet, die wîle ich hân den lip.
ir müezet's alle engelden," sprach daz Etzelen wip.

4.

"Welt ir mir Hagene einen ze g'tsêle geben,
sonê wil ich niht versprechen ich'n welle iuch lâzen leben:"

sprängen zu dem Hause und thäten uns die Leider
 an den Schlafenden, die nimmer würden ^{solches Leid} verklagt.“
 verschmerzt

16.

Da sprach aber Volker: “So laszt doch das geschehen,
^{wieder} dasz wir sie bringen inne, ^{wenigstens} dasz ich sie habe gesehen,
^{erkennen lassen} dasz dessen nicht haben Lügen Kriemhildens Mannen,
^{damit das} dasz sie treulos ^{verklugnen} viel gerne hätten gethan.“
^{verräterisch sehr} ^{gehandelt}

17.

Zur Hand da rief ihnen Volker (hin) entgegen:
 “^{sofort} Wie geht ihr so gewaffnet, ^{nach} ihr schnellen Degen?
^{warum} Wollt ihr rauben reiten, ihr Mannen Kriemhildens?
 Dahin sollt ihr mich zur Hilfe und meinen Heergesellen haben.”
^{dazu}

XI. — Wie die Königin den Saal verbrennen hiesz.

1.

Da sprach der junge Geiselher: “Viel schöne Schwester mein,
 dessen getraute ich viel übel, ^{sehr} da du mich über Rhein
^{das} ^{glaubte} ^{gar} ^{nicht} ^{als} ^{ladetest} hier zu Lande ⁱⁿ diese grozse Not.
 Wie habe ich an den Heunen ^{Drangsal} hier verdient den Tod?
^{von} ^{verschuldet}

2.

Ich war dir je treu, nie that ich dir Leid.
 Auf solchen Gedanken ich her zu Hof ritt,
ⁱⁿ ^{hierher} dasz du mir hold wärest, viel edle Schwester mein.
^{gewogen} ^{gar} Denke an uns Gnade: es mag nicht anders sein.”
^{Schenke} ^{kann}

3.

“Ich mag euch nicht gnädig sein: ^{Ungnade} ich habe.
^{wohlwollend} ^{keine Gnade} Mir hat von Tronje Hagen so grozse Leider gethan,
 es ist viel unversöhnet, die Weile ich habe den Leib.
^{gar} ^{ohne Versöhnung} ^{während} ^{Leben} Ihr müszet es alle entgelten,” sprach des Etzels Weib.
^{vergeltet}

4.

“Wollt ihr mir Hagen allein zum Geisel geben,
 So will ich (es) nicht versprechen ^{ich wolle euch lassen leben:}
^{verweigern} ^{euch leben zu lassen}

wand' ir sit mine bruoder und éiner muoter kint:
sô rede ih'z nâch der suone mit disen helden die hie sint."

5.

"Nunę welle got von himele," sprach dô Gêrnôt.
"ob unser tûsent wâren, wir lægen alle tôt,
der sippen diner mâge, ê wir dir éinen man
gæben hie ze gtsel. ez wirdet nimmér getân."

6.

"Wir müesen doch ersterben," sprach dô Gtselher.
"uns enscheidet niemen von ritterlicher wer.
swer gerne mit uns vehte, wir sin *et* aber hie,
wandę ich *de*heinen mînen friunt an triuwen nie verlie."

7.

Dô sprach der küene Danewart (im zæme niht ze *dagene*):
"janę stêt noch niht eine mîn bruoder Hagene.
die hie den vride versprechent, ez mac in werden leit.
des bringe wir iuch innen: dag si iu wêrlîch geseit."

8.

Dô sprach diu küniginne: "ir helde vil *gemeit*,
nu gêt der stiegen nâher und rechet mîniu leit.
dag wil ich immer dienen als ich von reht sol.
der Hagenen übermüete der gelô'n' ich im wol.

9.

Lât einen ûz dem hûse niht komen über al:
sô heiz' ich vieren enden zünden an den sal:
sô werdent wol errochen elliu mîniu leit."
die Etzelen degene die wurden schîeré bereit.

10.

Die noch hie ûze stuonden, die triben s' in den sal
mit slegen und mit scüzzen: des wart vil grôz der schal.
doch wolden nie gescheiden die fürsten und ir man:
sinę kondon von ir triuwen niht ein ándér verlân.

weil ihr seid meine Brüder und einer Mutter Kinder:
so rede ich nach der Söhne mit diesen Helden, die hier sind.”
wegen Veröhnung

5.

“Nun wolle (es) nicht Gott vom Himmel,” sprach da Gernot.
“Ob unser tausend wären, wir lägen alle tot,
die Sippen deiner Verwandten, ehe wir dir einen Mann
wenn Sippschaft
gäben hier zum Geisel. Es wird nimmer gethan.”

6.

“Wir müssen doch sterben,” sprach da Geiselher.
“Uns scheidet niemand von ritterlicher Wehr.
Wer gerne auch mit uns fechte, wir sind eben aber hier,
denn ich keinen meinen stritte Freund an Treue nie verliesz.”
nun wieder in Bezug auf

7.

Da sprach der kühne Dankwart, (ihm ziehnte es nicht zu schweigen):
Ja steht noch nicht allein mein Bruder Hagen.
fürwahr
Die hier den Frieden versprechen, es mag ihnen werden leid.
Dessen bringen wir euch inne: verweigern das sei euch wahrlich gesagt.”
das lassen erkennen kann

8.

Da sprach die Königin: “Ihr Helden viel tüchtig,
nun geht der Stiege näher und rächet gar meine Leider.
Das will ich immer verdienen, Treppe als ich von Recht soll.
Den übermut Hagens vergelt den lohne ich ihm wohl.
wie billig

9.

Laszt einen aus dem Hause nicht kommen über all:
so heisz ich (an) vieren Enden überhaupt anzünden den Saal:
so werden wohl gerochen Ecken alle meine Leider.”
Die Degen Etzels die wurden schier bereit.
bald

10.

Die noch hier aus standen, die trieben sie in den Saal
mit Schlägen und mit Schüszen: auszen dessen war viel grosz der Schall.
Doch wollten nie scheiden die Fürsten und ihre Mannen: man
davon gar sie konten von ihrer Treue nicht einander verlaszen.
durchaus nicht sich trennen
infolge Gebraus

96 *Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden erlagen.*

11.

Den sal hiez dô zünden daz Etzelen wip.
dô quelte man den recken mit fiwer dá den lfp.
daz hús von einem winde vile balde enbran.
ich wæn' daz volc *deheinez* grœzer ángést gewan.

12.

Genuoge ruoften drinne: "owê dirre nôt!
wir möhten *michel* gerner sin in sturme tôt.
ez möhte got erbarmen: wie si wir alle vlorn!
nu richet ungefuoge an uns diu küneginne ir zorn."

13.

Ir einer sprach dar inne: "wir müezen ligen tôt.
waz hilfet uns daz grüezen daz uns der künec enbôt?
mir tuot von starker hitze der durst sô rehte wê,
des wæn' mín leben sciere in disen sórgén zergê."

14.

Dô sprach von Tronege Hagene: "ir edeln ritter guot,
swen der durst twinge, der trinke hie daz pluot.
daz ist in solher hitze noch bezzer danne wfn.
ez enmac an disen ziten *et nú niht bézzér gesin*."

15.

Dô gie der recken einer da er einen tóten vant:
er kniete im zuo der wunden, den helm er abe gebant:
dô begonde er trinken daz vliezénde pluot.
swie ungewon er's wære, ez dúhte in grœzlichen guot.

XII. — Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden erlagen.

1.

Dô gie diu küneginne dá si Hagenen sach.
wie rehte fientliche si zuo dem recken sprach!
"welt ir mir geben widere daz ir mir habt genomen,
sô muget ir noch wol lebende héim zen Búrgónden komen."

Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhild wurden erschlagen. 97

11.

Den Saal hiesz da anzünden des Etzels weib.
Da quälte man den Recken mit Feuer da den Leib.
Das Haus von einem Winde viel bald entbrannte.
Ich wähne, dasz Volk kein ^{gar} gröszere Angst gewann. ^{geriet in Brand}
_{glaube} _{Volksheer}

12.

Genuge riefen darin: "O weh dieser Not!
^{Viele} Wir möchten viel gerner sein im Sturme tot!
_{lieber} _{Hagen} _{Kampfe}
Es möchte Gott erbarmen: wie sind wir alle verloren!
^{das} Nun rächet ungefügig an uns die Königin ihren Zorn."
_{übermächtig}

13.

Ihrer einer sprach darin: "Wir müssen liegen tot.
Was hilft uns das Grützen, das uns der König bot?
_{Empfangen}
Mir thut von starker Hitze der Durst so recht weh,
_{vor} _{schrecklich}
deshalb, glaube ich, mein Leben schier in diesen Sorgen zergehe."
_{schnell} _{Gefahren}

14.

Da sprach von Tronje Hagen: "Ihr edeln Ritter gut,
wen der Durst auch zwingt, der trinke hier das Blut.
_{beswingt}
Das ist in solcher Hitze noch besser denn Wein.
Es mag an diesen Zeiten nun doch nichts besser sein."
_{kann in} _{Verhältnissen} _{als} _{Besseres}

15.

Da ging der Recken einer da er einen Toten fand:
er kniete ihm zu der Wunde, ^{wo} den Helm er abband:
da begann er (zu) trinken das fiessende Blut. ^{aufband}
wie ungewohnt er es auch wäre, es dächte ihn gröszlich gut.
_{daran} _{ausserordentlich}

XII. — Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhild wurden erschlagen.

1.

Da ging die Königin da sie Hagen sah.
Wie recht feindlich sie ^{wo} zu dem Recken sprach!
_{feindselig}
"Wollt ihr mir geben wieder das ihr mir habt genommen,
_{zurück} _{was}
so mögt ihr noch wol lebend heim zu den Burgonden kommen."
_{könnt}

98 *Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden erslagen.*

2.

Dô sprach der grimme Hagene : "diu rede ist gar verlorn,
vil edeliu küneginne. já hân ich des gesworn,
daz ich den hort iht zeige die wile daz si leben,
deheiner mîner herren, sô sol ich in niemen geben."

3.

"Ich bringe'z an ein ende," sô sprach daz edel wîp.
dô hiez si ir bruoder nemen sâ den lîp.
man sluoc im abe daz houbet: bî hâre si ez truoc
für den helt von Tronege. dô wart im léidé genuoc.

4.

Alsô' der ungemuote sins herren houbet sach,
wider Kriemhilde dô der recke sprach :
"du hâst iz nâch dîm' willen z'einem ende brâht,
und ist ouch rehte ergangen als ich mir hê'té gedâht.

5.

Nu ist von Burgonden der edel künec tôt,
Gîselher der junge, und ouch her Gêrnôt.
den scaz den weiz nu niemen wan got unde mîn :
der sol dich, vâlandinne, immer wol verholen stn."

6.

Si sprach : "sô habt ir übele geltes mich gewert.
sô wil ich doch behalten daz Sifrides swert.
daz truoc mîn holder vriedel, do ich in jungest sach,
an dem mir herzeleide von iuwern scúldén geschach."

7.

Si zôh iz von der scheiden : daz kunde er niht erwern.
dô dâhte si den recken des lî'bés behern.
si huob ez mit ir handen, daz haupt si im abe sluoc.
daz sach der künec Etzel: dô was im léidé genuoc.

8.

"Wâfen," sprach der fürste, "wie ist nu tôt gelegen
von eines wibes handen der aller beste degen

2.

Da sprach der grimme Hagen : "Die Rede ist gar verloren,
viel edele Königin. Ja habe ich das geschworen, ^{umsont}
^{sehr} dasz ich den Hort nicht zeige; ^{fürwahr} die weile ^{es} dasz sie leben,
irgend einer meiner Recken, ^{so lange} so soll ich ihn niemand geben."
^{so lange werde}

3.

"Ich bringe es an ein Ende," so sprach das edele Weib.
Da hiesz sie ihrem Bruder ^{zu Ende} nehmen alsbald den Leib.
Man schlug ihm ab das Haupt; bei (dem) Haare ^{Leben} sie es trug
vor den Helden von Tronje. Da ward ihm ^{Haaren} Leids genug.

4.

Als der Unmutvolle seines Herrn Haupt sah,
wider Kriemhilde ^{Traurige} da der Recke sprach :
"Du hast es nach deinem Willen ^{zu} zu einem Ende gebracht,
und ist (es) auch recht ergangen, ^{eben so} als ich mir hatte gedacht.
^{wie}

5.

Nun ist von Burgonden der edle König tot,
Geiselher der junge, und auch Herr Gernot.
Den Schatz den weisz nun niemand ^{Hort} auszer Gott und mir :
der soll dir, Teufelin, immer wohl verhohlen sein."

6.

Sie sprach : "So habt ihr übel Entgelt mir gewährt.
So will ich doch behalten ^{schlecht} das Schwert Siegfrieds.
Das trug mein holder Gatte, ^{wenigstens} da ich ihn jüngst sah,
an dem mir Herzensleid ^{leicht} von eueren Schulden geschah."
^{durch eure Schuld}

7.

Sie zog es von der Scheide; das konnte er nicht erwehren.
Da dachte sie dem Recken ^{zu} den Leib (zu) rauben. ^{verhindern}
Sie hob es mit ihren Händen, ^{Leben} das Haupt sie ihm ab schlug.
Das sah der König ^{den} Etsel : da war ihm Leids genug.

8.

"Waffen!" sprach der Fürst, "wie ist nun tot gelegen
von eines Weibes Händen ^{weh} der allerbeste Degen,
^{durch}

100 *Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden ers...gen.*

der ie kom ze sturme óder ie schílt getruoc!
swie vient ich im wære, ez ist mir léidé genuoc."

9.

Dô sprach der alde Hildebrant: "ja genfuzét si es niht,
daz si in slahen *torste*. swaz halt mir geschíht,
swie er mich selben bræhte in angestliche nôt,
idoch sô wil ich rechen des kúenen Tronegares tót."

10.

Hildebrant mit zorne zuo Kriemhilde spranc,
er sluoc der kúeginne einen swæren swertes swanc.
já tet ir diu sorge von Hildebrande wê.
waz mohte si gehelfen daz si sô groezlichen scrê?

11.

Dô was gelegen aller dá der weigen lîp.
ze stücken was gehouwen dô daz edele wîp.
Dietrich und Etzel weinen dô began:
si klageten inneclíche beidiu máge unde man.

12.

Diu vil *michel* ére was dá gelegen tót.
die liute heten alle jámer unde nôt.
mit leide was verendet des kúniges hóbgezft,
als ie diu liebe leide z'aller júngéste gft.

13.

I'nê kan iu niht bescheiden, waz sider dá geschach:
wan ritter unde vrouwen weinen man dá sach,
dar zuo die edeln knehte, ir lieben friunde tót.
hie hát daz mære ein ende: daz ist der Nibelunge nôt.

Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhild wurden erschlagen. 101

der je kam zu Sturme oder je Schild trug!
So feind ich ihm auch wäre, ^{Kampfe} es ist mir Leids genug."

9.

Da sprach der alte Hildebrand: "Ja genieszet sie es nicht,
daz sie ihn (zu) erschlagen wagte. ^{fürwahr kommt es ihr nicht zu gut} Was mir auch geschieht,
obgleich er mich selber brächte in ängstliche Not,
jedoch so will ich rächen ^{brachte} des kühnen Tronjers Tod."

10.

Hildebrand mit Zorn zu Kriemhild sprang;
er schlug der ^{im} Konigin einen schweren Schwertesschwung.
Ja that ihr die Sorge von ^{wahnhenden} Hildebrand weh. ^{Hieb}
Was mohte (es) ^{Furcht} ihr helfen, ^{vor} daz sie so grözlich schrie. ^{fürchterlich}
^{konnte}

11.

Da war gelegen aller da der Feigen Leib.
Zu Stücken war gehauen ^{zum Tode Bestimmten} da das edle Weip.
Dietrich und Etzel (zu) weinen da begann:
sie beklagten inniglich beides Freunde und Mannen.

12.

Die viel grosze Ehre war da gelegen tot.
Die ^{sehr} Leute hatten alle ^{Herrlichkeit} Jammer und Not.
Mit Leide war verendet ^{Volk} des Königs Hochzeit,
als je die Liebe ^{beendet} Leid zu ^{Festlichkeit} allerjüngst gibt.
^{wie immer} ^{Trauer} ^{allerletz}

13.

Ich kann euch nicht bescheiden, was seither da geschah:
nur Ritter und Frauen ^{berichten} weinen man da sah,
dazu die edlen Knechte, ^{als dass} ^{beweinen} ihrer lieben Freunde Tod.
Hier hat die Märe ein ^{auch} ^{Knappen} Ende: das ist der Nibelungen Not.
^{Erzählung}

NOTES

TO THE SELECTIONS FROM THE NIBELUNGENLIED.

[For abbreviations see the Vocabulary.]

I.—Ze Wormze bi dem Rine.

Description of the court of the Burgundians at Worms, consisting of the queen-dowager Uote, her three sons Gunther, Gêrnôt, Giselher, and her daughter Kriemhild. The latter's dream, that the falcon she is rearing is torn to pieces by two eagles, is interpreted by her mother to refer to her future husband. Intimation of the plot of the entire poem.

1.

1. *mæren*, from *mære*, pl. *mære*: reports, traditions, fairy tales. Often in sense of news, information, affair, thing.
wunders, gen. partv. after *vîl*. The partv. gen. a common construction, Gr. § 82.
geseit, contr. from *gesaget* (see 8, 1), Gr. § 65.
2. *lobebæren*, adj. used predicatively sometimes declined, Gr. § 48 (3).
arebeit, also *arbeit*.
3. *hûchgezîten*, great festivals of the medieval courts, continuing a week or more, when betrothals or marriages were often celebrated.
weinen, gerund for *weienne*, so *klagen*, Gr. § 62.
4. *wunder*, acc. pl. object of *sagen*; for decl. see Gr. § 35 (*zeichen*). The conclusion of this stanza does not harmonize syntactically with the beginning. According to the conclusion the phrases with *von* depend upon *sagen*, whereas the beginning makes them dependent upon *geseit*.

2.

1. *in Burgonden*, among the Burgundians, Gr. § 37 (5).
edel, adj. uninflected, Gr. § 48 (2), so *scæne* (l. 3).
2. *landen*, from *lant*, for decl. see Gr. § 35 (*wort*).
schæners, gen. partv. after indecl. noun *nîht*.

3. *wip*, for decl. see Gr. § 35 (*wort*). This word occurs often in the sense of both "woman" and "wife," but without any idea of disparagement as in nhg.
4. *muosen*, or *muosten*, pret. of *müezen*.
degene, gen. partv. after *vil*. *degen* is "hero" like *helet*, but *recke* is "warrior."

3.

1. *meide*, from *maget*, *meit*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*); dat. after *gezam. triuten*, in passive sense, "to be loved," subject of *gezam*. Words in the text printed like this in italics are lost in nhg.
2. *ir*, gen. after *muotten*.
muotten, contr. from *muotteten*, "desired."
3. *ir edel lip*, = *siu*, "she;" *lip* often thus used in place of the simple personal pronoun. *ir*, gen. "of her." For decl. of *lip* see Gr. § 35 (*tac*).
4. *zierten*, subjunc. "would adorn," i.e. she had enough for herself and others in addition.

4.

1. *ir*, gen. after *pflâgen*, Gr. § 79.
künege, pl. of *künec*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
3. *Giselher*, youngest of the three brothers, especially attractive.
4. *frouwe*, Jungfrau, Dame. For decl. see Gr. § 36 (*zunge*).
swester, pl. *swestern*, Gr. § 37 (2).
s'in, = *si in*.
fürsten, pl. of *fürste*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).
ir pflagen, *ir* gen. pl. of *siu*, Gr. § 50. *pflagen*, dat. from *pflage*, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).

5.

1. *arde*, dat. of *art*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
3. *zen Burgonden*, among the Burgundians, in Burgundy.
4. *sit*, afterwards. Frequently the last line of a stanza turns as here from the subject under consideration and anticipates events to come.
Etzelen, gen. of *Etsel*; for decl. see Gr. § 37 (4).

6.

1. *kraft*, here in the sense of "followers" or "forces;" it is also used in the nhg. sense, as in 5, 2.
3. *unz*, the last letter represents *ze* (*zu*).
endes, gen. of *ende*. For decl. see Gr. § 35 (*hirte*).
zît, pl. *zîte*, for decl. see Gr. § 35 (*wort*, *kraft*).
4. *jæmerliche*, adv. formed by ending *e*, Gr. § 59.
sint, same as *sit* (5, 4).

7.

1. *ein rîchiu kûneginne*, strong decl. of adj. after *ein*, Gr. § 48 (1).
2. *ir vater der hiez*, the subject is often thus repeated.
diu erbe, pl. of *erbe*, for decl. see Gr. § 35 (*hirte*).
3. *sîme*, for decl. see Gr. § 57.
ellens, gen. after *rîcher*.
4. *jugende*, dat. of *jugent*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*).

8.

1. *als* = nhg. *wie*.
4. *strîten*, dat. pl. of *strît*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).

9.

1. *sîn*, "of him," for decl. see Gr. § 37 (2).
3. *zwêne*, for decl. see Gr. § 58.
marcgrâven, pl. of *marcgrâve*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).

10.

1. *kuchenmeister*, chief cook and steward.
2. *herren*, pl. from *herre*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).
3. *hoves*, gen. of *hof*, pl. *hofe*, *höfe*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
êren, the honors on the arrival of guests or on festive occasions.
drier, for decl. see Gr. § 58.
man, nom. pl. in apposition with prec. nouns; for decl. see Gr. § 37 (3).
4. *des*, gen. partv. after *niene*.
genennen, same as simple verb *nennen*.

11.

1. *marscalch*, in charge of the stables and serving as quarter-master.
2. *truhsæze*, head waiter.
3. *scenke*, Mundschenk, butler.
4. *kamerære*, chamberlain, in charge of the chambers for clothes and treasures.
kunden, "knew how to." This verb is represented in nhg. by the two verbs *kennen* and *können*.
êren, gen. pl. of *êre*, for decl. see Gr. § 35 (*gebe*).

12.

1. *ir*, gen. pl. "of them."
3. *vröuden*, dat. sing. or pl. of *vröude*, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).
4. *des*, gen. partv. after *ende*. The construction with which the stanza begins is here changed.
enkunde, dot below *e* indicates that this vowel is elided in reading the verse.
kunde, pret. subjunc. For the neg. particle *en* see Gr. § 97.

13.

2. *valken*, falcons were much used in the middle ages for hunting, and were often kept as pets by women.
3. *ir*, ethical dat. "to her pain."
zwên', zwêne.
aren, pl. of *ar*, for decl. see Gr. § 36 (*han*).
leider, comparv. of adv. *leide*, "more painfully."

14.

1. *troum*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
muoter, for decl. see Gr. § 37 (2).
2. 's, gen. partv. after *nih*t. For double negative see Gr. § 96.
4. *in welle got behüeten*, should not God be pleased to guard him. For the subjunc. in neg. sentences see Gr. § 95. *in = in + ve.*
got, -tes, pl. *gote*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
vloren hân, perfect for pres. infin. as frequently, see Gr. § 73.

15.

1. *ir*. The daughter addresses the mother with *ir*, the mother the daughter with *dû*.
2. *minne*, for decl. see Gr. § 35 (*gebe*).
3. *sus*, so.
beliben, also *bliben*.

16.

1. *versprich*, *verrede*, "refuse, decline."
aber, "in reply."
2. *soltu*, *solt du*, here as usual the future is expressed by *soln*.
herzentliche, adv. formed by ending *-liche*, Gr. § 59.
werlde, dat. of *werlt*, gen. *werlde*, pl. *werlde*. For decl. see Gr. § 35 (*kraft*).
3. *ein scæne wip*, adj. not inflected.
ritters lip = ritter.

17.

1. *frouwe*, Herrin.
2. *worden*, for omission of *ge*- see Gr. § 63.
3. *leide*, dat. of *leit*, for decl. see Gr. § 35 (*wort*).
4. *sol*, will.

18.

1. *muote*, cf. in signification the nhg. *Muth*.
minne, gen. after the reflex. *sich bewac*, Gr. § 79. *minne* always implies sexual love unlike *liebe*.
3. *wesse*, also *weste*.
ir lip = siu.

19.

4. *sin eines sterben*, the dying of him alone, *ein* has the sense of *allein*.
kint, gen. *-des*, pl. *kint* and *kinder*, for decl. see Gr. § 35 (*wort, grap*).

II. — *Sifrit*.

Siegfried, son of Siegmund and Siegelind, a royal family at Xanten on the lower Rhine, is knighted at a great festival lasting seven days. Hearing of Kriemhild he resolves to seek her hand, and goes to Worms for that purpose. Upon his arrival Hagen, a prominent man at the court of the Burgundians, recognizes who he is and gives his king the following account of him.

1.

1. *des*, gen. after *verjehen*, see Gr. § 79.
2. *Sivriden*, for decl. see Gr. § 37 (4).
3. *swie ez dar umbe stât*, however the facts may be, whatever the explanation may be.
st, for the subjunc. after *gelouben*, see Gr. § 94.

2.

1. *niuwemære*, new experiences or accounts, cf. 5, 4 *seltsæniu mære*.
2. *Nibelunge*, name given afterwards to all the followers of Siegfried, and then to all the Burgundians.
hant, gen. *hende*, *hant*, pl. *hende*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*).
3. *kîneges kint*, princes. For decl. of *kint* see Gr. § 35 (*wort, grap*).
4. *krefte*, for decl. see Gr. § 35.

3.

1. *al eine*, all strengthens *eine*, *allein*.
3. *Nibelunges*, for decl. see Gr. § 37 (4). King Nibelung was supposed to have his castle in Norway.
horde, dat. of *hort*, pl. *hörde*, for decl. see Gr. § 35 (*gast*).

4.

1. *Hort der Nibelunges*, the article often follows the noun in the Nib. when an adj. or gen. follows.
2. *berge*, dat. of *berc*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
3. *der Nibelunge man*, the men of the Nibelungs.
4. *es*, gen. after *wundern*, which governs *den helt* and is the subject of *began*.

5.

1. *zuo z'in*, zu ihnen.
helde, pl. of *helt*, gen. *-des*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
2. *drunder*, either *ir* or *drunder* is pleonastic in nhg.
4. *seltſæniu mære*, strange, remarkable adventures, strange things.

6.

3. *scaz*, that is, the *hort*.
wællichen, splendid.
4. *des*, gen. after *gerten*, Gr. § 79.
mit vlize, zealously.
began, this verb is often used with the infin. as circumlocution for a past tense. Observe the omission of *ze*.

7.

1. *sô* = nhg. *wie*.
2. *kanzwâgene*, Lastwagen. For decl. of *wagen*, pl. *wagene* or *wâgene*, see Gr. § 35 (*nagel*).
getragen = *tragen*.
3. *lant*, gen. *-des*, pl. *lant* and *lender*, for decl. see Gr. § 35 (*wort, grap*).
4. *in*, "for them."

8.

1. *miete*, for decl. see Gr. § 35 (*gebe*).
daz Nibelunges swert, common form of expression instead of *des N. swert*. The name of the sword is given in 10, 1.
2. *ûbele gewert*, they were not satisfied with the service he undertook to render.
3. *der helt guot*, the adj. often follows thus and is not declined, Gr. § 48 (4).

9.

1. *frunde*, in apposition with *man*, gen. partv. after *zwelf*.
2. *si vervân*, "avail them."
4. *recken*, from nom. *recke*, pl. *recke*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*), so *risen* (1. 2).
dwang, also *twang*, pret. of *twingen*.

10.

1. *die starken vorhte*, for decl. of adj. see Gr. § 46.
4. *bûrgen*, dat. pl. of *burc*, gen. *bûrge*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*).
si, repeats the subject *vil manec recke junc*.

11.

1. *künige*, the two sons of Nibelung.
sluog, also *sluoc*, pret. of *slahen*.

2. *Albriche*, king of the dwarfs, in charge of the *hort* and *tarnkappe*.
3. *herren*, Schilbunc and Nibelunc.
4. *die grozen sterke*, observe decl. of adj. Gr. § 47.

12.

1. *im*, dat. after *gestrîten*.
getwerc, neuter, but masculine in nhg.
2. *alsam*, "just as."
perc = *berc*.
3. *tarnkappen*, the cap or cloak that conceals (*tarnen*).
Albrîche ane gewan, "won from A."

13.

1. *torsten*, pret. of *turren*, cf. Eng. "durst," not connected with *dûrfen*.
2. *fûeren unde tragen*, a part carried in a wagon, a part carried by hand.
4. *dâ in dâ vor dâ nâmen*, "to the place whence they had before taken it."
dâ vor = *vorher*, second *dâ* strengthens first *dâ* = *woher*.
4. *die kameren gewan*, was entrusted with the charge of the treasure chambers.

14.

1. *eide*, pl. of *eit*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
diente, subjunc. "that he would serve."
sô sin kneht, "as his servant."
2. *aller hande*, allerlei.
dinge, gen. after adj. *gereht*, "helpful in."
4. *krefte*, either sing. or pl. gen. partv. after *mêr*.

15.

2. *lintrachen*, comp. of *lint* (Wurm) and *trache*; the signification of *lint* having been lost, a synonymous word was added for distinctness. cf. Lindwurm, Windhund.
4. *des*, "on that account," gen. of "cause," see Gr. § 84.
scîn, "apparent."

III.—*Wie Sifrit Kriemhilt êrste gesach.*

Siegfried remains a year at Worms without however seeing Kriemhild. He at first gives out as the object of his visit, that it is to win from Gunther his territories. But he becomes pacified, enters into friendly relations with the Burgundians and consents to march with his twelve Burgundians against the Danes and Saxons, who had proclaimed war

upon the Burgundians. He is successful in the campaign, and brings as captives to Worms the Danish king Liudegast and the Saxon king Liudeger. At the festivities ensuing, which took place at Whitsuntide and lasted seven days, and at which 5,000 guests were present, Siegfried is permitted, in recognition of his services, to see and kiss Kriemhild, who had heard with delight of his prowess and victories. The guests proceed in rich attire to the cathedral, and the meeting occurs on the way.

1.

1. *kemenâte*, a room provided with a fire-place. cf. nhg. Stube. Generally apartment for women.
2. *dar*, dahin.
3. *des*, refers to what follows, "hope for this."
gedingen, acc. of *gedinge*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).

2.

1. *alsô* = nhg. wie.
morgenrôt, gender changed to n. in nhg.
2. *tuot*, represents the preceding verb, so *getân* in next line.
4. *die minneclîchen*, for decl. of adj. see Gr. § 47.

3.

1. *lûhte*, pret. of *liuhten*.
wæte, dat. of *wât*, pl. *wæte*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*). cf. Eng. "vestment, wadding."
5. *ih̄t*, cf. Eng. "ought."
schæners, gen. partv. after *ih̄t*.

4.

1. *sam* = nhg. wie.
mâne, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).
4. *des*, deshalb, Gr. § 84.
den heleden, dat. of remote object for poss. gen.

5.

3. *sine drungen*, "they could not resist pressing forward."
4. *beide*, refers to the two following nouns.

6.

1. *muote*, cf. nhg. Muth.
kunde, subjunc.
2. *tumber*, cf. nhg. dummm.
3. *vremeden*, vermeiden.
4. *vil dicke bleich unde rot*, his color changed often from white to red.

7.

3. *von guotes meisters listen*, "by the skill of a good master."
ime jach, "said of him," for dat. see Gr. § 87.
4. *deheinen*, *deh* has become in nhg. k.
scænen, adj. as predicate declined, see Gr. § 48 (3).

8.

1. *die*, "those who."
2. *leiste*, contr. for *leistete*, see Gr. § 64.
3. *diu hôhe tragenden herzen*, "hearts of high bearing."

9.

4. *gescam*, for *gescame*, for omission of ending, see Gr. § 64.

10.

1. *kumen*, usually *komen*.
2. *habe wir*, "we shall in future be profited by it, shall secure the alliance and services of S." Omission of ending -*n* before *wir* frequent, see Gr. § 64.
3. *gruezen pflegen*, frequent circumlocution for infinitive alone.
4. *dâ mîte*, "in order that."
haben gewonnen, "we may win."

11.

1. *giengen's*, *giengen des*.
3. *in*. dat. pl. of *dû*, Gr. § 49.

12.

1. *des*, gen. after adj. *gemeit*, Gr. § 81.
2. *ime* = *in deme*.

13.

1. *stende*, partic. of *stân*. cf. *die kamerære sah man gân*.
2. *erzunde*, for *erzunte*, pret. of *erzûnden*.
3. *her Sîfrit*, *her* (also *er*) frequent in address.
ein edel ritter guot, *ein* often with the vocative.

14.

1. *neig*, *neigen* changed to new conjug. in nhg.
vie, also *vienc*, pret. of *vâhen*.
2. *gie*, more commonly *gienc*, pret. of *gân*.
4. *tougenlîch*, adv. heimlich.

15.

1. *îht*, "possibly," acc. of respect, see Gr. § 91.
2. *herzen*, gen. after *minne*, *lieber* follows its noun.

16.

1. *gein*, contr. from *gegen*; notice dat.
meien, changed to strong decl. in nhg.
2. *dorft'*, pret. of *durfen*, "was permitted."
4. *trûte*, Geliebte.

IV. — Wie Gunther Brunhild gewann.

Siegfried having been promised the hand of Kriemhild in return for his help, assists Gunther in winning Brunhild, the queen of Isenstein. Journey of the Burgundians and Siegfried to Isenstein and contest with Brunhild.

1.

1. *Diu sterke*, "the strength."
2. *ir*, "for her."
ringe, the contest took place in an enclosure of circular shape.
4. *zwelfe*, goes with *helde*.

2.

1. *gêr*, cf. *sper*, *swert*.
3. *wâfen*, properly "to arms!" but here simply an exclamation of distress.
4. *s'*, *sie*.
brût, junge Frau.

3.

2. *begonde*, also *began*. *begonde vazzen*, "proceeded to seize."
3. *zuhte*, pret. of *zûcken*.
iz = *ez*.
4. *vorhten*, pret. of *vûrhten*.

4.

1. *komen*, for omission of *ge* see Gr. § 52 (2).
2. *dem kûnege*, "from the king."
4. *sorclîch*, fearfully, since he did not realize who touched his hand.

5.

4. *soltu*, *solt dû*, see Gr. § 52 (2).

6.

1. *von hende*, observe omission of article.
3. *diu werc*, pl. "the actions." For decl. see Gr. § 35 (*wort*).
4. *liebe*, adv. "to his joy."

7.

1. *hül*, impv. of *hēln*.
2. *vil lützel iht*, gar nichts.
bejagen, erreichen.
3. *ruomes*, gen. partv. after *iht*.
4. *sih̄tu*, *sih̄* (*sich*) *dū*.

8.

1. *mei*, Jungfrau.
2. *niuwen*, adj. following and declined, see Gr. § 48 (4).
4. *wæte*, pret. of *wæjen*, *wæn*.

9.

3. *des scuzzes*, gen. of "cause," Gr. § 84.
die kreftige man, strong adj. decl.
4. *wan*, ellipsis of verb, "had there not been."

10.

1. *Sifride*, dat. for poss. gen.
brast, pret. of *bresten*.
3. *rant*, *schildes rant*, "through the shield."

11.

2. *snide*, blade.
3. *gerstangen*, shaft of the javelin.
4. *ez*, i.e. *gewant*.
siner ellenthaften hant, poss. pron. (not *sin*) on account of fol. adj.

12.

1. *tribe*, subjunc. pret. of *triben*.
2. *scoz*, "had shot."
3. *mohte*, pret. of *mügen*, konnte.
des scuzzes, gen. partv. after *nih̄t*.
gestân, bestehen, withstand.
4. *hete*, subjunc.

13.

2. *des scuzzes habe danc*, "be praised for your shot! that was a good shot!" "bravo! well done!"
3. *wânde*, pret. of *wânen*, Gr. § 70.
4. *dar*, dahin.
nâch geslichen, cf. *ûf spranc* (l. 1). The sep. prefixes have not become so closely connected with the verb as in nhg.

14.

1. *hin*, fort.
3. *von der hant*, to be connected with *swanc*.
4. *ir*, dat. of remote object.

15.

1. *klâfter*, measure of the outstretched arms.
3. *gelac*, pret. of *geligen*.
4. *wegete*, pret. of *wegen*, "move, swing."
in *werfennes pflac*, "cared for the throwing of it." The gen. *werfennes* depends upon *pflac*, Gr. § 79, and governs the acc. *in*.

16.

1. *lanc*, "tall."
2. *hete*, indic.
4. *Gunthere*, acc.

17.

1. *was erlegen. lac*.
2. *ander niemen*, "no one else."

V. — Hôchzît ze Wormze.

Siegfried goes home and returns to Isenstein with a thousand warriors, whom he allows Gunther to announce as his own men. Brunhild prepares to leave her country and to go with Gunther to the Burgundians. His coming announced by Siegfried, whom Kriemhild rewards with twenty-four bracelets. Grand festivities at Worms in honor of Brunhild, which continue fourteen days, and during which the marriage of Siegfried and Kriemhild takes place.

1.

1. *sale*, the medieval castle (*Burg*) contained a large hall (*sal*) for banquets and festivities. When a large number of guests were present arrangements were made for lodging them in the *sal*. The *sal* was sometimes in the *palas*, sometimes it was a building by itself, as in King Etzel's castle.
3. *sale wîten*, adj. declined though fol. the noun, weak declension.
4. *vol hin unz, ganz bis*.

2.

2. *tugende*, pl. "high character, excellence."
3. *eime*, also *eineme*.
wirdet, also *wirt*.
4. *mit grôzen triuwen*, pl. "with great loyalty."

3.

2. *vlêgen*, also *vlêhen, vlên*.
3. *sin getân*, gethan werden.

4. *ir*, addresses her brother thus, but her brother addresses her with *dû* (2, 4).

4.

2. *ze*, same as *zuo* in next line.
 3. *ringe*, open circular space, arranged for the ceremony. The ceremony of marriage was the same as that of engagement described below in the case of the betrothal of Ruedeger's daughter to Giselher, at the former's castle.

5.

1. *In magtlichen zûhten*, "with modesty becoming a young lady."
ein teil, "very much."
 2. *sô was gelücke unt Sifrides heil*, "fate and the good fortune of Siegfried were such."
 3. *versprechen*, "refuse," cf. nhg. signification.
 4. *lobte si ze wibe*, "promised to take her as wife," cf. *gelobete* (6, 1).

6.

2. *güetlich*, adj. not inflected.
umbevâhen, infin. as noun and subject (repeated by *daz*) of *was*. Through its verbal force it governs at the same time the acc. *kint*.
 "A goodly embrace of the lovely child by Siegfried's arms was very quickly done."

7.

1. *sich teilte*, "parted."
gesinde, "attendants, suite," cf. nhg. signification.
 2. *an daz gagensidele* (also *gegensidele*), "to the seat of honor opposite the host."
 3. *sitzen*, in sense of *sich setzen*, hence the acc. after the preposition.
dar diende, "attended him in going thither."
 4. *Nibelunge*, followers of Siegfried.

8.

3. *began*, without *ze* before dependent infin. see Gr. § 74 (a).
 4. *ir*, dat. of remote object after *vielen*.
wânge, neuter in mhg. The change of gender in nhg. due to change of declension. For decl. see Gr. § 35 (*hirte*).

9.

2. *truoben*, "be sad." cf. nhg. *trüben*, transitive.
 3. *muget*, here, as often, in sense of *kunnen*.
balde, "boldly, freely."

10.

4. *weinen*, transitive.
verderbet, "abased," O. in nhg.

11.

1. *dagen*, cf. Lat. *tacere*.
 2. *z'andern ziten*, "at another time."
disiu mære, "these matters."

VI. — Wie Sifrit erslagen wart.

Siegfried returns with Kriemhild to the Netherlands. In the tenth year a son is born and called Gunther. Brunhild also bears a son, who is called Siegfried. Upon invitation of Gunther, Siegfried and Kriemhild go to Worms to attend a great festivity, on the eleventh day of which the queens fall into a dispute, Brunhild asserting that Siegfried is Gunther's vassal, while Kriemhild discloses the fact that Gunther's victory was obtained by the help of Siegfried, and claims that she is also queen. At the entrance to the cathedral the dispute is renewed, Brunhild bidding Kriemhild wait and allow her to enter first, which the latter refuses to do; showing in proof of her previous assertion the ring and girdle taken by Siegfried from Brunhild. Brunhild appeals to Gunther and the women are separated. Hagen promises Brunhild revenge and plans a means of securing the death of Siegfried, to which Gunther assents. A hunting party is arranged, in which Siegfried participates, Hagen having previously ascertained the one vulnerable spot of Siegfried. At the conclusion of the hunt Hagen murders Siegfried while drinking at a spring.

1.

2. *er*, Hagen.
daʒ kriuze, "the spot in his back," where he was vulnerable.
 3. *vast*, "violently." cf. *vaste gân* (8, 2).
 4. *begât*, present in a general sense.

2.

1. *gein*, contr. from *gegen*, prep. with dat. but sometimes as in nhg. with acc.
lie, also *lieʒ*.
 2. *flühten*, dat. pl. of *flucht*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*).
 3. *gelief*, pret. of *geloufen*.
 4. *wunden*, gen. sing. from *wunde*, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).

3.

2. *von den herten*, "from the shoulders."
3. *der fürste*, "the prince," i.e. Siegfried. For decl. of *fürste*, see Gr. § 36 (*hase*).
4. *müese*, subjunc. pret. of *müezen*, also *müeste*.
wesen = *sin*.
sime, dat. of *sin*.

4.

1. *der wunde* (from *wunt*), "the wounded one."
des swertes, gen. partv. after *nîht*.
2. *des scildes rant* = *den scilt*.
3. *zuhte*, pret. of *zûcken*.
'n, in.
lief—an, corresponds to nhg. separable verb.
4. *im entrinnen*, "escape from him."

5.

3. *vîl gar*, "utterly."
zebrast, pret. from *zebresten* (*zer* + *bresten*)

6.

1. *was gestrûchet*, passive, cf. 7, 4 *wart beweinet*.
2. *erhal*, pret. of *erhellen*.
3. *so wære ez*, "it would have been."
4. *des*, gen. after *nôt*.

7.

1. *erblichen*, partic. from *erblichen*.
gestên, also *gestân*.
2. *muose*, pret. of *müezen*, also *muoste*.
3. *des todes zeichen*, "death had marked him as its own."
4. The last line has no connection with the preceding part of the stanza, but makes a general statement with reference to future events.

8.

2. *von sîner wunden*, dat. sing.
vaste, "swiftly."
3. *begonde*, this pret., formed according to the new conjugation, very often used instead of *began*.
des, gen. after *nôt*.
4. *den ungetriuwen îôt*, "death through treachery."

9.

1. *verchwunde*, "wounded to death." The noun *verch* means "life."
jâ, "why!"

2. *waz helfent miniu dienes*, "what avail my services? Do they merit such a death?" For the form *helfent*, see Gr. § 61.
3. *des*, gen. after *engolten*, Gr. § 79.
engolten, partic. of *engelten* (*ent* + *gelten*).
4. *leider*, adv. compv. of *leide*, "most unfortunately."

10.

1. *bescholden*, partic. of *beschellen*.
ir, gen. partv. after *swaz*.
geboren, partic. of *gebörn*.
2. *her*, adv. modifying *geboren*.
4. *mit laster*, "with infamy."
gescheiden, partic. of *gescheiden*.

11.

3. *triuwe*, gen. partv. after *iht*.
gekleit, contr. from *geklaget*.

12.

3. *in*, i.e. *scaden*.
4. *schelden*, "censure."
ez, i.e. *weinen*.

13.

1. *jane weiz ich*, "why I do not know."
kleit, contr. for *klaget*.
2. *allez*, adv. "wholly."
3. *getürren*, without *ze* before its infinitive.
4. *wol mich*, for the acc. after interjections, see Gr. § 88.
deich, daz + ich.
hêrschaft, gen. after *ze râte getân* ("put an end to"), see Gr. § 79.

14.

1. *lîhte*, "easily." cf. *vîl lîhte*, nhg. *vielleicht*.
2. *erkennet*, partic. from *erkennen*, new conjugation.
sit, more commonly *site*. Observe change of gender in nhg.
4. *mich riuwet niht*, "nothing pains me, causes me suffering."

15.

2. *itewîzen*, "reproach."
sol, future.
3. *sine mâge*, "that he had relatives who had murdered somebody."

16.

2. *triuwen iht*, "ought of loyalty."

VII. — *Wie Künig Etzel näch Kriemhilde sande.* 119

3. *bevolhen*, partic. from *bevölhen*.
4. *die lieben*, for adj. form, see Gr. § 47.

17.

1. *des geniezen*, "reap the advantage of the fact," for gen. see Gr. § 79.
st, observe the subjunctive.
2. *wont* — *bt.* cf. *nhg.* *beiwohnen*.
3. *mir*, observe the dative.
4. *vrouwen*, to a woman.
leider, adverb.
an liebem vriunde, "in the case of, towards a dear friend."

18.

3. *want*, usually *wande*.
des todes wāfen, "death's weapon," the spear.
ie, strengthens *ze*, all *zu*.
sneit, pret. of *sniden*.
4. *mohte*, "could."

VII. — *Wie Künig Etzel näch Kriemhilde sande.*

Three and a half years after the death of Siegfried, Kriemhild becomes reconciled with Gunther. Her dowry, the Nibelungenhort, is brought to Worms. Hagen sinks it in the Rhine. Thirteen years after Siegfried's death, Etzel, king of the Huns, sends Rüdiger to ask the hand of Kriemhild.

1.

1. *der recken*, i.e. Rüdiger. Should expect *recke*.
3. *waz si enbieten wollde*, "what message she would send."
4. *wæn'*, i.e. *wāne*, "I think."
anders, gen. partv. after *nihit*.
lougenen, infin. as noun.

2.

1. *mêr*, goes with *nimmer*.
2. *der marcgrāve*, Rüdiger.
3. *zuiu = ze + uiu* (instrumental case), "for what purpose? why?" see Gr. § 53 (1).
verderben, new conjugation when transitive as here.
einn, *einen*.
4. *êren*, pl. from *êre*, for decl. see Gr. § 35 (*gebe*).

3.

1. *si*, the members of the embassy.
2. *gesprach*, pret. of *gesprechen*, "speak with."
in heinliche, (*in daz heinliche*), "apart, by herself."
3. *ergetzen*, *vergessen machen*.
4. *ein teil*, "very much."
senften, because his intimation of assistance in repairing her wrongs awakened the thought of revenge.
ungemach, notice change of gender in nhg.

4.

1. *weinen*, infin. as noun.
2. *min*, Bartsch says that this and the following genitives (*mâge*, *man*) depend upon *niemen*.
4. *er*, refers to *iemen*.
's, *es*, gen. after *engelten*, Gr. § 79.
unt, pleonastic in nhg.
het, pret. subjunc. for *hete*.

5.

1. *muot*, "mind."
2. *eide*, pl. of *eit*, for decl. see Gr. § 35 (*tac*).
getuot, from *getuon*, which has the same signification and force as *tuon*.
3. *miniu leit*, pl.; for decl. of *leit*, see Gr. § 35 (*wort*).
4. *des*, gen. after adj. *bereit*.
pin, cf. *pülliche*, *pitten*.

6.

1. *swuor*, without *ze* before dependent infin.
ir, dat. after *dienen*.
3. *nimmer niht*, intensified negation. The double negation in nhg. not an affirmative; "would refuse her nothing at all."
uz Etzelen lant, goes with *recken* in prec. line.
4. *des*, "on account of which," Gr. § 84.
des, gen. after *sichert*, Gr. § 79.
hani, pl. *hande* and *hende*, for decl. see Gr. § 35 (*kraft*).

7.

1. *gedâhte*, pret. of *gedenken*, "reflected."
diu getriuwe, "true to her husband."
vriunde, gen. partv. after *vil*.
2. *sol*, future.
3. *wellen*, pres. subjunc.
4. *errochen*, partic. from *errechen*.

8.

2. *den*, "them."
3. *riche*, in the modern sense, usually it signifies powerful, noble, eminent. *gebene*, gerund, see Gr. § 62. She considers her poverty an hindrance to the accomplishment of her purposes of revenge. *hân*, subjunc. in nhg.
4. *mins guotes*, gen. after *âne getân*, see Gr. § 79.

9.

2. *heiden*, for decl. see Gr. § 35 (*hirte*), but the pl., *heidenen*, goes acc. to 2 decl.
3. *willen*, from *wille*, for decl. see Gr. § 36 (*hase*).

10.

1. *ê*, "law, religion." Another form of the word is *êwe*.
4. *des*, "on that account," Gr. § 84.

11.

1. *aber*, in reply. *bruoder*, usually *brüeder*. *lobt iz*, "promise it."
3. 's = *es*, gen. after *bâten*, Gr. § 79. *ir trûrec lip lobete*, "she promised in her sadness."

12.

2. *var*, for elision of *e*, see Gr. § 64. *so daz nu mac gesîn*, "as soon as possible."
3. *swenne ich hân die vriunde*, "as soon as I shall find friends."
4. *des*, "on that account," see Gr. § 84. She accompanied her promise with a shaking of hands in the presence of the heroes. *bôt*, pret. from *biten*.

VIII.—*Wie Kriemhilt zuo den Hiunen fuor.*

Kriemhild sets out from Worms escorted by the margrave Eckewart and a hundred warriors. They journey up the Main through Bavaria, reach Austria at Passau, and thence follow the Danube by Vienna down to Etzel's castle.

1.

1. *zogeten*, pret. from *zogen*, intensive of *ziehen*; only *ziehen* in nhg.

2. *diu mære*, "the intelligence." cf. *das mære*, "the story."
gerant, partic. from *rennen*, *für* (vor) has the value of a prefix.
3. *noch*, at the present day.
4. *daȝ In*, cf. nhg. *der Inn*.

2.

1. *Passau*, *Innstadt* built by Bojerna, 100 v.c.; *Altstadt* built by the Romans, 26 v.c., and called *Castrum Batavum*.
2. *lære*, the inhabitants left their dwellings in order to go to meet the guests.
des fürsten, the bishop's.
3. *gegen den gesten*, cf. the acc. after *gegen* in nhg.

3.

1. *von dem lande*, i.e. *Bayern*.
2. *manige schæne meit*, adj. decl. acc. to strong decl.
3. *trûte*, for *trûtete*, from *trûten*, *trûten*, "caressed," "fondled."
kint, "children, daughters."

4.

1. *nifteln*, from *niftel*, fem. from *neffe*. Uote was therefore sister of *Pilgerin*.
2. *burgæren*, pl. of *burgære*, for decl. see Gr. § 35 (*hirte*).
4. *koufliuten*, pl. of *koufman*, which has also pl. *koufman*.

5.

1. *hete's wân*, "hoped for it."
2. *Eckewart*, margrave of the Burgundians.
ungetân, "impossible."
3. *varen*, "go." (cf. 7, 4.)

6.

1. *Gotelint*, wife of *Rüdeger*.
2. *bereite*, for *bereitete*.
kint, "daughter."
3. *in*, acc. after *dûhte*.
dûhte, pret. of *dunken*.
4. *küneginne*, "princess", i.e. *Kriemhild*.

7.

1. *rite*, pres. subjunc. from *rîten*, "should ride."
2. *uf zuo*, "up to."
Ense, Charles the Great encamped here, as he marched against the Huns in 791. Napoleon had his headquarters here in 1805.

3. *unmüezec sten*, "in great activity."
4. *beidiu*, "both things," namely what is expressed by the two fol. infinitives.

8.

1. *küneginne*, "the princess," Kriemhild.
Everdingen, modern Efferding, on the right bank of the Danube, a short distance above Linz.
komen, for omission of *ge*, see Gr. § 63.
2. *solden s' hân genomen den roub*, "if they should have engaged in plunder." The Bavarians were in ill repute for their highway robbery.
solden s', subject repeated.
4. *vil lichte*, the orders of meaning are "very easily," "probably," "perhaps."

9.

1. *was understanden*, passive.
understanden, partic. from *understân*.
The passage omitted describes the meeting at Everdingen, the entertainment and spending the night.

10.

1. *die nacht*, acc. "during the night."
2. *Bechelâren*, Pöchlarn on the Danube, castle of Rüdiger.
bereiten, for *bereiteten*.
4. *geschaffet*, partic. from *schaffen*, N., "taken care." cf. 11, 4.
wenic iht, nichts.
gebrast, pret. of *gebresten*, nhg. *bersten*; perh. relat. to *brechen*, break, tear out, hence be wanting.

11.

2. *uf getân*, the close connection of the adv. with the verb as in the nhg. separable verbs do not seem to have yet been felt.
3. *dar in*, dahin.
4. *schaffen*, O. verb.
The passage omitted describes the entertainment at Rüdiger's castle, a principal feature of which was the betrothal of Gîselher to Rüdiger's daughter Ditelinde.

12.

1. *Treisem*, stream flowing into the Danube from the south, modern Traisen.
dan, also *dannen*, *danne*, *dane*, "from there"; diff. from *danne*, *denne*, *dan*, *den*, "then," "thereupon."
2. *ir*, gen. after *plâgen*, Gr. § 79.
vlîzeczliche, "with assiduity."

3. *über lant*, see Gr. § 53 (4).

4. *nichel*, adj. undeclined.

13.

2. *riche*, "splendid."

3. *Helche*, former wife of Etzel.

ê, also *er*.

4. *wætlich*, "presumably," "hardly."

daz nimmer mêr ergê, "that it will never be equalled."

ergê, subjunc. pres.

The passage omitted describes the continuation of the journey to Vienna, and the festivities there, which lasted seventeen days.

14.

2. *in ritterschēfte*, "in knightly play."

schilde, gen. partv. after *vil*.

versniten, partic. from *versniden*.

3. *speren*, same in signif. as *ger*, but a later word.

4. *sus*, also *sust*, *sunst*, relat. to *sô*.

15.

1. *Heimburg*, a short distance above Pressburg. On one of the gates is a stone statue of King Etzel.

2. *acht*, nhg. *Acht*, Schätzung in both senses, here number.

3. *wie getâner*, "what kind of."

krefte, "numbers."

4. *vrouwen*, gen. partv. after *waz*.

siner, Etzel's.

The passage omitted describes the journey further down the Danube.

16.

1. *disiu mære*, "these tidings."

Etzelnpurc, conjectured to be the modern Visegrad, a ruin, a short distance below Gran and not far above Ofen.

2. *dô*, also *dâr*, *dâ*; diff. from *dare*, *dar*, "thither."

3. *iugesinde*, "attendants," "suite."

4. *gelebte*, here trans. "experienced."

IX.—Diu Merewip.

Kriemhild lives seven years with Etzel, and bears a son, Ortlieb. She does not forget her purpose of revenge. In the thirteenth year after coming to the Huns she persuades Etzel to invite her friends at Worms to a great festivity, the messengers who carry the invitation being espe-

cially enjoined not to allow Hagen to remain at home. The Burgundians promise to accept the invitation, although Hagen advises against it. Queen Uote, in consequence of her ominous dreams, endeavors to dissuade them from starting. On the twelfth day they come to the Danube, where some mermaids warn them that all but the chaplain will perish in the land of the Huns.

1.

1. *er*, Hagen.

suochte nâh, cf. nhg. *nachsuchen*.

verge, also *ver*, *verje*, nhg. *ferge*.

wider unde dan, "up and down the stream."

2. *losen*, lauschen, relat. to *laut*, *Leumund*; Eng. "to list."

3. *wisiu wîp*, die Meerweiber, Schwanenjungenfrauen, endowed with prophetic powers, and assuming the shape of birds or human beings.

4. *sîh*, for *sich*.

2.

1. *ir*, gen. after the adv. *innen*, "became conscious of."

sleich, pret. from *slîchen*.

tougen, relat. to *tunc*, an underground apartment, covered with *dung*, and used for a dwelling in winter, and for keeping the fruits of the earth.

2. *gâch*, French *gai*, also in Sp. and Ital.

3. *entrinnen*, pret. pl. of *entrinnen*.

4. *in*, "from them."

3.

4. *wie iu ergât*, dependent upon *tuon bekant*, "how it will turn out for you."

zuo den Hiunen, to be connected with *hovereise*.

hovereise, "state journey."

4.

1. *swebten*, "floated."

vogele, for decl. see Gr. § 35 (*nagel*).

2. *des*, "for that reason," Gr. § 84.

sinne, "wisdom," "understanding."

3. *es*, gen. after *geloubte*, Gr. § 79.

deste, see Gr. § 53 (1).

4. *des*, gen. after *gerte*, Gr. § 79.

hin z'in, "with reference to them," "from them."

5.

1. *ir muget*, ihr könnt.

2. *des*, gen. after *bürgen*.

3. *gefuoren*, pret. pl. from *gevarn* = *varn*.

6.

1. *der rede*, gen. after *hér*.
2. *kleider*, from *kleit*, Gr. § 35 (*buoch*).
3. *geleiten*, contr. from *gelegeten*, pret. from *gelegen*. cf. *sageten* next line.

7.

1. *ander*, not inflected.
2. *daȝ A. kint*, article with vocative, cf. 11, 4.
Aldriānes, father of Hagen and Dankwart.
3. *muome*, friend in general.
gelogen, partic. from *liegen*.
4. *kumestu* = *kumest* + *du*; *bistu* = *bist* + *du*.
betrogen, partic. from *betriegen*, "befooled," "deluded."

8.

2. *alsô*, "with such a purpose."
geladet, also old conjugation. cf. nhg.
4. *geritent*, *habent*, for ending see Gr. § 61.
an der hant, "at hand," "near by."

9.

1. *aber*, "again," "in reply."
âne nôit, "in vain," "you fail to accomplish your object of deception."
4. *diu mære*, "the matter."
küntlicher baz, "more intelligibly," "more precisely."

10.

4. *kumet*, "will come."
gesunder, adj. as predicate declined, Gr. § 48 (3).

11.

2. *ze sagene*, gerund, Gr. § 62.
3. *vliesen*, for *verliesen*. For change of *s* to *r*, cf. *war* from *was*.
en, *den*.
4. *daȝ aller wiseste wîp*, observe the article in address.

12.

1. *der verte*, "passage over the river," gen. after *rât haben*, Gr. § 79.
haben rât, "renounce."
3. *ninder* = *niener*, *niender*.
4. *der mære*, gen. after *geloubet*, Gr. § 79.
der er vragte, gen. of respect, Gr. § 84.
geloubet er sich, "abstain from."

X.—**Wie si der Schiltwaht pflâgen.**

The Burgundians continue their journey down the Danube. Reception by Rûdeger at Pöchlarn. Betrothal of Gîselher and Rûdeger's daughter, Ditelinde. Dietrich of Berne goes to meet the guests in behalf of the Huns, and warns them that Kriemhild still laments the death of Siegfried. Upon their arrival Kriemhild greets them, but kisses only Gîselher. She enquires whether they have brought the *Hort*. The guests being requested to lay aside their armor, Hagen refuses. Etzel recalls Hagen, whom he had previously met at his own court. Hagen refuses to stand up in the presence of Kriemhild. He shows Siegfried's sword, at which Kriemhild weeps. On the evening before Whitsuntide a banquet is given. Hagen and Volker keep watch at night and avert a plotted attack of the Huns.

1.

1. *videlære*, cf. *spilman*, *gigære*.

Volker, vassal of the Burgundian kings, noted for his skill as a musician. Playing was regarded at that time as a characteristic of fine culture and training.

2. *versmâht' ez iu niht*, "should you not disdain it."

3. *hînte* = *hier* + *nâht*.

4. *duo*, more commonly *dô*.

2.

2. *son'*, *so* + *ne*.

4. *sol*, future.

verdienen, "repay."

wende, subjunc., Gr. § 95.

es, gen. after *wende*, Gr. § 79.

mich enwende's der tôht, "should not death prevent me."

3.

1. *garten*, pret. from *gerwen*, *garwen*, *gar machen*, *bereiten*, *kleiden*. Gr. § 70.

2. *ietwedere*, *ie* + *de weder* (jeder von beiden).

3. *huse*, *sal*.

stân, *ze* omitted after *giengen*.

pflâgen, "watched."

4.

2. *leinte*, "rested."

3. *videln*, acc. from *videle*, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).

genam, from *genemen*.

4. *gezam*, new conj. in nhg.

5.

1. *under die tür*, "beneath the door"; idea of motion implied in *saz*, hence acc.
3. *im*, "from him."
dænen, infin. as noun.
4. *es*, gen. after *danc*.

6.

1. *erdoz*, from *erdiezen*. cf. *tosen*.
2. *zuo der fuoge*, "together with his skill."
4. *entsweben*, cf. prefixes *ant-*, *en-*, *ent-*. cf. *entsläfen* in next stanza.
betten, dat. pl. of *bette*, for decl. see Gr. § 35 (*hirte*).

7.

3. *gademe*, same as *sal*.
4. *huote*, contr. from *huotete*, pret. from *hüeten*; for gen. see Gr. § 79.

8.

2. *weiz*, after this *ob* must be supplied.
3. *einer vinsten*, a certain dark place; *verre üz einer vinsten*, "far out in the darkness."
4. *han getân = tuon*.

9.

2. *ensamt*, *zusammen*.
3. *gewâfent*, partic. from *wâfenen*.
4. *als ich mich versinne*, "so far as I can judge."
wellent, subjunc., Gr. § 94.

10.

1. *nâher baz*, "the nearer the better," "still nearer," *komen* to be supplied.
2. *unser*, gen. after *innen*.
helmevaz, "helmets."
3. *verrucket*, "displaced," "shattered."
4. *werdent*, pres. in future sense.
übele, "in bad plight."

11.

3. *des*, gen. after *willen*.
mag, *kan*.
ergân, "come to pass."

12.

1. *treit*, contr. from *traget*, Gr. § 65.
glanz, adj. fol. its noun.
3. *im*, "from it."
ringe, such rings as were in the coat of mail.

3. *tuot*, takes place of the verb (*lohent*).
 4. *des*, gen. of "cause," Gr. § 84.
sint, nhg. *sind*, only instance now remaining of the former personal ending *-nt*.
behuot, partic. of *behtieten*.

13.

2. *wider sinen gesellen*, "to his friend."
 4. *vragen mære*, "ask for explanation."

14.

4. *müese*, pret. subjunc. "would have to."
mîner, strong decl.

15.

2. *zwêne, viere*, for decl. see Gr. § 58.
 3. *sprungen*, pret. subjunc.
uns, "to our pain."
diu leit, "such harm," pl. for sing.; for decl. see Gr. § 35 (*wort*).
 4. *verkleit*, partic. from *verklaget*.

16.

1. 2. *geschehen, gesehen*, feminine rhymes.
 3. *des*, gen. after *lougen*; infin. used as noun.
iht = niht.

17.

1. *in enegegene*, "to them."
 2. *gewâfent*, partic. from *wâfenen*.
snellen, weak adj. decl.
 3. *scâchen riten*, "play the assassin."
scâchen, allied to *schâch*. cf. *échech, Schâh*.
 4. *dar, dazu*.
ze helfe, "as helper."

XI.—*Wie diu Künigin den Sal vereiten hiez.*

On the morning of the next day they all go to church, the Burgundians in arms, Hagen telling Etzel that this is the custom in his country. In the tournament that follows Volker kills a prominent Hun. Etzel and Kriemhild banquet with the guests. Etzel's brother, Blödel, goes with a thousand warriors into the quarters where Danckwart is eating with the young fighters. Blödel is slain by the latter. A new army of

Huns marches in and slays nine thousand of the Burgundians. Dankwart enters the hall where the princes are at table and announces what has taken place. Hagen beheads Ortlieb, Kriemhild's son. In the fight that follows many Huns fall. Kriemhild appeals to Dietrich for help, and he arranges with the Burgundians that he, with Etzel, Kriemhild, and Rüdiger may leave the hall. All the remaining Huns in the hall are murdered. Bodies of the dead and wounded thrown out. Irinc of Denmark fights bravely, but is at last slain by Hagen. At evening the Burgundians rest. A new army of Huns advances. Etzel will not listen to peace. Kriemhild will not let them go out of the hall, which the Huns were willing to allow, unless they give her Hagen's head. In her fierce anger she tells the Huns that there are no braver warriors on earth than Hagen and her brothers, and that if they are allowed to leave the hall it will be the death of the Huns. Giselher remonstrates and reminds her of her friendly invitation to come to her festivity.

1.

2. *des*, gen. after *getrouwete*, Gr. § 79. Refers to the violation of the hospitality implied in her invitation.

getrouwel', from *getrûwen*, *-triuwen*, *-trouwen*; "I had no expectation."
vil übele, sehr wenig, gar nicht.

über Rîn, for omission of article see Gr. § 53 (4).

3. *ladetes* = *ladetest*, Gr. § 64.

4. *hân*, gen.; this contracted form when the verb is used as auxiliary.

2.

2. *gedingen*, relat. to *aenken*.

hove, *v* within a word like *nhg. w*.

4. *bedenke an uns genâde*, *denke gnädig an uns zu handeln*.

anders, "only through your mercy can it be settled."

gesîn = *sîn*.

3.

1. *genâden*, gnädig sein.

4. *'s engelden*, gen., Gr. § 79, "make reparation for it."

4.

1. *welt*, also *wolt*.

einen, "alone." cf. *all-ein*.

2. *welle*, subjunc., Gr. § 94.

versprechen, "refuse."

3. *bruoder*, also *brüeder*.

kint, for decl. see Gr. § 35 (*wort*).

4. *sô*, "on this condition."

5.

2. *unser*, gen. partv. after *tûsent*.
3. *der sippen*, gen. in appos. with *unser*; "the kindred of thy relatives" (pleonastic expression).
4. *wirdet getân*, pres. in future sense.

6.

2. *von ritterlicher wer*, "from such defence as becomes a knight."
3. *vehete*, pres. subjunc. of *veheten*.
et, doch.
aber hie, "again on hand."
4. *an triuwen*, pl. for sing.
verlie, "failed."

7.

1. *zæme*, subjunc. pret., "it would not befit."
3. *die*, Etzel and Kriemhild.
vride, for decl. see Gr. § 35 (*hirte*).
4. *des*, gen. after *bringe innen*, "we assure you of that."
bringe wir, for apocope of *e* see Gr. § 64.

8.

2. *stiegen*, Treppe, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).
3. *dienen*, "reward," "requite."
4. *der*, repeats the gen. *der übermüete*. See Gr. § 79.
gelôn', = *lönen*.

9.

1. *hûse, sal.*
über al, überhaupt.
2. *vieren enden*, dat. pl., "on the four corners."

10.

1. *die*, the Burgundians.
ûze, aussen.
2. *des*, gen. after *schal*.
3. *gescheiden*, "part."
4. *von ir triuwen*, "on account of their loyalty."

11.

2. *dô*, darauf.
den recken, dat. pl.
3. *enbran*, from *enbrinnen*.
4. *volc*, "host of warriors."
gewan, "suffered."
angest, acc. after *gewan*.

12.

1. *nôt*, acc. after *owê*, Gr. § 89.
2. *gerner*, nhg. lieber.
3. *in sturme*, "in battle."
si, for *sin*, Gr. § 64.
4. *richet*, from *rêchen*.

13.

1. *einer*, cf. X., 11, 1, *ein der Hiunen*.
2. *grîezen*, welcome upon their arrival.
4. *des*, gen. of "cause," Gr. § 84.
wæn', "I think," requires fol. subjunc. *zergê*.

14.

1. *edeln*, weak adj. decl.
twinge, pres. subjunc.
2. *trinke*, subjunc. of command.
4. *et*, doch.

15.

2. *zuo der wunden*, "on the wound," the place where he had received the wound; for decl. of noun see Gr. § 36 (*zunge*).
4. *ungewon*, "unaccustomed."
dûhte in, cf. nhg. dat.

XII. — Wie Gunther u. Hagene u. Kriemhilt wurden erslagen.

Kriemhild reminds Rûdeger of his oath to help her, and he prepares with heavy heart for the contest. Giselher thinks he comes to help the Burgundians, when Volker reminds him that it is the contrary. Hagen asks Rûdeger for his shield, his own being shattered. Rûdeger gives it receiving in return the promise from Hagen and Volker that they will not oppose him in the fight. Rûdeger and Gernot meet and kill each other. Rûdeger's men are all slain. As Kriemhild thinks that Rûdeger is treating with the guests, his corpse is brought her, causing the lamentations of Kriemhild and Etzel. Dietrich of Berne sends his tutor Hildebrand to the Burgundians to ask for the body of Rûdeger. But the struggle breaks out anew. Wolfhart and Giselher kill each other. Dietrich's warriors are all slain, excepting Hildebrand, who returns and informs Dietrich of what had happened. Gunther and Hagen are the only Burgundians remaining. Dietrich goes and demands the surrender of Gunther and Hagen, which is refused. Thereupon Dietrich attacks Hagen and takes him bound to Kriemhild, and returning does the same to Gunther. Kriemhild demands of Hagen the surrender of the *hort*, but

he refuses, so long as one of the kings lives. Whereupon Kriemhild has Gunther beheaded, and shows his head to Hagen, who still refuses, and is beheaded by Kriemhild with Siegfried's sword. She is then herself beheaded by Hildebrand. Dietrich and Etzel lament the deaths.

1.

2. *fientliche*, also *vientliche*.
3. *mir*, dat. as "from" case; what had been taken was the *Nibelungenhort*.
4. *lebende*, for ending of pres. partc. see Gr. § 61.

2.

1. *verlor*n, "in vain."
2. *des*, gen. after *gesworn*, cf. Gr. § 79.
3. *hort*, a collected and preserved treasure, "hoard." cf. "hide."
4. *deheiner*, in partv. apposition with *si*.
so, clause added as if the period had commenced with *die wile*.
sol, future.

3.

1. *daz edel wip*, adj. uninflected.
2. *bruoder*, dat. as "from" case; so *im* in next line.
4. *für*, *vor*.
leide, pl. of *leit*, gen. partv. after *genuoc*.

4.

1. *alsô*, also *als*. cf. *als* in l. 4.
der ungemuote, "the sad one."
3. *dîm'*, *dîneme*.
brâht, for omission of *ge* see Gr. § 63.
ist ergangen, "things have gone."

5.

3. *den weiz*, "no one knows the place where it is hidden."
min, gen. after *wan*.
4. *vâlandinne*, "the deceiving one."
dich, acc. after *verholen sin*.

6.

1. *geltes*, "retribution"; gen. after *gewert*, "returned," Gr. § 79.
2. *doch*, "at least."
3. *vriedel*, "beloved," from *frijôn*, "love." cf. *freien*, *Freija*.
4. *sculden*, dat. pl. from *sculde*, for decl. see Gr. § 35, (*gêbe*).
geschach, "was inflicted."

7.

1. *scheiden*, dat. of *scheide*, for decl. see Gr. § 36 (*zunge*).
erwern, "prevent."
2. *behern*, from *her*, *Heer*, *berauben*.
4. *leide genuoc*, "pain enough." cf. 3, 4.

8.

1. *wâfen*, exclamation of horror.
ist nu gelegen, "now lies."
fürste, *Etzel*.
3. *ze sturme*, "to battle."
4. *vient*, *vienilich*.

9.

1. *es*, gen. after *geniuzet*, Gr. § 79; "she gains nothing from it."
2. *torste*, "ventured."
swaz halt, "whatever."
3. *bræhte*, "even if he should bring."
in angestliche nôt, "into terrible stress (of battle)."

10.

2. *swertes swanc*, "blow of the sword."
3. *sorge*, "fear."
4. *si gehelfen*, "avail her."
scrê, usually *screi*, from *scrien*.

11.

1. *veigen*, "appointed to die."
2. *was gehouwen*, passive.
4. *mâge und man*, "friends and warriors."

12.

1. *êre*, "lordliness."
4. *diu liebe leide git*, "love yields pain."
jungeste, dat after *ze*.

13.

2. *wan*, "only this I can say."
3. *knehte*, "young soldiers."
tôl, acc. after *weinen*.
4. *daz mære*, "the narration."
der Nibelunge, "of the Nibelungs."



ABBREVIATIONS.



1. Noun of the *first* or *strong* declension.
2. Noun of the *second* or *weak* declension.
- N. Verb of the *new* or *weak* conjugation.
- Irreg. N. Irregular verb of the *new* conjugation.
- O. Verb of the *old* or *strong* conjugation.

acc.	accusative.	mhg.	middle high German.
adj.	adjective.	nhg.	new high German.
adv.	adverb.	ohg.	old high German.
cf.	compare.	neg.	negative.
compv.	comparative.	Nib.	Nibelungenlied.
conj.	conjunction.	parto.	participle.
contr.	contracted.	partv.	partitive.
dat.	dative.	pl.	plural.
decl.	declension, declined.	poss.	possessive.
gen.	genitive.	prep.	preposition.
ger.	gerund.	pres.	present.
Gr.	Grammar.	pret.	preterit.
impv.	imperative.	pron.	pronoun.
indecl.	indeclinable.	sing.	singular.
indic.	indicative.	subjunc.	subjunctive.
infin.	infinitive.	superl.	superlative.
m.	masculine.	trans.	transitive.
f.	feminine.	intrans.	intransitive.
n.	neuter.	v.	see.

VOCABULARY

TO SELECTIONS FROM THE NIBELUNGENLIED.

A.

abe, ab, ap, prep. (dat.) herab von, von weg; adv. herab, hinweg, von, ab.
abe-slahen, O. abschlagen.
aber, adv. wieder, abermals; hinwiederum, dagegen, aber.
ah, 1.f. Beachtung, Berechnung, Schätzung.
al, adj. all, ganz, jeder.
al-ein, emphatic *ein*.
al-eine, al-ein, adv. conj. allein, obgleich.
aller-hande, allerlei.
al-sam, adv. conj. ebenso, ebenso wie; wie wenn, als ob.
alsô, alse, als, adv. so, ebenso; also, so, wie.
alt, adj. alt.
an, ân, v. ane, âne.
ander, der zweite, einer von zweien.
anders, adv. anders, sonst, übrigens.
ane, an, prep. (dat. acc.) an; auf, in, gegen.
âne, ân, prep. (acc.) ohne, ausser [un-].
âne, ân, adv. ledig, frei. *âne tuon*, berauben.
angest, 1.f.m. pl. *angeste*, Angst, Furcht, Bedrängnis, Besorgnis.
ar, 2. m. Adler.
arbeit, arebeit, 1.f.n. gen. -e, Arbeit.

arebeit = *arbeit*.

arm, 1.m. Arm.

arn, 1.m. pl. *arne*, Adler.

art, 1.f.m. dat. *de-*, Art, Herkunft, Beschaffenheit, Natur.

B (cf. F).

baden, baden.

balde, adv. mutig, kühn, dreist; schnell, sogleich.

baz, adj. besser, mehr.

bât, pret. von *bitten*.

be-denken, irreg. N. bedenken, besorgen, beschenken.

begân, begên, O. erreichen, treffen; begehen.

be-ginnen, O. beginnen.

begonde, pret. von *beginnen*.

be-halten, O. behalten; bewirten.

be-hern, mit Heeresmacht überziehen, verwüsten, berauben.

be-hüeten, behüten.

behuot, partic. von *behüeten*, sich hütend, vorsichtig; beschützt.

beide, beidiu, beide.

be-jagen, erjagen, erringen, erreichen.

be-kennen, irreg. N. bekennen, erkennen, bekannt machen, erweisen.

be-lîben, blîben, O. bleiben, verharren.

be-nemen, O. wegnehmen, berauben.

berc, perc, -ges, pl. -ge, 1.m. Berg.

be-reit, bereite, adj. bereitwillig, fertig.
be-reiten, bereit machen, ausrüsten;
 bezahlen; berechnen.
bereite, pret. von *be-reiten*.
be-scheiden, O. entscheiden; deut-
 lich berichten, erzählen, deuten.
be-schelten, O. durch Tadel herab-
 setzen.
best, adj. best. [v. *bezzist*.]
be-stân, -stên, O. stehen bleiben,
 feindlich angreifen.
be-stân, partic. von *bestân*.
be-triegen, O. betrügen.
be-velhen, O. anempfehlen, anver-
 trauen.
be-warn, sorgen für, besorgen, be-
 wahren vor. *wol bewart*.
be-wegen, O. bewegen.
be-weinen, beweinen.
bezzer, compy. von *guot*, besser.
bezzist, superl. von *guot*, best.
bi, prep. (dat.) bei, um, an, auf, zu.
bieten, O. bieten.
billiche, adv. billig, gemäss.
bischof, biscop, gen. *-ves*, 1.m. Bisch-
 of.
biten, bitten, O. bitten.
bleich, adj. bleich, blass.
blic, gen. *-ckes*, pl. *-cke*, 1.m. Blitz,
 Blick.
bluome, 2.m. Blume.
bluot, pluot, 1.n. Blut.
boge, 2.m. Bogen (die Waffe).
boese, bôse, adj. böse, schlimm, übel.
bôt, pret. von *bieten*.
brâht, partic. von *bringen*.
brast, pret. von *bresten*.
brêchen, O. brechen.
breit, adj. breit, weit.
brêsten, O. brechen, bersten.
bringen, irreg. N. bringen.
brunne, 2.m. Brunnen.
bruoder, 1.m. pl. *brueder*, Bruder.

brât, briut, brout, 1.f. gen. *briute*, pl.
briute, Braut, die Verlobte, junge
 Frau.
büezen, bessern; vergüten; bestra-
 fen.
burc, 1.f. gen. *bürge*, pl. *bürge*, Burg,
 Schloss, Stadt.
burgære, -er, 1.m. Bürger.
burge, 2.m. Bürge.

C (cf. K und Z).

D (cf. T).

da, v. *dô*.
dâ, v. *dâr*.
dagen, schweigen, *stille dagen*, still
 schweigen.
danc, gen. *-kes*, pl. *denke*, 1.m. Ge-
 danke, Dank.
danne, denne, dan, adv. dann,
 damals, sodann, darauf; als,
 wenn.
dannen, danne, dans; dan, adv. von
 da weg, von dannen.
dannoch, dennoch, adv. damals noch,
 jetzt noeh, dennoch.
dar, v. *dare*.
dâr, dâ, dô, adv. da, dort; *dar umbe*,
 darum; *dar zuo*, dazu; *dâr vor*,
 vorher; *dâ von*, davon; *dar in*,
 darin; *dâ mite*, damit; *dar inne*,
 darin.
dare, dar, dahin; adv. bis auf diese
 Zeit; dazu.
daz, conj. dass, so dass, damit.
degen, 1.m. Knabe; Krieger, Held.
 [*dîhen*].
dehein, dekein, pron. irgend
 ein; kein.
deich = daz ich.
dër, pron. *der, dieser*.
dêste, desto.
dicke, adj. dicht, dick.

dicke, adv. oft.
diene = *die* + *ne*.
dienen, dienen, aufwarten, verdienen; vergelten.
dienest, *dienst*, 1.m. Dienst, Verehrung, Aufwartung.
dīm, *dīme* = *dinem*, *dineme*.
dīn, pron. dein.
dinc, gen. -*ges*, 1.n. Ding, Sache.
dirre, pron. dieser, jener.
diz, *ditze*, n. von *dirre*.
dô, *duo*, *da*, adv. da, damals, darauf; 2. als.
doch, adv. doch, dennoch; obgleich.
doenen, tönen.
done = *dô* + *ne*.
doh = *doch*.
dart, adv. dort, jenseits.
dræjen, *drægen*, *dræhen*, *dræn*, irreg.
 N. sich drehend bewegen; drehen.
dræte, pret. von *dræjen*.
drî, drei.
dringen, O. flechten, drängen; andringen.
drinne = *dar* + *inne*, darin.
drunder = *dar* + *under*, drunter.
drung, pret. von *dringen*.
dû, *duo*, *du*, *du*.
dûhte, pret. von *dunken*.
dunken, irreg. N. scheinen, dünken.
duo, pron. v. *dû*; adv. v. *dô*.
durch, *dur*, prep. adv. durch, hindurch.
durst, 1.m. Durst. [dürre].
dwang = *twang*.

E.

ê, v. *êr*, *êwe*.
edel, *edele*, adj. adelich, edel; herrlich.
eht, *êt*, *et*; *oh*, *ôt*, adv. bloss, nur; nun, eben, doch; wenn nur, als.
eigen-holt, adj. leibeigen, dienstbar.

eîn, ein, irgend ein, jemand; *al ein*, ganz gleich, derselbe.
eine, ein, allein, einsam, frei von, nur.
einn = *einen*.
eit, gen. -*des*, 1.m. pl. -*de*, Eid. Cf. nhg. das Eid.
eiz, 1.m. Geschwür, Eiterbeule.
eizel, 1.n. kleiner *eiz*.
elle (neut. -*iu*), alle; v. *al*.
ellen, 1.n. Mut, Mannheit.
el-lende, adj. der in oder aus einem fremden Lande ist, verbannt; unglücklich, jammervoll.
ellent-haft, adj. tapfer, gewaltig.
en = *den* (acc. von *der*).
en = *ne* (neg. adv.).
en-bieten, O. durch einen Boten sagen, entbieten.
en-brinnen, O. entbrennen.
ende, 1.n.m. Ende; *viere*n *enden*, überall.
en-gegen, *engegene*, *engeîn*, entgegen; anwesend.
en-gelden = *en-gëllen*.
en-gëllen, O. vergelten.
en-hant, *en-hende*, in der Hand.
enkan = *en* + *kan*.
en-mitten, in der Mitte, mitten darin.
en-pfieng, pret. von *enphâhen*.
en-phâhen, *enphân*, *entwâhen*, O. empfangen.
ensamt, zusammen, zugleich.
ent-trinnen, O. enttrinnen, davon laufen.
entriuwen, v. *triuwe*.
en-triuwen, entfremden.
en-scheiden = *scheiden*.
ent-scheiden, O. unterscheiden, sondern.
ent-slâfen, O. entschlafen.
ent-sweben, einschläfern.
ent-wërfen, O. zeichnen, malen.

ér, ê, adv. prep. (gen. dat.) conj.
früher, vormals, eher; vor; eher
als, als dass.

er-barmen, Erbarmen haben mit, be-
mitleiden, erbarmen.

erbe, 1.n. Erbe.

er-bêrh, O. aufdecken, erklären, ge-
bären.

er-blîchen, O. erblassen, verbleichen.

er-denken, irreg. N. ausdenken.

er-diezen, O. erschallen, ertönen,
rauschen.

ere, 1.f. Ehre, Verehrung, Herrlich-
keit; ehrenhaftes Benehmen.
Oftentimes in pl.

er-gân, er-gên, O. geschehen, erge-
hen.

er-getzen, irreg. N. vergessen ma-
chen, entschädigen, vergüten.

er-hêllen, O. ertönen, erschallen.

er-kennen, irreg. N. erkennen.

er-kiesen, O. greifen, erwählen; er-
finden, ersinnen.

er-klîngen, O. erklingen.

er-koim, pret. von *erkoimen*.

er-krîmmen, O. zerkräzen.

er-louben, erlauben, zugestehen, ent-
lassen.

ermel, 1.m. pl. -el, Ärmel.

er-rêchen, O. vollständig rächen.

er-slagen = *er-slahen*.

er-slahen, er-slân, O. zerschlagen.

êrste, erst, adv. zuerst.

er-stêrben, O. absterben.

er-vinden, O. ausfindig machen,
bemerken; erfahren, empfinden.

er-weln, pret. *erwalte*, irreg. N. er-
wählen.

er-wern, vertheidigen; behaupten,
verhindern.

er-zunde, pret. von *erzûnden*.

er-zûnden, entzünden, in Brand
setzen.

est = pres. von *sîn*.

êt, et, v. eht.

êwe, ê, 1.f. Ewigkeit; Recht, Gesetz,
die Norm und Form des Glaubens.

ez, v. êr.

F (v. V).

G.

gâch, gâ, adj. schnell, plötzlich;
mir wirt gâch, ich habe Eile.

gadem, gaden, 1.n. Haus von nur
einem Gemache; Gemach; Kam-
mer.

gagensidele, v. gegensidele.

gân, gên, O. gehen.

ganz, adj. ganz, unverletzt, voll-
ständig, gesund.

ganzlich, genzlich, adj. ganz, voll-
kommen; adv. gänzlich.

gar, adj. bereit gemacht, bereit,
vollständig, ganz.

gar, gare, adv. völlig, gänzlich, ganz
und gar.

gast, 1.m. pl. *geste*, Fremder, Krieger,
Gast.

gât, pres. von *gân*.

garte, pret. von *gerwen*.

ge-, gi-, präfix, besonders mit dem
infin. nach Hilfsverben.

ge-bære, -bäre, 1.n. Aussehen, Beneh-
men.

gêben, gên, O. geben.

ge-bieten, O. entbieten, anbieten, ge-
bieten, befehlen.

ge-binden, O. binden.

ge-bîten, O. bitten, wiederholt bitten.

ge-brêsten, O. zusammenbrechen,
mangeln, fehlen.

ge-danc, 1.m. gen. -kes, pl. *gedanke*,
gedenke, Gedanke, Dank.

ge-denken, irreg. N. gedenken.

ge-dînge, 1.n. Gericht, Vertrag,
Versprechen, Bedingung.

- gefuor*, pret. von *gevarn*.
gegen, *gagen*, *gegen*, *entgegen*, *gegen*,
entgegen, gegenüber.
gegenseidele, 1.n. Ehrenplatz bei
Tische, dem Herrn oder Wirte
gegenüber.
gegruoze, pret. von *gegrüezen*.
ge-helfen, O. helfen.
ge-hæhet, partic. von *ge-hæhen*.
ge-houwen, O. hauen, niederhauen.
ge-houwen, partic. von *gehouwen*.
gein, v. *gegen*.
ge-jehen, O. zusagen, bekennen, zu-
gestehen.
gekleit = *geklaget*.
ge-lêben, leben, zusammen leben;
erleben.
gelac, pret. von *geligen*.
geleite, pret. von *geleiten*, geleiten,
führen.
ge-lich, *-liche*, *-lich*, *glich*, gleich,
ähnlich.
gelief, pret. von *geloufen*, O. laufen.
geligen, O. liegen, darnieder liegen.
gelogen, partic. von *liegen*, O. lügen.
ge-lonen, lohnen.
ge-louben, *glouben*, glauben.
gelt, 1.n.m. gen. *-tes*, *-des*, Vergel-
tung, Ersatz, Bezahlung.
ge-lücke, *glücke*, 1.n. Glück, Ge-
schick, Zufall.
ge-mach, 1.m.n. Ruhe, Wohlbeha-
gen; Zimmer, Wohnung.
ge-meine, *-mein*, zusammengehörig,
gemeinsam, gemeinschaftlich.
ge-meit, froh, vergnügt; tüchtig,
lieblich; schön, herrlich, stattlich.
ge-muot, adj. gesinnt; mutig, wohl-
gemut.
ge-nåde, *gnåde*, 1.f. Ruhe; Neigung,
Gunst, Gnade.
ge-nâden, *gnâden*, gnädig, wohlwol-
lend sein.
- genam*, pret. von *genëmen*, O. neh-
men.
genennen, irreg. N. nennen.
ge-nësen, O. am Leben bleiben, le-
bend davonkommen.
geniuzet, pres. von *geniezen*, O. ge-
niessen.
genuoc, genug.
gër, *gêre*, 1.2.m. Wurfspiess, re-
placed in the 12th century by the
knightly *sperre*.
ge-rêht, recht; bereit, tauglich.
geringen, erleichtern, leichter ma-
chen.
ge-rîten, O. reiten; durchreiten.
gërn, *gëren*, begehren, verlangen.
ger-stange, 1.2.f. Stange *des gers*.
gerte, pret. von *gërn*.
gerwen, *garwen*, *gar* machen, berei-
ten, kleiden.
gesach, pret. von *gesehen*, O.
sehen.
gescam, pres. von *gescamen*, Scham
empfinden.
gescach, pret. von *gescehehen*, O. ge-
schehen.
ge-schëhen, *-schën*, O. geschehen.
gescheiden, O. sich trennen; scheiden,
trennen.
ge-selle, 2.m. Gefährte, Freund,
Bursche, junger Mann.
ge-sinde, *-sinne*, 1.n. Gefolge, Diener-
schaft, Gesellschaft.
gesin, O. sein.
gesprach, pret. von *gesprechen*, O.
sprechen, ansprechen.
ge-stân, *-stên*, O. stehen, bestehen;
widerstehen.
ge-steine, 1.n. Edelsteine.
ge-sunt, adj. gesund.
ge-swige, *-swie*, 2.m.f. Schwager,
Schwägerin.
ge-tragen, O. tragen.

ge-truoc, pret. von *getragen*.
getuon, O. thun.
ge-triuwe, *-triwe*, *-triu*, adj. *trou*, *getreu*, wohlmeinend.
ge-trüwen, *-triuwen*, *-triwen*, *-trouwen*, glauben, trauen.
ge-turren, irreg. N. *turren*, *getrauen*, wagen.
ge-twerc, gen. *-ges*, 1.n., pl. *getwerge*, Zwerg. [md. m.]
ge-vüegen, zusammenfügen, sich ereignen.
ge-want, 2.n. gen. *-des*, Kleidung, Rüstung.
ge-wæte, *-wâte*, 1.n. Kleidung, Rüstung.
ge-wærn, gewähren, zugestehen, bezahlen.
ge-winnen, O. gewinnen.
gewoneheit = *gewonheit*.
ge-wonheit, 1.f. Gewohnheit.
ge-zëmen, O. angemessen sein, geziemen.
gie, pret. von *gân*.
giene, v. *gân*.
giezen, O. giessen, bilden, strömen.
gip, impv. von *geben*.
gîsel, 1.m.n. Kriegsgefangener, Geisel.
gît = *gîbet*.
glanz, adj. *hell*, glänzend.
golt, gen. *-des*, 1.n. Gold.
got, gen. *-tes*, 1.m. Gott; Abgott.
grimmeclîchen, adv., grimmig.
gröz, adj. *gross*.
græezlîchen, adv., ausserordentlich.
grüezen, anreden, ansprechen.
guetlich, v. *guotlich*.
guot, adj. tüchtig, brav, gut.
guotlich, *guetlich*, adj. *gütig*, *freundlich*.
H.
haben, *hân*, irreg. N. halten.

halt, adv. mehr, vielmehr, eben, ja; nach *swer*, *swaz*, auch, ob, sondern.
hân = *habe*.
hant, 1.f. gen. *hende*, *hent*, pl. *hende*, Hand; *aller hante* allerlei; *an hende*, an der Hand.
hâr, 1.n. pl. *hâr*, Haar.
harte, adv. *hart*, schwer, sehr.
hâstu = *hast dû*.
haz, gen. *-zzes*, 1.m. *Hasz*.
heben, O. heben, erheben.
hei, *heî* (interj.), Ausdruck der Freude, Trauer, Verwunderung.
heiden, 1.m. Heide, Sarazen.
heil, 1.n. Gesundheit; Glück, glücklicher Zufall.
heim, 1.n. Haus, Heimat; *heime*, zu Hause, daheim; *hein*, nach Hause.
heimlich, *heinlich*, adj. heimlich, geheim; *in heinliche*, insgeheim.
heimüete = *heimuote*.
heimuote, *heimuot*, 1.f.n. Heimat.
heinliche, *heimeliche*, adv. vertraulich.
heiz, adj. heiss.
heizen, O. heissen, befehlen, nennen.
helet = *helt*.
hêlfe, *hilfe*, *hülfe*, 1.f. Hilfe, Beistand.
hêlfen, O. helfen.
helle, 1.2.f. Hölle. [hêln, cf. Halle.]
hêlm, 1.m. Helm.
hêlm-vaz, 1.n. Helmgefäss, Helm.
hêln, O. verhehlen.
helt, gen. *-des*, pl. *helde*, 1.m. Held.
hende, v. *hant*.
hêr, v. *êr*, *hêrre*.
hêr, *hêre*, adv. her, hierher; bisher.
hêr, *hêre*, adj. hoch, vornehm, herrlich.
herbêrge, 1.2.f. Feldlager, Wohnung, Beherbergung, Herberge.
her-geselle, 2.m. Kriegsgefährte, Gefährte.

hërlich, adj. herrlich.
hërliche, -en, adv. herrlich.
hërre, *hërre*, *herre* (abbreviated in address *hër*, *her*), 2.m. Gebieter, Herr.
hërschaft, 1.f. Hoheit, Herrlichkeit, Herrschaft, vorname Gesellschaft.
hërte, *hert*, adj. hart, fest.
hërte, 1.f. Härte, Schulter, Schulterblatt.
hërze, *hërz*, 2.n. Herz; *herzen lieb*.
herze-leide, 1.f. Herzleid, tiefe Betrübniß.
hërzelich, adj. herzlich.
hërzelich, *hërzenlich* = *herzechlich*.
herze-, *herzen-liche*, adv. herzlich.
hete, *het*, pret. von *hân*.
hey = *hei*.
hie, v. *hier*.
hier, *hie*, adv. hier.
hil, impv. von *hëlen*.
himel, 1.m. pl. *himele*, *himel*, Himmel.
hin, *hine*, adv. fort, von hinnen, hin;
hin widere, hin wider; *hin engegene*.
hî-naht, *hînte*, heute Nacht.
hinder, prep. (gen. dat. acc.), hinter.
hînte, v. *hînaht*.
hitze, 1.f. Hitze.
Hîune, 2.m. Humme, Unger. Riese.
hiunisch, adj. hunnisch.
hiute, heute.
hõch, *hõ*, adj. hoch, gross.
hõch-gemuot, adj. gross gesinnt, hochsinnig.
hõch-gezît, v. *hõchzît*.
hõch-zît, -*gezît*, 1.f.(n.), festivity in general, especially at Christmas, Easter, and Whitsuntide; höchste Freude; Hochzeit.
hof, gen. -*ves*, 1.m. pl. *hove*, *hõve*, Hof.

hõhe, *hõ*, adj. hoch.
hõhgemuot, v. *hõchgemuot*.
hõhgezît = *hõchzît*.
høhen, *hõhen*, erhöhen, erheben.
hol, adj. ausgehõlt, hohl.
holt, -*des*, adj. günstig, freundlich.
høeren, hören.
hort, -*des*, 1.m. pl. *hørde*, Schatz, Hort.
houbet, *houbt*, *houpt*, 1.n. pl. *houbete*,
høupter, Kopf, Haupt.
houwen, O. hauen.
hove-reise, 1.f. Reise an den Hof.
hüeten, acht haben, bewachen.
hundert, 1.n. hundert.
huop, pret. von *heben*.
huote, pret. von *hüeten*.
hürnîn, *hurnîn*, adj. hørnen.
hût, *hout*, 1.f. pl. *hiute*, *hiut*, Haut.

I.

ich, ich.
ie, immer, zu aller Zeit; *ie ze sêre*, all zu sehr.
ie-doch, *idoch*, adv. doch, dennoch.
ie-man, -*men*, jemand. After *daz* = niemand.
iemer, *immer*, *imer*, adv. immer.
ie-wëder, *ieder*, pron. jeder.
iht, *icht*, irgend ein Ding, etwas, after *daz* = niht.
ilen, eilen.
in, *en*, prep. (dat. acc.) in, an, auf, zu.
in = *ich* + *ne*.
in = *ihnen*, *ihn*.
in = *in* + *ne*.
immer, v. *iemer*.
ime = *in* + *deme*.
ingesinde, 1.n. Dienerschaft, kriegerisches Gefolge.
inne, adv. inwendig; innerhalb;
inne werden, gewahr werden.

inneclich, adj. inniglich.
inneclîche, -en (adv.), inniglich.
innen, *innân*, adv. prep. (gen. dat.)
 innerhalb, binnen; *innen werden*,
 gewahr werden; *innen bringen*,
 erkennen lassen.
ir, dat. von *sie*.
ir, ihr.
üewîz, 1.m.n. *üewîze*, 1.f. Vorwurf,
 Tadel, Schmach.
iu, dat. pl. von *dû*.
iz = *ez*.

J.

jâ, ja, fürwahr.
jach, pret. von *jehen*.
jâmer, 1.m.n. Herzeleid, Jammer.
jâmerhaft, adj. jammervoll.
jâmer-, *jâmerlich*, adj. jammervoll.
jâmerliche, -en, adv. jämmerlich.
jêhen, *jên*, O. sagen, sprechen, be-
 kennen.
jugent, 1.f. Jugend.
junc, -ges, adj. jung.
juncvrouwe, -vrouwe, -vrou, 2.f. junge
 Herrin; unverheirathete, vorneh-
 me Dienerin; Edelfräulein; Jung-
 frau.
junge, 2.m. Jüngling.
jungeste, *jungest*, *jungist*, adv.
 jüngst, zuletzt.

K.

ka.nerêre, -er, 1.m. Kämmerer;
 Schatzmeister; Diener und Auf-
 seher im Frauengemach; einer
 der ersten Diener eines Fürsten.
kamer, *kamer*, 1.2. Kammer, Schlaf-
 gemach; Vorratskammer.
kan, pres. von *kunnen*.
kanzwagen, 1.m. Lastwagen.
kappelân, *kapellân*, *kapelân*, *kaplân*,
 1.m. Caplan.

kein, (aus *dehein*, *dekein*), irgend
 einer, keiner.
kemenâte, 1.2.f. ein mit einer Feuer-
 stätte (Kamin) versehenes Ge-
 mach; besonders Schlafgemach,
 Frauengemach, Wohnzimmer;
 Zimmer zur Aufbewahrung von
 Kleidern und Waffen.
kêren, pret. *kêrte*, *karte*; kehren,
 wenden.
kint, -des, 1.n. pl. *kint*, *kinder*, Kind;
 = *knappe*, *juncherre*.
klâster, 1.2.f. Mass der ausgebreite-
 ten Arme, als Längenmass; Qua-
 dratklaster.
klagen, pret. *kleite*, klagen, beklagen.
kleit, -des, 1.n. pl. *kleit*, *kleider*,
 Kleid.
kleit = *klaget*, von *klagen*.
knêht, 1.m. Knabe, junger Mann;
 Knappe, der bei einem Ritter
 die Ritterschaft lernt; Krieger;
 Kriegsknecht; Knecht als dienen-
 der im Gegensatz zu dem Herrn.
knien, v. *kniewen*.
kniewen, *knien*, knien.
kom, pret. von *kommen*.
komen, O. kommen.
komen, partic. von *kommen*.
kâmen, pret. subjunc. von *komen*.
koufman, 1.m. pl. *koufman*, *kouf*-
liute, Kaufmann.
kraft, 1.f. gen. *krefte*, *kraft*, pl.
krefte, Kraft, Gewalt. Menge,
 Fülle (von Kriegern oder Eigen-
 tum).
krefte, v. *kraft*.
krefteclîch, adj. kräftig.
krefteclîche, adv. kräftig.
kriuze, von *kriuz*, 1.n. pl. *kriuze*,
 Kreuz.
kûchenmeister, 1.m. Küchenmeister,
 Oberkoch.

küelen, kühlen.
küene, *küen*, adj. kühn, kampfflustig.
küme, *küm*, adv. kaum; oft nur für stärkeres nicht.
kumestu = *kumest dü*.
kumet = *kümet*.
künde, *kunde*, 1.f. Kunde, Kenntnis.
kunde, pret. subjunc. von *kunnen*.
künic, *künc*, -ges, 1.m. König, Prinz.
küniginne, *küeginne*, -in, -in, 1.f. Königin, Prinzessin.
künigin = *küniginne*.
kunnen, *künnen*, irreg. N. wissen, kennen, verstehen; können, vermögen; häufig nur zur Umschreibung des einfachen Verbums.
kunt, adj. kund; *kunt tuon* = bekannt machen, sagen.
kuntliche, adv. auf deutliche Weise, genau.
küntlicher, compv. von *kuntlich*, verständlich, deutlich.
küssen, küssen.

L.

lä, impv. von *lân*.
lac, lägen, pret. von *ligen*.
laden, O. laden, aufladen, beladen.
laden, N. laden, berufen.
ladetes = *ladetest*.
lân, v. *läzen*.
lanc, -ges, adj. lang, gross.
lange, adv. seit langem, lange Zeit.
lant, -des, 1.n. pl. *lant*, *lender*, Land.
läere, *läer*, adj. leer, ledig.
laster, 1.n. Schmach, Schande.
läzen, *lân*, O. unterlassen, freilassen, entlassen.
leben, leben.
leben, 1.n. Leben, Lebensweise, Stand.
lebende, adj. lebend, was erlebt wird.

leide, 1.f. Leid, Schmerz, Betrübnis.
leide, adv. *leide tuon*, an jem. betäubend handeln; *mir ist leide*, *mir wirt leide*.
leider, adv. compv. von *leide*.
leinen, lehnen, ablehnen.
leiste, pret. von *leisten*.
leisten, erfüllen.
leit, -des, adj. unlieb, verhasst.
leit, -des, 1.n. Leiden, Betrübnis.
lêwe, *lôwe*, *leu*, 2.m. Löwe.
lichte v. *lihte*.
lieb, v. *liep*.
liebe, 1.f. Freude, Liebe.
liebe, adv. mit Liebe, mit Lust.
liep, pret. von *loufen*.
liegen, O. lügen.
lieht, adj. hell, strahlend.
lieht, 1.n. Licht.
liep, *liup*, adj. lieb, angenehm.
ligen, O. liegen.
lihte, *liht*, adv. leicht, vielleicht.
lintrache, v. *lint trache*.
lint trache, -drache, *lintrache*, 2.m. Lindwurm.
lip, -bes, 1.m. Leben, Leib, Körper.
list, 1.m.f. Klugheit, Kluge Handlung, Kunst.
liuhten, leuchten.
liut, 1.m.n. pl. *liute*, Volk; im pl. Menschen, Leute.
lobebære, adj. lobenswert, löblich.
lobelich, adj. löblich.
loben, loben, preisen, geloben, *einen loben*, versprechen ihn zum Manne zu nehmen; *eine ze wibe loben*, sich verloben mit.
löhen, flammen, leuchten.
lönen, *länen*, Lohn geben, lohnen.
losen, zuhören, horchen.
läsen, *lösen*, los machen, befreien.
lougen, flammen.
lougen, 1.n. Leugnung, Verneinung.

lougenen, lougen, läugnen, verneinen.
lúhte, pret. von *liuhten*.
lúte, adv. auf laute Weise, auf gute Weise.
lúter, liúter, adj. hell, rein, klar;
lúterliche, auf helle, reine, deutliche Weise.
lútr adj. klein, gering, kein.

M.

mâc, -ges, 1.2.m. pl. *mâge, mäge*, Blutsverwandter, Verwandter; Dienstmann, Vasall; Freund.
 [mügen].
magedin, magetin, megedin, megetin, meidin, 1.n. Diminutiv von *maget*.
maget, magt, maît, meit, 1.f. gen. dat. *megede*, pl. *megede, meide*, Jungfrau; unfreies Mädchen, Dienerin, Magd.
magetlich, adj. jungfräulich.
maglich, v. *magetlich*.
man, m. Mensch; Kriegsmann; Ehemann; Geliebter; Mann, man.
mâne, mân, 1.2.m. Mond; Monat.
manec, manic, adj. viel, manch.
marcgrâve, 2.m. Markgraf.
mære, 1.n. pl. *mære*, Kunde, Nachricht, Bericht, Erzählung; Geschichte, Sache, Ding; *mære fragen*, um Bescheid bitten.
mære, 1.f. Rede, Kunde, Nachricht; Ereignis.
marke, march, marc, 1.f. Grenze.
marschalc, 1.m. Marschall; Aufseher über das Gesinde auf Reisen und Heereszügen; Befelshaber der waffenfähigen Mannschaft des Hofes.
mâze, 1.f. Mass; Angemessenheit; Art und Weise; Mässigung.
mê, v. *mêr*.
meie, meige, 2.m. der Monat Mai.

meije, v. *meie*.
meister, 1.m. Lehrer; Verfasser eines Gedichtes, Dichter; Künstler.
meit, v. *maget*.
mêr, mê, 1. adj. grösser, bedeutender; 2. adv. *mêr, mé, mère*, mehr.
merken, acht geben, merken.
merewîp, v. *merwîp*.
merwîp, 1.n. Meerweib.
michel, adj. gross; viel; mächtig.
mîden, O. vermeiden, unterlassen.
mîlte, mîlde, adj. freundlich, gütig; freigebig.
minne, 1.2.f. Andenken, Erinnerung; Religiöse Liebe, Elternliebe, Freundschaft, Liebe; Geschlechtliche Liebe.
minneclîch, minniclîch, adj. lieblich, liebenswert.
minneclîche, adv. auf liebliche Weise, minniglich.
minnen, lieben, von der religiösen, freundschaftlichen und geschlechtlichen Liebe.
missegân, -gên, O. übel gehen, fehl gehen.
misse tuon, unrecht, übel handeln;
missetan, unrecht gethân.
missegwende, 1.f. unrechte Wendung; Schande, Unglück.
mit, prep. mit, samt, bei, neben.
mite, mit, adv. mit, damit; *dâ mite*, damit.
môhte, pret. subjunc. von *mügen*.
morgen, 1.m. Morgen.
morgenrot, 1.m. Morgenrot.
müelîch, adj. beschwerlich, mühsam, lästig.
müese, pret. von *müezen*.
müezen, irreg. N. sollen; mögen, können, dürfen in optativsätzen, müssen; oft zur Umschreibung des Futurs.

mund, -des, 1.m. Mund, Mündung.
muome, 2.f. Mutterschwester; weibliche Verwandte. [Mutter.]
muose, pret. von *müezen*.
muosen, pret. pl. von *müezen*.
muot, 1.m. Kraft des denkens; Sinn, Seele, Geist; Gedanke, Mut.
muoten, begehren, verlangen.
muoter, 1.f. pl. *muoter*, *müeter*; Mutter.
müre, *mûr*, 1.2.f. Mauer.

N.

nâch, *nâ*, 1. adv. nahe, beinahe, genau; 2. prep. (dat.) nach.
nâh = *nâch*.
nâhe, *nâ*, adv. nahe, in der Nähe; beinahe, fast.
nâhen, adv. = *nâhe*.
nêhst, compv. von *nâhe*.
naht, 1.f. gen. *nehete*, *naht*, pl. *nehete*, *nahte*, *naht*, Nacht, Abend.
nam, *nâmen*, pret. sing. und pl. von *nemen*.
naz, adj. nass.
ne, *en*, *in*, Negationspartikel, nicht; *neizwâ* = *ich enweiz wâ*.
neig, pret. von *nîgen*.
nêmen, O. nehmen, annehmen.
nemmen, *nennen*, nennen, ernennen; *genant*, berühmt.
nêve, *nef*, 2.m. Neffe; Verwandter, Vetter.
nider, adv. hinunter, nieder, hinab.
nidere, *nider*, unten, abwärts.
nie, adv. nie. [mit und ohne *ne*.]
nieman, *niemen*, niemand.
niemer, *nîmmer*, *nimer*, *nimmer*, nie, niemals.
niene, nicht, nichts. [*nicht*, *ne*.]
niener, *niender*, nirgend, oft = verstärktes nicht, durchaus nicht.

niftel, *niftete*, 2.f. Nichte; nahe Verwandte überhaupt.
niht, 1.n. nichts, 2. nicht. [ahd. *nêowiht* = *ni êowiht*.]
nimer, *nimmer*, v. *niemer*.
ninder = *niener*.
nît, gen. -des, 1.m. pl. *nîde*, Groll, Neid; Eifer, Heftigkeit.
niwan, *niewan*, *niwan*, adv. nichts als, nur; conj. ausser, ausser dass, nur nicht, ausgenommen.
niuwe, *nive*, *niu*, neu.
niuwemære, neue Dinge.
niwan, v. *niuhan*.
noch, noch.
nôt, 1.f.m. gen. *nete*, *not*, pl. *nete*, Not, Drangsal; *âne nôt*, unnötig.
nû, *nu*, adv. nun, jetzt; conj. da, während.

O.

obe, *ob*, *op*, wenn, wenn auch, falls; als.
obe, *ob*, adv. oben, oberhalb, über; prep. (dat.) über, auf.
obenân, adj. von oben.
obene, *oben*, adv. von oben.
offen, adj. offen, öffentlich.
ouch, *ôch*, *och*, adv. auch, ferner; aber auch, dennoch.
ouge, *oug*, 2.n. pl. *ouge*, Auge.
ouwê, *ôwê*, *owê*; o weh!

P (cf. B).

perc, v. *berc*.
pflêge, 1.f. gewöhnlich im pl., Fürsorge, Pflege; Sitte, Gewohnheit.
phlêgen, O.N. wofür sorgen, pflegen; behüten; oft bloss umschreibend, besonders mit infin.; handeln.
pin = *bin*.

pilliche = *billiche*.
pitten = *bitten*.
pluot = *bluot*.
prälen, gross thun, lärmn.

Q.

quël, *quel*, 1.f. Marter, Qual.
queln, *quälén*, peinigen, martern.

R.

rach, pret. von *rechen*.
ragen, ragen, hervorragen.
rant, gen. *-des*, 1.m. pl. *rande*, *rende*,
 Rand, besonders der Rand des
 Schildes, der Schild selbst.
rât, 1.m. pl. *râte*, Rat, Ratschlag,
 Lehre; Vorrat; Hilfe, Abhilfe;
ze râte tuon, ein Ende machen;
rât haben.
râten, O. raten, beraten, überden-
 ken.
râchen, O. ein Unrecht bestrafen,
 Rache nehmen, rächen.
recke, *reke*, 2.m. Verfolgter, Ver-
 bannter; herumziehender Krie-
 ger, Held.
rechen = *recke*.
rede, 1.f. Rechenschaft; Verstand;
 Rede, Gespräch, Erzählung, Ver-
 trag; Handlung.
reden, reden.
rêht, 1.n. was recht ist, Recht; *von*
rêht, billig.
rêhte, *rêht*, adv. gerade, gerades-
 wegs; recht, richtig, genau;
 verstärkend vor adj. und adv.
reise, *reis*, 1.f. Zug, Reise, Kriegs-
 zug.
reit, pret. von *rîten*.
rennen, irreg. N. schnell laufen ma-
 chen, treiben; schnell reiten, ren-
 nen.

riche, *rich*, *rich*, adj. vornehm, edel,
 mächtig; reich, reichlich, gross,
 herrlich.
riche, *rich*, 1.n. Herrschaft; Reich.
rinc, gen. *-ges*, 1.m. Ring; Panzer-
 ring; Kreis; Kampfplatz.
ringen, O. ringen, kämpfen.
rise, 2.m. Riese.
rîtære, *-er*, *rîter*, *rîtter*, 1.m. Reiter,
 Kämpfer, Ritter.
rîten, O. fahren, reiten; sich bewe-
 gen.
rîterlich, *rîterlich*, *rîtterlich*, adj. rit-
 terlich, stattlich, herrlich.
rîterschaft, *rîterschaft*, *rîtterschaft*,
 1.f. ritterlicher Brauch und Beruf,
 Kampf, Turnieren; ritterlicher
 Stand; Menge von Rittern.
riuwen, *riwen*, O. dauern, verdries-
 sen, reuen.
rôserôt, *rôsenrôt*, adj. rosenrot, rosig.
rôt, adj. rot.
roup, gen. *-bes*, 1.m. pl. *roube*, *rôube*,
 Beute, Raub, Räuberei.
rücke, *rucke*, *rück*, *ruck*, 1.2.m. Rück-
 en; Schutz, Schirm.
rüefen, *ruofen*, pret. *ruofte* = *ruofen*.
rüemen, *ruomen*, rühmen, preisen.
rüeren, *ruoren*, pret. *rüerete*, *ruorte*,
 anrühren, berühren, treffen, er-
 reichen.
ruofen, O. rufen.
ruom, *ruon*, 1.m. Lob, Ruhm, Herr-
 lichkeit.
ruowe, *ruo*, 1.f. Ruhe.
ruorte, pret. von *rüeren*.

S.

sâ, adv. gleich darauf, alsbald,
 sodann; *sâ ze hant*, *sâ ze stunde*.
sach, pret. von *sehen*.
sagen, sagen.

sal, 1.m. Wohnsitz, Haus, Saal, Halle, (meistens nur einen Saal enthaltendes Gebäude).
sam, *same*, adv. conj. ebenso, so, so wie, eben wie; wie wenn, als ob, Beteuerung, *sam* mir, bei Gott!
sament, *samet*, *samt*, adv. prep. (dat.) beisammen, zusammen; *samt*, mit.
sanfte, *samfte*, adv. bequemlich, leicht; langsam, leise; ruhig, angenehm; compv. *sanfter* = lieber.
scade = *schade*.
scarpf = *scharpf*.
scaz = *schaz*.
scein, pret. von *scinen*.
schâchen, auf Raub ausgehen, rauben; *schâchen rûten*, rauben.
scenke = *schenke*.
sciere = *schiere*.
schade, 2.m. Schaden, Nachteil, Verderben, Verlust.
schaden, schaden.
schaffen, O. schaffen, einrichten, besorgen.
schal, *-les*, 1.m. Schall.
schamen, sich schâmen.
scarpf, *scharph*, *scharf*, adj. scharf.
schaz, *-tzes*, *schatz*, 1.m. Geld, Reichtum, Schatz.
scheide, 1.2.f. Scheidung, Abschied; *schwertscheide*; Messerscheide.
scheiden, O. scheiden, sondern, trennen.
schein, pret. von *schînen*.
schêlden = *schëlten*.
schêlten, 1.f. Scheltwort, Schmähung.
schëlten, *schêlden*, O. schelten; zanken.
schenke, 2.m. Mundschenk; Diener.
schiere, *schier*, *sciere*, adv. sogleich, schnell, bald; fast, beinahe.
schiezen, O. schießen.

schilt, gen. *-des*, *-tes*, 1.m. pl. *schilde*, *schilte*, Schild.
schiltwache, *-wahte*, 1.f. Schildwache.
schîn, *scîn*, adj. hell, strahlend, sichtbar, offenbar; *schîn werden*, bekannt werden.
schîn, 1.m. Strahl, Glanz; Anblick.
schînen, O. strahlen, glânzten, leuchten, erscheinen.
schaene, *schæen*, adj. schön, herrlich.
schône, *schôn*, adv. auf schöne Weise.
schriên, *schrîn*, O. rufen, schreien.
schulde, *schult*, 1.f. Verschuldung, Ursache, Grund.
schuz, *-zzes*, 1.m. pl. *schüzze*, Schuss.
sciet, pret. von *scheiden*.
scilt = *schilt*, impv. von *schelten*.
scæn = *schæn*.
scoz, pret. von *schiezen*.
scrê, pret. von *schriên*.
sêhen, O. sehen; besuchen.
seite, 2.m.f. Saite.
sêlben, *sêlber*, *selbst*, adv. selbst.
sêlp, *-bes*, *sêlb*, adj. pron. selbst, selbst.
seltsæne, adj. seltsam, wunderbar, selten.
senden, irreg. N. senden.
senfte, *semfte*, adj. leicht, sanft, freundlich.
senften, *semften*, besänftigen, mildern; sanft werden. [sehr.
sêre, *sêr*, adv. schmerzlich; gewaltig,
sî, *si*, v. *sie*.
sî, pres. subj. von *sîn*.
siben, sieben.
sich, sich.
sichern, sicher stellen, geloben.
sider, adv. prep. (dat.) conj. hernach, später, seither, seitdem, seit.
sie, *sî*, *si*, sie.
sîme, dat. von *sîn*, seinem.
sîhtu = *sîh* + *dû*.
sîh = *sich*.

- sin, -nes*, 1.m. Sinn, Geist, Verstand, Weisheit, Kunst.
sīn, pron. poss. sein.
sīn, sein.
sine = *si* + *ne*.
sint, 1. adv. seitdem, darnach, darauf; 2. prep. seit; 3. conj. seit, da, weil.
sippe, 2.m.f. der, die Blutsverwandte.
sīt, 1. adv. seitdem, darauf; 2. prep. seit; 3. conj. seit, seitdem; da, weil.
sīt = *sīte*.
sīte, 1.m. Art und Weise wie man lebt u. handelt; Gewohnheit, Beschaffenheit; Anstand.
sitzen, O. sitzen; sich aufhalten, wohnen.
slac, gen. -*ges*, 1.m. pl. *slege*, Schlag.
slahen, *slān*, O. schlagen, erschlagen.
slāchen, O. schleichen; *nāch slāchen*, nach schleichen.
sluoc, pret. von *slahen*.
sluog, pret. von *slahen*.
snēl, adj. schnell; frisch, munter; kräftig, tapfer, streithaft.
snīde, 1.f. Schneide (des Schwertes, Messers, etc.).
snīden, O. schneiden: verletzen.
snīdet, pres. v. *snīden*.
sō, adv. so, so sehr; dann, darum, deshalb; dagegen, aber; conj. als, so als, wie.
sol, pres. von *suln*.
solde, pret. von *suln*.
solich, *solch*, *solh*, *sōlch*, *sōlh*, *solch*.
soltu = *solt dū*.
sorclīch, adj. besorgt, ängstlich.
sorge, 1.2.f. Sorge, Besorgnis, Furcht.
sorgen, besorgt sein.
spēr, 1.n. Speer (zu Wurf und Stoss). [Lat. *sparus*.]
- sprēchen*, O. sprechen.
springen, O. springen, eilend gehen; entspringen.
sprunc, -*ges*, 1.m. pl. *sprunge*, *sprünge*, Sprung. [gen. *sprungēn*.]
sprungēn, pret. subjunc. von *sprin-stahel*, *stāl*, 1.m.n. Stahl.
stān, *stēn*, *standen*, O. stehen; fortbestehen, dauern.
starc, -*kes*, adj. stark, gewaltig, kräftig.
stat, 1.f. gen. *stete*, *stat*, pl. *stete*, ort, Stelle, Stätte; Ortschaft, Stadt.
stecken, pret. *stacte*, stecken, stechend befestigen.
stēge, 2.1.f. Treppe.
stein, 1.m. Fels, Stein.
stēnde, partic. von *stān*.
stēben, O. sterben.
sterke, 1.2.f. Stärke, Gewalt.
stērne, *stērre*, 2.m. *stērn*, 1.m. Stern.
stieben, *stiuben*, O. stieben.
stiege = *stēge*.
stolz, adj. tōricht, übermütig; stattlich, prächtig, herrlich, hochgemut.
stoup, pret. von *stieben*.
strāze, 1.2.f. Strasse.
strīt, 1.m. Streit; Streitmacht.
strīten, kämpfen, streiten.
strūchen, straucheln, stolpern.
stūcke, *stūck*, 1.n. Stück, Teil; *ze stūcken*, zu Stücken.
stuont, pret. von *stān*.
sturm, 1.m. Unruhe, Sturm; Kampf.
sūeze, *sūoze*, adj. süß, milde.
suln, irreg. N. sollen.
sūmen, verzögern, versäumen.
sumerzīt, 1.f. Sommer.
suochen, suchen.
suon, *suone*, 1.m.f. Sühne. Versöhnung, Friede, Ruhe.

suozlich = *süezlich* = *süeze*.
sus, sust, sunst, adv. so, so sehr, in solcher Weise, umsonst, sonst.
swanc, -ges, -kes, 1.m. pl. *swanke*, Schwung; Schlag, Hieb.
swanne, swenne, conj. wann irgend, wann auch, sobald, wenn.
swar, conj. wenn irgend wohin, wohin irgend, wohin auch, wohin.
swære, adj. *swær, swâr*, schmerzlich, beschwerlich; schwer; vornehm.
swëben, schweben.
swëlch, swëllh, swëlich, pron. wenn irgend welch, welch auch, welch.
swenne = *swanne*.
swern, O. schwören, versichern
swërt, 1.n. Schwert.
swëster 1.2.f. Schwester.
swesterkint, 1.n. Schwesterkind.
swigen, O. schweigen.
swingen, O. schwingen; sich schwingen, schweben.

T (cf. D).

tac, -ges, tag, 1.m. pl. *tage*, Tag.
tal, 1.n. pl. *tal, teler*, Thal; *ze tal*, hinab, nieder.
tarnkappe, 2.1.f. unsichtbar machende Kappe (Mantel).
tâten, pret. pl. von *tuon*.
teil, 1.n.m. Teil; *ein teil*, ein wenig, (iron.); gar sehr.
teilen, teilen, zerteilen.
tet, pret. von *tuon*.
tisch, 1.m. Tisch, Speisetafel.
tiuwel, tievel, 1.m. Teufel. [diabolus.]
tobelichen, adv. rasend, töblich.
torste, pret. von *turren*.
tôti, adj. gestorben, tot.
tôti, -des, 1.m. Tod.
toufen, töufen, taufen.

tougenlich, adj. verborgen, heimlich, geheimnisvoll, verstohlen.
tougenlich, adv. heimlich.
tragen, O. tragen, ertragen; sich betragen, benehmen.
trahen, trân, 1.m. pl. *trahen*, Thräne.
trähene = pl. von *trahen*.
treit, pres. von *tragen*.
triben, O. treiben, wenden; zubringen.
triegen, O. trügen, betrügen.
trinken, O. trinken.
triuten, trûten, lieben.
triuinne, 1.f. Geliebte, Gattin.
triuwe, triuwe, triu, 1.f. Treue; *en-triuwen*, in Wahrheit; traun!
trôste, pret. von *trôsten*.
troesten, trôsten, trôsten, erheitern.
troum, 1.m. pl. *troume, tröume*, Traum.
troumen, tröumen, träumen.
trüebe, trübe.
truhsæze, truhtsæze, 2.m. Truchsess.
truoben, trübe sein oder werden.
truoc, pret. von *tragen*.
trûrec, -ic, adj. traurig.
trât, 1.m.n. Lieblich, Geliebter, Gemahl, Gemahlin.
trâte, pret. von *trûwen*.
trûwen, triuwen, triouwen, trauen, glauben, vertrauen; verloben.
tugent, tugende, 1.f. Brauchbarkeit, Tauglichkeit, Vorzüglichkeit; edle, feine Sitte.
tump, -bes, tumb, tum, adj. dumm, töricht, unbesonnen.
tuon, irreg. N. thun, machen. schaffen.
tür, *türe*, 1.f. Thür.
turn, turm, 1.m. Turm, Gefängnis.
turren, türren, irreg. N. wagen, sich getrauen (manchmal mit *durfen* vermengt).

tüsent, tausend.

twang, pret. von *twingen*.

twingen, *dringen*, O. pressen; *zwängen*, drängen, bezwingen, *zwingen*, beherrschen.

U.

übel, adj. übel, böse, böseartig, schlecht.

übele, *übel*, adv. auf böse Art; auf heftige Weise, sehr; schlecht, wenig, gar nicht.

über, 1. prep. (acc.) über, gegen, wider; 2. adv. hinüber, über, überaus.

uf, *ouf*, prep. (dat. acc.) auf, bis auf; 2. adv. auf, hinauf; *ufgetân*, aufgemacht, geöffnet.

umbe, *umme*, *ümbe*, *ümme*, *ump*, *umb*, *um*, 1. prep. (dat. acc.) um, für, wegen; 2. adv. um, herum, ringsum.

umbevâhen, *-vân*, O. umfangen, umarmen.

unde, *und*, *unt*, conj. und.

under, prep. (dat. acc.) unter; während; *dar under*, drunter; *hier under*, hierunter.

understân, *-stên*, O. unterbleiben lassen; verhindern.

undertân, adj. unterthänig, untergeben.

under-tuon, O. verhindern, unterwerfen, unterdrücken.

ungemach, 1.n.m. Unruhe, Verdruss. *ungemüete*, 1.n. Ungemut, Missmut, Kummer, Betrübnis.

ungenâde, *-gnâde*, 1.f. Ungnade, Ungunst, Unheil, Unglück.

ungestalt, adj. ungestaltet, hässlich.

ungetân, adj. ungethan; nicht schön; unthunlich.

ungetriuwe, *-getriwe*, *-getriu*, adj. untreu, treulos.

ungetriuweliche, treulos, verräterisch.

ungevüege, *-gevuoge*, adj. unartig, unanständig, übermässig gross.

ungewon, adj. ungewohnt.

unkünde, *-kunde*, adj. unbekannt, fremd.

unlange, *-langen*, adv. nicht lange, kurze Zeit.

unmâze, *unmâzen*, adv. übermässig, ausserordentlich, sehr.

unmüezec, adj. unruhig, bewegt; fleissig, beschäftigt.

unsorclichen, adv. unbesorglich.

unversüenet, adj. ohne Versöhnung.

unverzaget, *-verzeit*, adj. unverzagt.

unverzigen, adj. unversagt.

unze, *unz*, 1. prep. bis, bis zu; 2. conj. bis, so lange als, während; 3. adv. so lange. [*unt* + *ze*.]

üz, *ouz*, 1. prep. (dat.) aus; 2. adv. aus, heraus, hinaus, fort.

V (cf. F).

vâlantine, *vâlentinne*, *-dinne*, *-în*, 1.f. Teufelin, wildes weib.

valke, 2.m. Falke

vallen, O. fallen.

varn, O. fahren.

vart, 1.f. gen. *verte*, *vart*, pl. *verte*, Fahrt, Reise, Zug, Kriegszug.

varwe, *var*, 1.f. Farbe; Schmuck.

vaste, *vast*, adv. fest, nahe an, bis an, stark, gewaltig.

vater, pl. *veter*, Vater.

vazzen, fassen, ergreifen.

vêhten, O. fechten, streiten, kämpfen.

veige, adj. der vom Schicksale zum Tode bestimmt ist; verwünscht, unselig; furchtsam, feige.

vênster, 1.n. Fenster.

- ver, vere, verje, verige, verge*, 2.m. Schiffer, Fährmann.
verchwunt, adj. zum Tode verwundet.
verderben, O. umkommen, sterben.
verderben, zu Schaden bringen, zu Grunde richten; töten, hinrichten.
verdienen, erlangen, erreichen; vergelten; einen Dienst leisten; verschulden.
vereiten, verbrennen.
verenden, vollenden, vollführen.
verge, v. *ver*.
verhëln, O. verhehlen, verbergen.
verholen, partc. von *verhëln*.
verjêhen, -jên, O. sagen, erzählen.
verklagen, zu Ende klagen, verschmerzen, verklagen.
verkleit, partc. von *verklagen*.
verlân, v. verlâzen.
verlâzen, -lân, O. entlassen, erlassen; lassen, verlassen.
verliesen, vliësen, O. verlieren.
verlorn, partc. von *verliesen*.
vernëmen, O. gefangen nehmen; hören, vernehmen, erfahren.
vërre, vër, adv. fern, entfernt, weit, sehr.
vërren, in die Ferne schweifen, sich entfernen, verhindern.
verrücken, -rucken, verrücken, verschieben.
versagen, absagen, entsagen, versagen.
verschiezen, O. abschiessen, schleudern.
versinnen, ☉. merken; zur Besinnung kommen; besinnen, begreifen.
versmâhen, -smân, schmähdlich werden, verächtlich erscheinen.
versniden, O. zerschneiden.
- versprëchen*, O. bürgen; widersprechen, verweigern.
versprich, impv. von *versprëchen*.
verte, v. vart.
vervâhen, -vân, O. fassen, fangen.
verzâgen, verzagen.
viant, vient, vînt, 1.m. Feind.
videlære, -er, 1.m. Fiedler.
videle, videl, 2.f. Fiedel, Geige.
videlen, fideln.
vie, pret. von *vâhen*.
vientlich, vîntlich, adj. feindlich.
vientliche, adv. auf feindliche Weise.
vil, vile, adj. adv. viel, sehr; *vîl lîhte*, vielleicht.
vinden, O. finden.
vinster, 1.f. Dunkelheit.
viur, viwer, viuwer, 1.n. Feuer.
vlehen, vlêgen, vlèn, bitten, anfehlen.
vliësen, v. verliesen.
vliezen, O. fließen.
vliž, 1.m. Beflissenheit; *mit vliže*, sorgfältig.
vližeclîche, adv. mit Beflissenheit, mit Sorgfalt, aufmerksam.
vloren, partc. von *verliesen*.
vlorn, partc. von *verliesen*.
vluot, 1.f.m. Flut.
vluž, -žzes, 1.m. Fluss, Strom; *daz In mit vlužze*.
vol, volle, vollen, adv. vollständig.
volc, -kes, 1.n. Volk, Leute, Heer.
volgen, folgen.
von, vone, van, prep. (dat.) von; aus; adv. *dâ von*, davon.
vor, vore, prep. (gen. dat.) vor; adv. *vorn, voran, voraus, zuvor*.
vorhte, vorht, 1.f. Furcht, Angst, Besorgnis.
vorhte, pret. von *vîrhten*.
vrâgen, fragen.
vreislich, adj. furchtbar, schrecklich, entsetzlich.

vrô, adj. froh, heiter, erfreut, vergnügt.
vrælich, adj. fröhlich, heiter, erfreut.
vrôude, *vrôide*, *vreude*, 1.2.f. Freude, Frohsinn.
vrouwe, *vrouwe*, 1.2.f. Herrin, Gebieterin; Geliebte; Frau. [*vrô.*]
vrôuwen, *vrouwen*, *vrôuwen*, *vrôwen*, *vrouwen*, *vrewen*, erfreuen.
vrume, *vrum*, *vrome*, 1.2.m.1.f. Nutzen, Gewinn, Vorteil.
vrumen, *vromen*, nützen, frommen, helfen.
vrûmen, *vrumen*, *vromen*, befördern.
vruo, adv. früh, morgen *vruo*, morgen früh.
vrûeren, führen, leiten, bringen, ausführen.
fuorte, pret. von *vrûeren*.
vuoge, 1.f. Schicklichkeit, Passlichkeit.
vrû, *vrûre*, prep. (acc.) vor, für, *vrûrennen*, hervor, vorbei rennen. adv. vor, hervor, voraus, vorbei.
vrûchten, *vrûchten*, *vrûchten*, *vrûchten*, pret. *vorte*, fürchten, befürchten.
vrûrste, 2.m. Herrscher, der Vornehmste. [vom superlv. *vrûrst.*]

W.

wâfen, *wâpen*, 1.n. Waffe; Rüstung; *wâfen!* *wâfenâ!* Notruf; Weheruf.
wâfenen, *wâpenen*, *wâfenen*, waffen, rüsten.
wâhsen, O. wachsen.
wâjen, *wæn*, pret. *wæte*, *wâte*, wehen.
walte, pret. von *weln*.
wan, adv. conj. nur; ausgenommen, nur nicht, sondern; wäre nicht.
wân, 1.m. ungewisse Ansicht, das blosser Vermuten; Glauben, Hoffen.

wande, *wand*, *want*, conj. warum; denn, weil.
wânde, pret. von *wænen*.
wænen, pret. *wânte*, glauben, ahnen, vermuten.
wange. 1.2.n. Wange, Antlitz.
want, 1.f. gen. *wende*, *want*, pl. *wende*, Wand.
want, v. *wandê*.
wâr, adj. wahrhaft, wirklich, gewiss.
warf, pret. von *werfen*.
wærlîche, *-en*, adv. wahrlich, wahrhaftig.
warnen, warnen, mahnen, behüten, rüsten, sich vorbereiten.
warten, wahrnehmen, Acht haben, warten.
wart, pret. von *werden*.
wât, 1.f. gen. *wæte*, *wât*, Kleidung, Rüstung, Zeug. [*wæten* binden.]
wætlîch, adj. stattlich, schön; wahrscheinlich.
wællîche, adv. schön, herrlich; wahrscheinlich, schwerlich.
was, pret. von *sîn*.
waz, n. von *wer*.
wazzer, 1.n. Wasser.
wê, weh, *wê sîn*, weh sein; *wê tuon*, weh thun.
wêc, *wêg*, gen. *-ges*, 1.m. pl. *wege*, Weg, Strasse.
wegen, O. sich bewegen; in Bewegung setzen, richten; wiegen, schwingen.
wegen, gewogen sein, helfen.
weinen, weinen, beweinen.
weiz, pres. von *wizzen*.
wêl, adj. rund.
wêllen, *wollen*, *wôllen*, *wullen*, irreg. N. wollen.
welles, subjunc. von *wêllen*.
weln, wählen.

wenden, pret. *wante*, anrühren; ab-
wenden, verhindern.
wer, *were*, 1.f. Verteidigung, Wider-
stand, Wehr; Kampf.
wërc, *wërch*, *-kes*, *-ches*, 1.n. pl. *werche*,
Werk, Handlung.
werdekeit, Würdigkeit.
wërden, O. werden.
wërffen, O. werfen.
wërlt, gen. *wërltte*, *wërldte*, 1.f. Welt.
wërn, *wëren*, zahlen, gewähren.
wert, adj. wert, ehrenvoll, vornehm.
wert, *-des*, 1.m. Insel, Halbinsel,
erhöhtes Land zwischen Sümp-
fen. [*wern*, schützen.]
wësen, O. sein.
wësse, pret. von *wizzen*.
wichen, O. ausweichen.
wider, *widere*, prep. (dat. acc.) wider,
gegen. adv. zurück, wieder;
wider unde dan, zurück und
wieder hin.
wie, adv. conj. wie, warum.
wilde, *wilt*, adj. wild, wüst.
wile, *wil*, 1.f. Weile, Zeit. *die wile*,
während dessen; während, in-
dem, da, weil.
wille, 2.m. Wille, das Wollen.
willekome, *-kume*, *kom*, *-kum*, adj.
willkommen.
willen, Willens sein, sich wozu
entschliessen.
wîn, 1.m. Wein.
winden, *winten*, O. winden, ringen,
drehen.
wint, gen. *-des*, 1.m. pl. *winde*, Wind.
wîp, *wîb*, 1.n. gen. *-bes*, pl. *wîp*, *wîber*,
Weib; Gemahlin.
wirt, 1.m. Ehemann; Wirt; Herr;
Landesherr.
wît, adj. weit.
wîz, adj. weiss.
wizzen, irreg. N. wissen.

wol, adv. wohl, gut, sehr, völlig.
wolde, pret. von *wëllen*.
wonen, bleiben, wohnen; *wonen bi*,
bei wohnen.
wunde, 2.1.f. Wunde.
wunder, 1.n. Verwunderung.
wunderlîch, adj. wunderbar, selt-
sam.
wundern, sich wundern, bewundern.
wünschen, *wunschen*, wünschen.
wuohs, pret. von *wahsen*.
wurf, *-fes*, 1.m. Wurf.

Z.

zage, 2.m. verzagter, feiger Mensch.
ze, *zuo*, prep. (dat.) zu.
zebrast, pret. von *zebresten*, mangeln,
gebrechen.
zehant, adv. auf der Stelle, sogleich,
alsbald.
zeichen, 1.n. Zeichen, Merkmal.
zeigen, zeigen.
zem = *ze* + *deme*.
zëmen, O. ziemen, passen, sich eig-
nen.
zen = *ze* + *den*.
zer = *ze* + *der*.
zergân, *-gên*, O. zergehen.
zetal, hinab, nieder.
ziehen, O. ziehen.
ziere, *zier*, adj. prächtig, kostbar,
schön.
ziere, *ziere*, zieren.
zierlich, adj. prächtig, herrlich.
zimet, pres. von *zemen*.
zit, 1.f.n. Zeit.
ziuhest, pres. von *ziehen*.
zogen, ziehen, gehen, marschieren.
zôh, pret. von *ziehen*.
zorn, 1.m. Zorn.
zornec, *zornic*, adj. zornig.
zorneclîchen, adv. mit Zorn.
zücken, zucken, schnell ziehen.

<i>zucht</i> , 1.f. gen. <i>zühte</i> , <i>zucht</i> , pl. <i>zühte</i> , Erziehung, feine Sitte und Le- bensart, Anstand.	<i>zuo</i> , v. <i>ze</i> ; <i>zuo ze</i> = <i>ze</i> . <i>zürnen</i> , <i>zürnen</i> .
<i>zuchte</i> , pret. von <i>zucken</i> .	<i>zwelf</i> , <i>zwehf</i> , <i>zwelef</i> , <i>zwölf</i> .
<i>zünden</i> , <i>zunden</i> , <i>zünten</i> , <i>anzünden</i> .	<i>zwêne</i> , <i>zwd</i> , <i>zwei</i> , <i>zwei</i> . <i>zuiu</i> , <i>wozu</i> , <i>warum</i> .

JUL 1 1 1938

